

THE  
KIAHK PSALMODY

† ψαλμοδιαήτε χοριακ

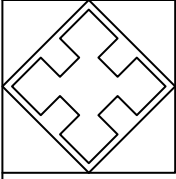
الأبصمودية الكيهكية

# TABLE OF CONTENTS

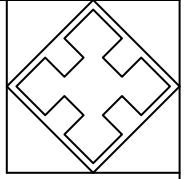
Table of Contents.....	2
Introduction of the Prayers.....	5
The Lord's Prayer.....	5
Prayer of Thanksgiving.....	5
Psalm Fifty.....	8
Vespers.....	11
Watos Psali.....	11
Second Watos Pasli (Vespers of Sundays of the month of Kiahk).....	14
Second Watos Pasli (Vespers of Sundays of the month of Kiahk).....	18
The First Part of Saturday Theotokia.....	20
The First Part of the Roumi (according to Cantor Sarkis).....	20
The First Part of the Bohairic (according to Cantor Yuhanna).....	21
Another Bohairic.....	22
The First Part of the Moakap.....	23
The First Part of the Egyptian.....	24
The First Part of the Sahidic.....	25
The First Part of Abo El-Saad El-Abtougny.....	25
The First Part of El-Moakap by Cantor Ghobrial El-Kaye.....	26
Also of Cantor Ghobrial.....	27
Also of Cantor Ghobrial.....	28
The First Part of the Patriarch Abba Markos.....	29
The First Part of of El-Bardanohe.....	29
Second Part of Saturday Theotokia.....	30
Second Part according to Roumi.....	31
Second Part according to Bohairic.....	32
Another Bohairic.....	32
The Second Part of the Moakap.....	33
The Second Part of the Egyptian.....	34
The Second Part of the Sahidic.....	35
Second Part of Abu El-Saad.....	36
Second Part of Moakap (according to Ghobrial El-Kaei).....	36
Also according to Ghobrial Al-Kaei.....	37
Also according to Ghobrial Al-Kaei.....	38
Also according to Ghobrial Al-Kaei.....	39
The Second Part of the Patriarch Abba Markos.....	40
Third Part of Saturday Theotokia.....	40
Third Part of Saturday Theotokia.....	41
Third Part of Saturday Theotokia.....	42
Third Part of Saturday Theotokia.....	42
Third Part of Saturday Theotokia.....	43
Third Part of Saturday Theotokia.....	44
Third Part of Saturday Theotokia.....	45
Third Part of Saturday Theotokia.....	46
Third Part of Saturday Theotokia.....	46
Third Part of Saturday Theotokia.....	48
Third Part of Saturday Theotokia.....	48

Third Part of Saturday Theotokia .....	49
Third Part of Saturday Theotokia .....	50
Fourth Part .....	50
Fourth Part .....	51
Fourth Part .....	52
Fourth Part .....	52
Fourth Part .....	53
Fourth Part .....	54
Fourth Part .....	55
Fourth Part .....	55
Fourth Part .....	56
Fourth Part .....	57
Fourth Part .....	58
Fourth Part .....	59
Fourth Part .....	59
The Fifth Part .....	60
The Fifth Part .....	60
The Fifth Part .....	61
The Fifth Part .....	62
The Fifth Part .....	62
The Fifth Part .....	64
The Fifth Part .....	65
The Fifth Part .....	65
The Fifth Part .....	66
The Fifth Part .....	67
The Fifth Part .....	68
The Fifth Part .....	68
The Fifth Part .....	69
The Sixth Part .....	70
The Sixth Part .....	71
The Sixth Part .....	72
The Sixth Part .....	72
The Sixth Part .....	73
The Sixth Part .....	74
The Sixth Part .....	75
The Sixth Part .....	75
The Sixth Part .....	76
The Sixth Part .....	77
The Sixth Part .....	78
The Sixth Part .....	78
The Sixth Part .....	79
The Seventh Part .....	80
The Seventh Part .....	80
The Seventh Part .....	81
The Seventh Part .....	82
The Seventh Part .....	82
The Seventh Part .....	83
The Seventh Part .....	84
The Seventh Part .....	85
The Seventh Part .....	86
The Seventh Part .....	87
The Seventh Part .....	88

The Seventh Part .....	88
The Eighth Part .....	89
The Eighth Part .....	90
The Eighth Part .....	91
The Eighth Part .....	91
The Eighth Part .....	92
The Eighth Part .....	93
The Eighth Part .....	94
The Eighth Part .....	94
The Eighth Part .....	95
The Eighth Part .....	96
The Eighth Part .....	97
The Eighth Part .....	97
The Eighth Part .....	98
The Ninth Part.....	99
The Ninth Part.....	99
The Ninth Part.....	100
The Ninth Part.....	101
The Ninth Part.....	102
The Ninth Part.....	103
The Ninth Part.....	104
The Ninth Part.....	104
The Ninth Part.....	106
The Ninth Part.....	106
The Ninth Part.....	107
The Ninth Part.....	108
Conclusion .....	109
Sunday Expositions.....	110
The First Sunday .....	110
Luke 1:5-23 .....	110
Commentary.....	113
The Second Sunday.....	114
Luke 1:26-38.....	114
Commentary.....	116
The Third Sunday .....	118
Luke 1:39-56.....	118
Commentary.....	120
The Fourth Sunday.....	121
Luke 1:57-80.....	121
Commentary.....	123



# INTRODUCTION OF THE PRAYERS



In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God.

Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit

Now and forever and to the age of all ages. Amen. Alleluia.

**Βεν Ἐφραν ἡΨιωτ νεμ Πωηρι  
νεμ Πιπνευμα ἔθογαβ ογνογτ  
ἡνογωτ.**

**Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιω  
Πνευματι.**

**Κε νην κε ἁι κε ις τογς ἔωνας  
των ἔωνων: ἁμην: ἀλληλογἰᾶ.**

بِاسْمِ الآبِ وَالابْنِ  
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَهٍ وَاحِدٍ.

المجد للآبِ وَالإِبْنِ  
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.  
هلليلويا.

## THE LORD'S PRAYER

Make us worthy to pray thankfully:

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is on heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. In Christ Jesus, our Lord.

**Αριτεν ἡεμψα ἡχος βεν  
ογυεπεθμοτ:**

**Πενωτ ετ βεν νιφηογἰς:  
μαρεγτογβο ἡχε πεκραν: μαρεσι  
ἡχε τεκμετογρο: πετερνακ  
μαρεγψωπι ἡφρητ βεν ἡφε νεμ  
χιχεν πικαδ: πενωικ ἡτε ραστ  
μηγ ναν ἡφοογ: ογοδ χα  
νηετερον ναν ἔβολ: ἡφρητ ρων  
ἡτενηχω ἔβολἡνηετε ογον ἡταν  
ἔρωογ: ογοδ ἡπερεντεν ἔδογν  
ἔπιδραμοο: ἀλλα ναρμεν ἔβολρα  
πιπετρωογ: βεν Πχς Ιης Πενσ̄.**

إجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر:

أبانا الذي في  
السموات، ليتقدس إسمك،  
ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض.  
خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم واغفر لنا ذنوبنا كما  
نغفر نحن أيضا للمذنبين  
إلينا. ولا تدخلنا في تجربة  
لكن نجنا من الشرير  
بالمسيح يسوع ربنا.

## PRAYER OF THANKSGIVING

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

**Αρενηεπ ἔμοτ ἡτογτ  
ἡπιδρεγερπεθμανεγ ογοδ ἡναντ:  
ψτ ἡΨιωτ ἡΠενσ̄: ογοδ  
Πεννογτ ογοδ Πενσ̄ωρ Ιης Πχς.**

فلنشكر صانع الخيرات  
الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace and this holy day and all the days of our life.

We thank Thee for everything, concerning everything, and in everything.

For Thou hast covered us, helped us, guarded us, accepted us to Thee, spared us, supported us, and has brought us to this hour

Therefore, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all days of our life, in all peace with Thy fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest.

Take them away from us, and from all Thy people, and from this holy place that is Thine.

**Χε αφερσκεπαζιν εχων:**  
**αφερβοηθουν ερον:** **αφαρες ερον:**  
**αψωπτεν εροφ:** **αφτασο ερον:**  
**αφττοτεν αφεντεν ψα εερηνι**  
**εταιογνοφθαι.**

**Πθοφ ον μαρεντζο εροφ ροπωσ**  
**ητεφαρες ερον:** **θεν παιεροφ**  
**εθογαβ φαι νεμ νιεροφ τηροφ**  
**ητε πενωνη:** **θεν ριρηνη νιβεν ηχε**  
**πιπαντοκρατωρ Ποσ Πεννοφ.**

**Πενψεπ εμοφ ητοτκ:** **κατα**  
**ρωβ νιβεν νεμ εθε ρωβ νιβεν νεμ**  
**θεν ρωβ νιβεν.**

**Χε ακερσκεπαζιν εχων:**  
**ακερβοηθουν ερον:** **ακαρες ερον:**  
**ακωπτεν εροκ:** **ακτασο ερον:**  
**ακττοτεν:** **ακεντεν ψα εερηνι**  
**εταιογνοφθαι.**

**Εθε φαι τενηρο ορορ**  
**τεντωβρ ητεκμεταγαθοσ**  
**πιμαρωμι:** **μησ παν ερενχωκ**  
**εβολα υπαικεεροφ εθογαβ φαι:**  
**νεμ νιεροφ τηροφ ητε πενωνη:**  
**θεν ριρηνη νιβεν νεμ τεκροφ.**

**Φθοнос νιβεν:** **πιρασμοσ νιβεν:**  
**ενεργια νιβεν ητε ησατανασ:**  
**ησοβνη ητε ρανρωμι ενρωφ:** **νεμ**  
**ητωφ εηψωι ητε ρανχαχι**  
**νηετημη νεμ ηθεοφωνε εβολα.**

**Αλιτοφ εβολαρων:** **νεμ**  
**εβολρα πεκλαοσ τηρφ:** **νεμ**  
**εβολρα παιμα εθογαβ ητακ φαι.**

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام ضابط الكل الرب إلهنا.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال لأنك.

سترنا وأعتتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

انزعها عنا وعن سائر شعبك وعن موضعك المقدس هذا الذي لك.

But those things which are good and profitable do Thou provide for us, for it is Thou Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

**Πη δε εθανεν νευ  
νητερνοφρισαζνι μμωογ ναν: γε  
νηοοκ πε ετακ† απιερψιψι ναν:  
ερωμι εχεν νιζοφ νευ νιβλν: νευ  
εχεν†χομ τηρς ντε πιχαχι.**

**Οτοζ υπερεντεν εδωτη  
επιρασμοσ: αλλα ναζυμεν εβολθα  
πιπετρωογ.**

**εν πιδμοτ νευ νιμετψενζητ  
νευ †μετμαρωμι: ντε  
πεκμονοφενησ νψηρι: Πενσ̄ οτοζ  
Πεννογ†: οτοζ Πενσ̄ωρ Ιησ̄ Πχσ̄.**

**Φαι ετε εβολζιτοτψ ερε πιωογ  
νευ πιταιο νευ πιαμαζι νευ  
†προσκυνησισ: ερπρεπι νாக  
νεμαψ: νευ Πιπ̄νᾱ εθοταβ  
νηρεψτανθο οτοζ ννομοογσιοσ  
νεμακ.**

**†νογ νευ νχογ νιβεν νευ ψα  
ενεζ ντε νιενεζ τηρογ: λμην.**

أما الصالحات  
والنافعات فارزقنا إياها  
لأنك أنت الذى أعطيتنا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وكل قوة  
العدو.

ولا تدخلنا فى تجربة  
لكن نجنا من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة  
البشر اللواتى لابنك  
الوحيد الجنس ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذى من قبله المجد  
والكرامة والعزة والسجود  
تليق بك معه ومع الروح  
القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

## PSALM FIFTY

Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness: according unto the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me.

Against Thee, Thee only, have I sinned, and done this evil in Thy sight: that Thou mightest be justified when Thou speakest, and be clear when Thou judgest.

Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me. Behold, Thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part Thou shalt make me to know wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness; that the bones which Thou hast broken may rejoice.

Παι νηι Φνοϋτ κατα πεκνιωτ  
 ἦναι: νευ κατα παψαι ἦτε  
 νεκμετψενρητ εκεσωλχ  
 ἦταλνομια: εκεραδτ ἦροϋο  
 εβολρα ταλνομια οροϋ  
 εκετογβοι εβολρα πανοβι: χε  
 ταλνομια λνοκ τσωογη ἡμοϋ:  
 οροϋ πανοβι ἡπαμθο εβολ ἦσχοϋ  
 νιβεν.

Ἦοοκ ἡμαγατκ λερνοβι εροκ:  
 οροϋ πιπετρωοϋ λαιϋ ἡπεκμθο  
 εβολ: ροπωϋ ἦτεκμλιδεν νεκσαχι  
 οροϋ ἦτεκδρω εκναβιραπ.

Ϸηππε γαρ Ϸεν Ϸανλνομια  
 αγερβοκι ἡμοι: οροϋ Ϸεν  
 Ϸαννοβια ταμαγ βιψψωοϋ ἡμοι:  
 Ϸηππε γαρ ακμενρε Ἰμηι:  
 νηετρηπ νευ νηετε ἦσεοϋωνϷ  
 εβολ αν ἦτε τεκσοφια ακταμοι  
 ερωοϋ.

ΕκενοϋϷδ εχωι  
 ἡπεκψενρτωπον ειετογβοι:  
 εκεραδτ ειεογβαϷ εροτε οϋχιωνϷ:  
 εκεθριωτεμ εοϋθεληλ νευ  
 οροϋνοϋ: εϋεθεληλ ἦχε νικαϷ  
 ετθεβινοϋτ.

ارحمي يا الله كعظيم  
 رحمتك، ومثل كثرة  
 رأفتك تمحو إثمي. اغسلني  
 كثيرا من إثمي ومن  
 خطيبي طهرني، لأنني أنا  
 عارف بإثمي وخطيبي  
 أمامي في كل حين.

لك وحدك أخطأت،  
 والشر قدامك صنعت.  
 لكي تتبرر في أقوالك.  
 وتغلب إذا حوكت.

لأنني ها أنذا بالإثم جبل  
 بي، وبالخطايا ولدتني أمي.  
 لأنك هكذا قد أحببت  
 الحق، إذ أوضحت لي  
 غوامض حكمتك  
 ومستوراتها.

تنضح علي بزوفاك  
 فأطهر، تغسلني فأبيض  
 أكثر من الثلج. تسمعني  
 سرورا وفرحا، فتبتهج  
 عظامي المنسحقة.



Hide Thy face from my sins,  
and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O  
God; and renew a right spirit  
within me.

Cast me not away from Thy  
presence; and take not Thy holy  
spirit from me.

Restore unto me the joy of  
Thy salvation; and uphold me  
with Thy free spirit. Then will I  
teach transgressors Thy ways;  
and sinners shall be converted  
unto Thee.

Deliver me from  
bloodguiltiness, O God, Thou  
God of my salvation: and my  
tongue shall sing aloud of Thy  
righteousness. Lord, open Thou  
my lips; and my mouth shall  
shew forth Thy praise.

For Thou desirest not  
sacrifice; else would I give it:  
Thou delightest not in burnt  
offering. The sacrifices of God  
are a broken spirit: a broken and  
a contrite heart, O God, Thou  
wilt not despise.

Κατασθὸ ἕπεκθο σαβολ  
ἠνανοβί: ογοζ μαδνομιὰ τηροῦ  
εκέσολχοῦ.

Ουζητ εφοταβ εκέσοντῃ ἠδῆτ  
Φνοῦτ: οὔπνευμα εφσοῦτων  
ἀριτῃ ἕβερι δεν νηετσαδουῖν  
ἕμοι.

Ἰπερβερωτ ἐβολθα πεκθο: ογοζ  
Πεκῖνευμα ἐθοταβ  
ἕπερολῃἐβολθαροι.

Ἦοι νηι ἕπεεληλ ἠτε  
πεκοῦχαι: ογοζ ἠἐρηι δεν  
οὔπνευμα ἠεησεμωνικον  
ματαχροι: εἰεῖτσαβε νἰδνομοσ ρι  
νεκμωιτ: ογοζ νἰδσεβησ  
εῖεκοτοῦθαροκ.

Ναζμετ ἐβολ δεν θανῆνοϋ  
Φνοῦτ: Φνοῦτ ἠτε τασωτηριὰ:  
εφῃεεληλ ἠχε παλασ δεν  
τεκδικεδουνη: Πβοις εκεδουτων  
ἠναδφοτοῦ: ογοζ ἐρε ρωι χω  
ἕπεκῆμοῦ.

Χε ἐνε ακοτωϋ ῥοῦῥωοῦῥωι:  
ναινατ οη πε: θανδῶλιλ ἠχοϋχεϋ  
ἕπεκῃματ ἐἐρηι ἐχωοῦ:  
πιῥοῦῥωοῦῥωι ἠτε Φνοῦτ  
οὔπνευμα εφτενηνοῦτ πε:  
ουζητ εφτενηνοῦτ ογοζ  
εφῃεεβῖνοῦτ φαι ἠνε Φνοῦτ  
ῥοῦϋ.

اصرف وجهك عن  
خطاياي، وامح كل  
آثامي.

قلبا نقيًا اخلق في يا  
الله، وروحًا مستقيمًا  
جدده في أحشائي.

لا تطرحني من قدام  
وجهك وروحك القدس  
لا تنزعه مني.

امنحني بهجة خلاصك،  
وبروح رئاسي عضدي  
فأعلم الأثمة طرقك  
والمنافقون إليك يرجعون.

نجني من الدماء يا الله  
إله خلاصي، فيبتهج لساني  
بعذلك. يا رب افتح  
شفتي، فيخبر فمي  
بتسبيحك.

لأنك لو آثرت الذبيحة  
لكنت الآن أعطي،  
ولكنك لا تسر بالمحرقات،  
فالذبيحة لله روح  
منسحق. القلب المنكسر  
والمتواضع لا يرذله الله.

Do good in Thy good pleasure unto Zion: build Thou the walls of Jerusalem. Then shalt Thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon Thine altar.

**Δριπεθῆνεϋ Πβοις ᾔεν**  
**πεκτῆματ' ἐΣιων: ογορ νισοβτ ἤτε**  
**Ἰηρονσαλιμ μαρογκοτογ: τοτε**  
**εκὲτῆματ' ἔχεν θανψογψωογψι**  
**ἰμμεθμνι: οτ' ἀναφορα νεμ**  
**θανδ' λιγ: τοτε εγ' ἐῖνι ἠθανμασι**  
**ἐπ' ωψι ἔχεν πεκμα ἠερψωογψι:**  
**αλληλογ' ἰα.**

أنعم يا رب بمسرتك  
 على صهيون، ولتبني أسوار  
 أورشليم. حينئذ تسر  
 بذبائح البر قربانا ومحرقات  
 ويقربون على مذبحك  
 العجول. هلليلويا.

# VESPERS

## WATOS PSALI

Come all with happiness,  
come all with joy, come all with  
gladness, all you sons of man.

All wisemen and scholars, all  
elders and young, all men and  
women, all you sons of Adam.

+ Come hear from me, for I  
proclaim to you, that the true  
God has come, and took flesh  
from the Virgin.

+ Truly she gave birth to  
Him, truly without blemish,  
truly she gave birth to the  
Word, with her true virginity.

Who of the wisemen, or  
scholars on earth, can obtain the  
heavenly thought, to speak of  
the honor of the Virgin.

Seven ranks of angels, seven  
great hosts, seven ranks in Zion,  
chant to the Virgin.

+ The whole creation  
together, glorifies the Virgin,  
from where the sun rises, until  
its setting.

+ For God is the true God,

**Αμωινι τηρουθ δην οτραυσι:**  
**αμωινι τηρουθ δην οθεληλ:**  
**αμωινι τηρουθ δην ογουνουφ:**  
**νηνυηρι τηρουθ ηντε νιρωμι.**

**Βον οτσαβε βον οτκατηητ:**  
**βον οτδελοιο βον οτδελυρι:** **βον**  
**οτρωμι βον οτςβιαι:** **νηνυηρι**  
**τηρουθ ηντε Αδαμ.**

**\* Σε ζαρ αμωινι σωτεμ εροι: σε**  
**ζαρ ανοκ ηναταμωτεμ: σε ζαρ**  
**αφι ηνε Φη υμνι: αφβιςαρζ δην**  
**η Παρθενος.**

**\* Δικεωσ αμωιςι υμοφ: δικεωσ**  
**εσοι ηναταβνι: δικεωσ αμωιςι**  
**υπιλοσος: δην τεσπαρθενια**  
**υμνι.**

**Ερε νιμ δην νισοφοσ: νιρεμινκαη**  
**ετρηχεν πικαβι: ναυερ πεφνογς**  
**ηρεμυφε: εφχω υηπταιο**  
**ηη Παρθενος.**

**Ψαυφ ητασμα ηατσελοσ:**  
**ψαυφ ηνιψη ηστρατια: ψαυφ**  
**ητασμα δην Σιων: σεεργυμνοσ**  
**ηη Παρθενος.**

**\* Ησ ηκτησις τηρς εγσοπ: ησ**  
**ηωου ηη Παρθενος: ισχεν**  
**νιμανψαι ηντε εφρη: νειμ εβολ ψα**  
**νεφμανηωηπ.**

**\* Θεοσ ζαρ πε Φη υμνι: Θεοσ**

تعالوا جميعاً بفرح،  
تعالوا جميعاً بتهليل، تعالوا  
جميعاً بسرور، يا جميع بني  
البشر.

الحكماء والفهماء،  
الشيوخ والشبان، الرجال  
النساء، جميع بني آدم.

تعالوا اسمعوا مني، لأني  
أنا أخبركم، أن الله  
الحقيقي أتى، وتجد من  
العذراء.

حقاً ولدته، وهي حقاً  
ولدت الكلمة، بتوليبتها  
الحقيقية.

من في الحكماء  
الفهماء، الذين علي  
الأرض، يصير علقه سمائياً،  
ينطق بكرامة العذراء.

سبع طغمت الملائكة،  
السبعة العساكر العظماء،  
السبع الطغمت في  
صهيون، يرتلون للعذراء.

ها الخليقة كلها معاً،  
يمجدون العذراء، من  
مشارك الشمس، إلى  
مغارها.

لأن الله هو الإله

God the Logos of the Father,  
God the Son of the Virgin, the  
daughter of Joachim and Anna.

Jesus Christ the name of  
salvation, Jesus Christ the sweet  
name, Jesus Christ the life-  
Giver, was incarnate of the  
Virgin.

As was spoken, through  
Isaiah the prophet, "Behold the  
Virgin will conceive, and give  
birth to Emmanuel."

+ All nations and all tribes, all  
nations the Orthodox people,  
every harbor of salvation, came  
forth from her.

+ For Moses the law giver,  
Melchisedek and Aaron, Mark  
the Apostle, take pride in the  
Virgin.

The Cherubim with the six  
wings, the Seraphim full eyes, all  
the ranks of angels, glorify the  
Virgin.

Every tree of life, that  
paradise adorns, that all virgins  
adorn, is the Virgin Mary.

+ Glory be to God the Father  
amen, glory be to His beloved  
Son, glory be to the Holy Spirit,  
we magnify the Virgin.

+ The throne of the Highest,  
carried by the Cherubim, the  
light of the firmament, is the

ΠΙΛΟΣΟΣ ἸΝΤΕ ΦΙΩΤ: ΘΕΟΣ ΠΩΗΡΙ  
ἸΠΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΤΩΡΕΡΙ ἸΛΩΑΚΙΜ ΝΕΜ  
ΑΝΝΑ.

ἸΗΣ ΠΧΣ ΦΑ ΠΙΡΑΝ ἸΟΥΧΑΙ: ἸΗΣ  
ΠΧΣ ΦΑ ΠΙΡΑΝ ΕΤΘΟΛΧ: ἸΗΣ ΠΧΣ  
ΦΡΕΥΤ ἸΠΩΝΘ: ἘΤΑΥΒΙΣΑΡΖ ΔΕΝ  
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ἘΤΑΥΧΟΣ: ἸΧΕ  
ἸΣΑΙΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΧΕ  
ΕΣΕΕΡΒΟΚΙ ἸΧΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΟΥΘ  
ΕΣΕΜΙΣΙ ἸΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

✦ ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΦΥΛΗ ΝΙΒΕΝ:  
ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ἸΟΡΘΟΔΟΧΟΣ: ΛΥΜΗΝ  
ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ: ΒΕΒΙ ΝΩΟΥ ἘΒΟΛ  
ἸΘΗΤΣ.

✦ ΟΥΩΝΣ ΓΑΡ ΠΙΝΟΜΟΘΕΤΗΣ:  
ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ ΝΕΜ ΔΑΡΩΝ: ΜΑΡΚΟΣ  
ΠΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΣΕΨΟΥΨΟΥ ἸΜΩΟΥ  
ἘΧΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΑ ΠΙΣΟΟΥ ἸΝΤΕΝΘ:  
ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ ΕΤΟΥ ἸΒΑΛ: ΝΙΤΑΣΜΑ  
ΤΗΡΟΥ ἸΝΑΣΤΕΛΙΚΟΝ: ΣΕΨΩΟΥ  
ἸΠΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΖΥΛΟΝ ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ ΠΩΝΘ: ΖΟΛΣΕΛ  
ἸΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ: ΖΟΛΣΕΛ  
ἸΝΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ΤΗΡΟΥ: ΠΕ ΜΑΡΙΑ  
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

✦ ΟΥΩΟΥ ἸΦΤ ΦΙΩΤ ἸΜΗΝΣ:  
ΟΥΩΟΥ ἸΠΕΨΩΗΡΙ ἸΜΕΝΡΙΤ:  
ΟΥΩΟΥ ἸΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ: ἸΝΤΕΝΤΑΙΟ  
ἸΠΠΑΡΘΕΝΟΣ.

✦ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ἸΝΤΕ ΦΗΕΤΒΟΙΣ:  
ΠΘΑΡΜΑ ἸΝΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜΥΚΟΝ:  
ΠΙΣΤΕΡΕΩΜΑ ἘΤΕΡΟΥΩΙΝΙ: ΠΕ ΜΑΡΙΑ

الحقيقي، الله الكلمة  
الآب، الله ابن العذراء،  
إبنة يواقيم وحنة.

يسوع المسيح ذو  
الإسم المخلص، يسوع  
المسيح ذو الإسم الخلو،  
يسوع المسيح معطي  
الحياة، تجسد من العذراء.  
كما قال، أشعياء النبي،  
أن العذراء تحبل، وتلد  
عمانوئيل.

كل الشعوب وكل  
القبائل، كل الشعوب  
الارثوذكسيين، كل ميناء  
للخلاص أنبع لهم منها.

موسي واضع الناموس،  
وملكيصادق وهرون،  
ومرقس الرسول،  
يفتخرون بالعذراء.

الشاروبيم ذو الستة  
الأجنحة، والسيرافيم  
كثيرون الأعين، وكل  
الطغمة الملائكية،  
يمجدون العذراء.

كل أشجار الحياة، زينة  
الفردوس، زينة كل  
العذارى، هي مريم  
العذراء.

المجد لله الآب أمين،  
المجد لإبنة الحبيب، المجد  
للروح القدس، ونكرم  
العذراء.

الكرسي الذي للعلي،  
المركبة الشاروبيمية،  
الفلك المنير، هو مريم

Virgin Mary.

Rejoice O my Lady the mother of my Lord, rejoice O queen the mother of the King, rejoice O true bride, who gave birth to the Bridegroom.

Solomon the Son of David, Samuel the prophet, Sawyerus the patriarch, glorify the Virgin.

+ Your greatness O Mary, is higher than the heavens, you will bear a Son, and His name will be Emmanuel.

+ Nobody can resemble you, in heaven nor on earth, I am not capable, of speaking of your honor.

He who created heaven and earth, who comes from the Father, came and dwelt in your womb, for nine full months.

Hail to the fountain of living water, hail to the golden vessel, hail to the unblemished ark, in the tabernacle of testimony.

+ The adornment of all virgins, and all souls of the Orthodox, all souls bless them, O Virgin Mary.

+ O shining dove, O perfect grace, O rod of Aaron, that blossomed and brought forth fruit.

† Παρθένος.

Ραυι ταο̅ς ἑμαγ̅ ἡπαο̅ς: ραυι  
† οἱ τρω ἑμαγ̅ ἡπιΟἱτρο: ραυι ὠ  
† ψελητ ἡμνι: ἑτασμισι  
ἡπιΠατψελετ.

Солюмон π̅ψηρι ἡΔαυιδ:   
Самоу̅ηλ πιπροφ̅ητης: Се̅τ̅ηρος  
πιπατ̅ριαρχης: σετ̅ω̅ν  
ἡ† Παρθένος.

✦ Τεμετ̅νιψ† ὠ Παρια:   
τεσα̅π̅ρωι ε̅ροτε ἑφε: τερα̅μισι  
ἡνοῦϞηρι: ε̅τεμοῦ† ε̅πεφρα̅ν χε  
Εμ̅μ̅ανοῦηλ.

✦ Ὑμ̅μον φ̅η̅τε̅νε̅θ̅ωντ̅ ε̅ρο:   
υ̅μ̅μον̅ δ̅εν̅ ἑφε̅ νεμ̅ ρ̅ιχ̅εν̅ πι̅κα̅ρι:   
υ̅μ̅μον̅ ὠ̅χομ̅ ἡμοι̅ ἄ̅νοκ: ε̅ο̅ρι̅σα̅χι  
ε̅πε̅τα̅ιο.

Φ̅η̅ε̅τα̅φ̅α̅μ̅ιο ἡ̅τ̅φε̅ νεμ̅  
ἡ̅κα̅ρι: φ̅η̅ε̅θ̅η̅νοῦ̅ ε̅βο̅λ̅ δ̅εν̅ Φ̅ιω̅τ̅:  
α̅φ̅ι̅ α̅φ̅ω̅πι̅ δ̅εν̅ τε̅νε̅χι: ἡ̅ψ̅ι̅τ̅  
ἡ̅α̅βο̅τ̅ ἡ̅η̅πι.

Χ̅ε̅ρε̅ †̅μοῦ̅μι̅ ἡ̅μ̅ω̅οῦ̅ ἡ̅ων̅δ̅:  
χε̅ρε̅ πι̅στα̅μ̅νο̅ς ἡ̅νοῦ̅β̅: χ̅ε̅ρε̅  
†̅κ̅ρ̅β̅ω̅τ̅ο̅ς ἡ̅α̅τα̅β̅νι: δ̅εν̅ †̅σ̅κ̅ρ̅η̅νη̅  
ἡ̅τε̅ †̅μ̅ε̅τ̅μ̅ε̅ο̅ρε̅.

✦ Φ̅ο̅λ̅σε̅λ̅ ἡ̅η̅πι̅α̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς τ̅η̅ροῦ̅:  
ἡ̅ψ̅η̅χη̅ νι̅β̅εν̅ ἡ̅Ο̅ρθ̅ο̅δο̅ξ̅ο̅ς: ἡ̅ψ̅η̅χη̅  
νι̅β̅εν̅ σε̅ς̅μοῦ̅ ἑ̅ρο: ὠ̅ Πα̅ρια  
† Παρθένος.

✦ ὠ̅ †̅β̅ρο̅μ̅πι̅ ἡ̅οῦ̅ω̅ι̅νι: ὠ̅  
πι̅ε̅μοῦ̅τ̅ ε̅τ̅χη̅κ̅ ε̅βο̅λ̅: ὠ̅ πι̅ψ̅β̅ω̅τ̅  
ἡ̅τε̅ Δ̅α̅ρων̅: ε̅τα̅φ̅ι̅ρι̅ ε̅βο̅λ̅ ο̅το̅Ϟ  
α̅φ̅†̅κα̅ρ̅πο̅ς.

العذراء.

أفرحي يا سيدتي أم  
سيدي، إفرحي أيتها الملكة  
أم الملك، إفرحي أيتها  
العروسة الحقيقية، التي  
ولدت الختن.

سليمان ابن داود،  
وصموئيل النبي،  
وساويرس البطريك،  
يمجدون العذراء.

عظمتك يا مريم،  
متعالية أكثر من السماء،  
تلدين ابناً، يدعي اسمه  
عمانوئيل.

ليس من يشبهك، ليس  
في السماء وعلي الأرض،  
ليس لي أنا استطاعة، أن  
أنطق بكرامتك.

الذي خلق السماء  
والأرض، المولود من  
الآب، أتى وحل في  
بطنك، تسعة شهور عدداً.

السلام لينبوع ماء  
الحياة، السلام للقسط  
الذهب، السلام للتابوت  
الذي بلا عين، في قبة  
الشهادة.

زينة جميع العذراي،  
وكل أنفوس  
الأرثوذكسين، وكل  
الأنفوس تباركت، يا مريم  
العذراء.

أيتها الحمامة النورانية،  
أيتها النعمة الكاملة، يا  
عصاة هرون، التي أزهرت  
وأعطت ثمرة.

Whenever we sing, let us say tenderly, Our Lord Jesus Christ, have mercy upon our souls.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Both now and always, and unto the age of all ages. Amen.

**Εὐωπ** **ΑΝΩΑΝΕΡΨΑΛΙΝ:**  
**ΜΑΡΕΝΧΟΣ ΔΕΝ ΟΥΔΕΛΟΧ: ΧΕ ΠΕΝΟC**  
**ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΑΡΙ ΟΥΝΑΙ ΝΕΜ**  
**ΝΕΝΨΥΤΧΗ.**

**ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΔΥΙΩ**  
**ΠΝΕΥΜΑΤΙ.**

**ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC**  
**ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.**

إذا ما رتلنا فلنقل  
بعذوبة يا ربنا يسوع  
المسيح اصنع رحمة مع  
نفوسنا.

المجد للآب والابن  
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين.

## SECOND WATOS PASLI (VESPERS OF SUNDAYS OF THE MONTH OF KIAHK)

**Ψωελετ** **ΗΚΑΘΑΡΟC: †CΕΜΝΕ**  
**ΜΠΑΡΘΕΝΟC: ΘΜΑΥ ΜΦ† ΠΙΛΟCΟC:**  
**ΜΑΡΙΑ †ΘΕΟΔΟΚΟC.**

**ΘΙ** **ΗΝΕC†ΘΟ ΕΧΩΝ: Ω ΠΧC**  
**ΝΕΝΝΟΒΙ ΧΩ ΕΒΟΛ ΝΑΝ: ΕΘΒΕ ΜΑΡΙΑ**  
**CΩΤΕΜ ΕΡΟΝ.**

**ΧΕ** **ΗΘΟΚ ΟΥΝΟΥ† ΗΝΑΗΤ:**  
**ΑΡΙΟΥΙΝΙ ΜΠΕΝΝΟΥC ΝΕΜ ΠΕΝΘΗΤ:**  
**ΖΙΤΕΝ ΝΙ†ΘΟ ΗΤΕ ΤΑΨΩΕΛΕΤ:**  
**ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΥ ΜΠΙΡΕCΩΟΥΝΗCΗΤ.**

**ΘΩC ΕΡΟΥ ΜΑΩΟΥ ΝΑC: Ω ΝΙΔΑΟC**  
**ΗΟΡΘΟΔΟCΟC: ΧΕ ΠΧC ΠΕΚΔΑΟC**  
**ΑΡΕΖ ΕΡΟΥ: ΕΘΒΕ ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟC.**

**ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΩΕΝΘΗΤ ΠΟC: ΑΡΕΖ**  
**ΕΡΟΝ ΟΥΟC ΡΩΙC: ΖΙΤΕΝ ΝΙ†ΘΟ ΗΤΕ**  
**ΤΕΝΟC: ΜΑΡΙΑ †ΘΕΟΔΟΚΟC.**

**†CΜΑΡΩΟΥ† ΗΧΕ ΠΕΚΑΡΠΟC: ΧΕ**  
**ΑΡΕΜΙCΙ ΝΑΝ ΜΦ†: ΩΟΥΝΙΑ† ΗΘΟ**  
**ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟC: ΘΜΑΥ**  
**ΜΠΙΡΕCΩΟΥ†.**

**Ψωπι** **ΔΕΝ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΟΥΟC**

العروسة النقية العذراء  
المهاتمة أم الله الكلمة مريم  
والدة الإله.

إقبل طلباتها عنا أيها  
المسيح وتحنن علينا واغفر  
لنا خطايانا من أجل مريم  
اسمعنا.

لأنك أنت إله رؤوف  
أضيء عقلنا وقلبنا من قبل  
طلبات هذه العروسة مريم  
أم طويل الآناة.

سبحوه ومجدوه أيها  
الشعوب الارثذكسيين  
قائلين أيها المسيح شعبك  
احفظه من أجل مريم  
البتول.

بتحننك يا رب احفظنا  
واحرسنا من قبل طلبات  
سيدتنا مريم والدة الإله.

مباركة ثمرتك لأنك  
ولدت لنا الله طوباك يا  
مريم البتول أم المخلص.

أيها الحال في الكل

πωνδ̄ ηρωμῑ νιβεν : τεπτωβζεροκ  
 ἵησχοϋ̄ νιβεν : χε Φ† σωτεμε̄ρον  
 ογοϋ̄ ναῑ ναν.

Ὡ̄ οτᾱῑ ἐβολδ̄εν †τριας : πε  
 Πενος̄ Ἰη̄ς Πχ̄ς : ἐταϋβῑσαρζ̄ δ̄εν  
 †παρθενος : Ὑαριᾱ †θεοΔοκος̄.

Θω† ζαρ̄ ἵνοτον̄ νιβεν : ὠ̄ ρ̄ς̄ ὅς̄  
 ναρ̄μεν : ὡ̄πῑ νεμᾱν ἵησχοϋ̄ νιβεν  
 : εθε̄β̄ε †Παρθενος̄ χω̄ ἐβολδ̄ναν.

Χω̄ ναν̄ Ἰ̄βοις̄ ἵη̄νεἰ̄νομῑᾱ :  
 ογοϋ̄ μοῑ ναν̄ ἵνοτσοφιᾱ : ζῑτεν  
 νῑπρεσβ̄γᾱ ἵη̄παν̄ᾱζιᾱ : †ω̄ελετ̄  
 εθο̄γαβ̄ Ὑαριᾱ.

Φ† ζαρ̄ ἵτε̄ νῑνοϋ† : Συμα  
 νογηλ̄ πε̄ Πεννοϋ† :  
 φη̄εταϋβῑσαρζ̄ ἐβολ̄ ἵδη† : ὠ̄  
 Ὑαριᾱ †σκ̄νη̄ἰ̄μαρβ†.

Ῡπε ζαρ̄ Ἰ̄βοις̄ ἵποτρο̄ : ογοϋ̄  
 Φ† ἵη̄μετοτρο̄ : αϋ̄ βῑσαρζ̄  
 ἐβολδ̄εν †οτρο̄ : Ὑαριᾱ θ̄ηε̄μερ̄  
 ἵωοϋ̄.

Ῡεν†ῑζο̄ ἐροκ̄ Ἰ̄βοις̄ Πεννοϋ† :  
 μοῑ ναν̄ ἵνοτσωτηριᾱ : ζῑτεν̄ νῑ†ζο̄  
 ν†μασνοϋ† : †Παρθενος̄ Ὑαριᾱ.

Ῥ̄μοϋ̄ ἐτεκ̄κ̄ληρονομῑᾱ : ογοϋ̄  
 μοῑ ναν̄ ἵνοτμετᾱνοιᾱ :  
 ζῑτεν̄ νῑ†ζο̄ νεμ̄ νῑπρεσβ̄γᾱ :  
 ἵη̄†θεοΔοκος̄ Ὑαριᾱ.

Ρ̄ωμῑ νιβεν̄ σεζω̄ς̄ ερος̄ : λαος̄  
 νιβεν̄ σε†ωοϋ̄ νας̄ : †ω̄οτη̄ρη̄ ἵη̄νοϋβ̄  
 ἵκαθαρος̄ : Ὑαριᾱ †ω̄ερῑ  
 ἵη̄νῑδικεος̄.

Πωνδ̄ ἵη̄νῑχρησ̄τιᾱνος̄ :  
 Ὑαριᾱ ἵη̄ωοϋ̄ωοϋ̄ ἵη̄πεν̄ζενος̄ :

وحياة كل البشر نطلب  
 إليك في كل حين قائلين يا  
 الله اسمعنا وارحمنا

أيها الواحد من الثالث  
 ربنا يسوع المسيح الذي  
 تجسد من العذراء مريم  
 والدة الإله.

يا مخلص الكل يا ابن  
 الله نجنا وكن معنا في كل  
 حين من أجل البتول أغفر  
 لنا.

اغفر لنا يا رب آثامنا  
 واعطنا حكمة بشفاعات  
 العروسة النقية القديسة  
 مريم.

إله الآلهة عمانوئيل إلهنا  
 الذي تجسّد منك يا مريم  
 القبة الثانية.

لأنها الرب الإله ملك  
 الملكوت تجسّد من الملكة  
 مريم الممتلئة مجداً.

نسألك أيها الرب إلهنا  
 أعطنا خلاصاً بشفاعات  
 والدة الإله العذراء مريم.

بارك ميراثك واعطنا  
 توبة من قِبَل طلبات  
 وشفاعات مريم والدة  
 الإله.

كل البشر تسبحها  
 وكل لسان يمجدها  
 الشورية الذهب النقية  
 مريم ابنة الصديقين.

حياة المسيحيين يا مريم  
 فخر جنسنا العروسة بغير

†ψελετ ἡατσαμος: Ἡαρια θματ  
ἡπιΔυμιοςος.

Ουθεος γαρ ζεν ουμεθουι:  
φρεψ† ἡπωμδ ἡοτον νιβεν:  
εταψβιςαρζ ζεν †οτρω ἡμνι:  
Ἡαρια θματ ἡπιρεψηαι.

Ζαψωι ετε πετογβο: ὠ  
†βρομπι εθνεωσ: Ἡαρια θματ  
ἡπογρο ντε ἡωον: Πενσωτηρ  
ἡαγαθος.

Πατριαρχης σεμογ εροκ:  
νιπροφητης σε†ωογ νாக: οτοθ  
ἡνοντενογωγ† ἡμοκ: ὠ Πενβοις  
Ἡνογς Πιχριστος.

Ἡαρενζωσ εροκ τε†ωογ νாக:  
χε ακι οτοθ ακσω† ἡμον: ὠ Υιος  
Θεος ωοπτεν εροκ: εοβε Ἡαρια  
ἡβιςι ἡνιΔικεος.

Λαος νιβεν σεζωσ ερος: χε χερε  
νε ὠ †παρθενος: Ἡαρια θματ  
ἡπιλοσος: Πωηρι ἡΦ† ἡληθωσ.

Καλωσ ατσαχι εοβητς : ἡχε  
νιπροφητης νεμ νιΔικεος: χε εψει  
εψεβιςαρζ εβολ ἡδητς: ἡχε  
πιμαιρωμι ναγαθος.

Ἡνς Πχς Πωηρι ἡΦ†: ετοι  
ἡεγος νεμ Φ†: ι αψβιςαρζ εβολ  
ἡδη†: Ἡαρια θματ ἡΠεννογ†.

Θαι τε Ἡλἡμ ἡντε †ψε: †πολις  
ἡΠεννογ† : χε ἡθο πε †μαεβ†  
ἡψε: Ἡαρια †μασνογ†.

Ἡππε Φ† πιμαν†: αψρεκ †ψε  
αψι επεσ† : αψβιςαρζ ζεν  
†ψελετ: Ἡαρια θματ

زواج مريم أم الخالق.

لأنه الله بالحقيقة معطي  
الحياة لكل أحد الذي  
تجسد من الملكة الحقيقية  
مريم أم الرحمان.

مرتفعة هي طهارتك  
أيتها الحمامة الحسنة مريم  
ام ملك المجد مخلصنا  
الصالح.

رؤساء الآباء يباركونك  
والأنبياء يمجدونك ونحن  
نسجد لك يا ربنا يسوع  
المسيح.

فلنسبحك ونمجدك  
لأنك اتيت وخلصتنا يا  
ابن الله أقبلنا إليك من  
أجل مريم رفعة الصديقين.

كل الشعوب تسبحها  
قائلين السلام لك أيتها  
العذراء مريم أم الكلمة ابن  
الله الحقيقي.

حسناً تكلموا من  
اجلها الأنبياء والصديقين  
انه يأتي ويتسجد منها  
محب البشر الصالح.

يسوع المسيح ابن الله  
المساوي مع الله أتي وتجسد  
منك يا مريم أم إلهنا.

هذه هي أورشليم  
السماوية مدينة إلهنا لأنك  
انت هي السماء الثانية يا  
مريم والدة الإله.

هوذا الله الرؤوف طأطأ  
السماء ونزل وتجسد من  
العروسة مريم أم المتحنن.



ἡπιρεσσηενητ.

ΖΩΟΝ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ : ΑΥΤΙ  
 ἔδρηι ετορωπτ ἡμος :  
 †βρομπυαλ ἡκαθαρος : Παρια  
 †θεε Δοκος.

ΕΥΣΑΧΙ ΝΕΑΝΤΑΙΟ ΕΘΗΤ : ὦ  
 †βακι ἡτε†† : χε ἡθο πε †φε  
 ἡβερι : ω Παρια †μασνο††.

ΔΑΥΙΔ ΣΑΡ ΠΟΤΡΟ ἡΠΙΘΜΗ : χε  
 †νοταβηχε πεκερφει : ἔτε φαι πε  
 †οτρω ἡμη : Παρια ἡμα†  
 ἡπιοτωινη ἡμη.

Σε ΣΑΡ ΑΥΧΟΣ ΟΗ ἡΧΕ ΠΟΤΡΟ :  
 ασογιερατς ἡχε †οτρω : σαοτιναμ  
 ἡμοκ ποτρο : Παρια ἡνεθεε  
 ἡωο†.

ΒΑΣΜΟΣ ΝΙΒΕΝ ἡΤΕ ΠΩΟ† :  
 αυσαχι επεταιο Παρια : ἡμα†  
 ἡποτρο ἡτε πωο† : ἡνς Πχς φα  
 †σοφια.

ἌΝΘΗ ΖΩΗ ΤΕΝΩΟΣ ἔροκ : ὦ  
 Πενσωτηρ πιμεσιτης : οτοθ  
 τενορωπτ ἡμοκ : ἡνς Πχς  
 μεσιας.

††εο ἔροκ Πεννο†† : ἄνοη δα  
 νιχωβ ἡνιρεφερνοβι : χω παν εβολ  
 ἡνεννοβι : εθε Παρια †φε ἡβερι.

ΕΩΩΠ ΑΝΩΑΝΕΡΨΑΛΙΝ :  
 μαρενχος δεν οὔλοχ : χε Πενος  
 ἡνοτς Πιχριστος : ἄρι οτηαι νεμ  
 νενψ††χη.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δσιω

كل الحيوانات  
 والملائكة أتوا وسجدوا لها  
 اليمامة النقية مريم والدة  
 الإله.

تكلّموا من أجلك  
 بكرامات يا مدينة الله  
 قائلين أنك أنت هي  
 السماء الجديدة يا مريم  
 والدة الإله.

لان داود الملك البار  
 قال قدوس هو هيكلك  
 الذي هذا هو الملكة  
 الحقيقة مريم أم النور  
 الحقيقي.

ولأنه قال أيضاً الملك  
 قد قامت الملكة مريم  
 المملوءة مجداً عن يمينك أيها  
 الملك.

كل عساكر المجد  
 تكلّموا بكرامتك يا مريم  
 أم ملك المجد يسوع  
 المسيح صاحب الحكمة.

ونحن أيضاً نسبحك يا  
 مخلصنا الوسيط ونسجد  
 لك يا يسوع المسيح  
 ماسيا.

نسألك يا إلهنا نحن  
 الخطاة الضعفاء اغفر لنا  
 خطايانا من اجل مريم  
 السماء الجديدة.

إذا ما رتلنا فلنقل  
 بعدوبة يا ربنا يسوع  
 المسيح اصنع رحمة مع  
 نفوسنا.

المجد للآب والابن

Whenever we sing, let us say tenderly, Our Lord Jesus Christ, have mercy upon our souls.

Glory be to the Father and to

the Son and to the Holy Spirit.

Both now and always, and  
unto the age of all ages. Amen.

**Πνευματι.**

**Κε νην κε λι κε ις τους εωνας  
των εωνων: αμην.**

والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين.

## SECOND WATOS PASLI (VESPERS OF SUNDAYS OF THE MONTH OF KIAHK)

أمدح في عذراء وبتول وأصيح عشيه مع  
باكر بأعلا صوتي وأقول طوباك أيتها  
العذراء.

بحق إننا نعطي وننال تلك الخيرات المنتظرة  
إذا صحنا بالصوت العال طوباك أيتها  
العذراء.

تقدّم نوحك غبريال وأعلن صوته بالبشرى  
وأعطاك السلام وقال طوباك أيتها العذراء.  
جوف أحشاك حمل باريك كما قالوا أهل  
الخبرة إن الرب الإله يسكن فيك طوباك أيتها  
العذراء.

حلو هو إسمك حمل باريك و تتحير فيه  
الفكرة ولم يبلغ إليه حكيم طوباك أيتها  
العذراء.

خرج آدم برا الفردوس وصار كئيباً في  
حسرة وأعاده الرب القدوس طوباك أيتها  
العذراء.

دهرى جميعه وأنا سكران شارب من تلك  
الخمرة وما دح في فخر الأكوان طوباك أيتها  
العذراء.

رتل فيك الفاخورى وأسماك زهرة عطرة  
وأخبر عنك المزمورى طوباك أيتها العذراء.  
زل آدم وبقى مأسور ورجع بك ثانی مرة  
إلى رتبته فرحاً مسرور طوباك أيتها العذراء.

سبق وتنبأ حزقيال وقال يأتى ذو القدارة  
ويظهر منك فى عقب الأجيال طوباك أيتها  
العذراء.

شهد ميخا وقال الجبار يأتى وتكون  
النصرة ويقوم الله على الأشرار طوباك أيتها

العدراء.

صرخ داود بصوت حنون وحرك اوتاره  
العشرة أحب الرب أبواب صهيون طوباك  
أيتها العدراء.

ضل إبليس آدام وطغاه واكل من تلك  
الشجرة واتى ابن الله وفداه طوباك أيتها  
العدراء.

طأطأ لرب سماء السموات وجاء إلى  
الأرض القفرة وتشبهه هو بالمخلوقات طوباك  
أيتها العدراء.

ظهر في بيت داوود البار وشفاننا من كل  
مضرة وعرفنا سر الأسرار طوباك أيتها  
العدراء.

عيت وانا أطلب تفسير ولم أبلغ شيئاً  
بكثير سوى تمجيداً ومديح يسير طوباك أيتها  
العدراء.

غير المرئى كيف رأوه خالق ما يرى  
وما لا يرى كيف أهل العالم صلبوه طوباك  
أيتها العدراء.

فعلوا الشر ومسكوا البار وصلبوه القوم  
الكفار وصار لهم الخزي والعار طوباك أيتها  
العدراء.

قال إني واضع في صهيون صخرة وشك  
وحجر عشرة عشر في فيه وقد سقطوا طوباك  
أيتها العدراء.

كنا في رق المكار تحت عبودية مرة وإبنك  
صيرنا أحرار طوباك أيتها العدراء.

لبست حلة من الأنوار وصرت يامريم  
شجرة عظيمة حاملة الأثمار طوباك أيتها  
العدراء.

موسى رآك فوق جبل الطور شبه العليقة  
الخضرة مشتملة بشعاع النور طوباك أيتها  
العدراء.

نفينا وعدمنا كل الخيرات ورجعنا بك  
ثاني مرة إلى الفردوس أرض الميعاد طوباك  
أيتها العدراء.

هزم إبنك حيل الشيطان وصارت له  
الغلبة والنصرة وقد فرحوا أهل الإيمان طوباك  
أيتها العذراء.  
وجدتني نعمة وقد نلتني فرحاً مع بهجة  
ومسرة ووصفت يعلو على مقدرتي طوباك  
أيتها العذراء.  
لأنه ظهر منك ينبوع حلو أيتها الصخره.  
إسألني الرب يسوع. طوباك أيتها العذراء.  
يا أم النور كم أجير، جاء في الآخر وأخذ  
الأجره وأنا المسكين أتيت أخير. طوباك أيتها  
العذراء.  
السلام لمريم والغبطات، أنا وجميع من في  
هذه الحضرة نصرخ ونصيح بأعلى  
الأصوات، طوباك أيتها العذراء.

### THE FIRST PART OF SATURDAY THEOTOKIA

O chaste and undefiled, holy  
in everything, who brought God  
for us, carried in her arms.

+ The whole creation  
rejoiced with you, proclaiming  
and saying, "Hail to you O full  
of grace, the Lord is with you."

Hail to you O full of grace,  
hail to you who has found  
grace, hail to you who has given  
birth to Christ, the Lord is with  
you.

Ἰσατωλεβ ἡνεμε: οὔορ  
εθογαβ ζεν ρωβ νιβεν: θετασινι  
ναν ἡφτ: εφταλνοῦτ εχεν  
νεσχοι.

Ἰραωι νεμε ἡχε τκτησις τηρ:  
εσωω εβολ εσχω ἡμοσ: χε χερε  
θεθεμερ ἡμοτ: οὔορ Πωσ ωπ  
νεμε.

Χερε θεθεμερ ἡμοτ: χερε  
θετασχεμ ρμοτ: χερε  
θετασμεσ Πιχριστοσ: οὔορ  
Πβοισ ωπ νεμε.

أيتها الغير الدنسة  
العفيفة القديسة في كل  
شئ التي قدمت لنا الله  
محمولاً على ذراعها.

تفرح معك كل الخليقة  
صارخة قائلة السلام لك  
يا ممتلئة نعمة الرب معك.

السلام لك يا ممتلئة  
نعمة السلام لك يا من  
وجدت نعمة السلام لك  
يا من ولدت المسيح الرب  
معك.

### THE FIRST PART OF THE ROUMI (ACCORDING TO CANTOR SARKIS)

Today we glorify, because of  
you O intercessor, when we

Ἰνδοζασωμεν ἡμεραν:  
εοβητ ὦ τπρωτασια:

نتمجّد في هذا اليوم من  
أجلك أيتها الشفيعة إذا ما

remembered your name,  
praising you with accord.

O Pure one holier than all the  
creation, and all their kinds, and  
the truly young girl, for the Son  
of God us far above.

The strong the merciful One,  
came to us incarnated, from the  
proud fountain, by a wondrous  
and strange mystery.

For because of her we praise,  
with songs and great joy, and  
because of her we praise, and  
proclaim out and say.

Behold the Son the Word,  
who abides in the bosom of His  
Father, who is above all  
principalities, O undefiled you  
carried Him in your arms.

The creation rejoices with  
you, and all those who dwell  
therein, saying "Rejoice O full  
of grace, the Lord is with you O  
holy one."

We glorify you O blessed one,  
until the last breath saying,  
"You have found favor before,  
your God the Son of God."

ἀνωπνευμένη ὑπεραν:  
ἕμνομεν σε ἀδικοστασία.

Ἀσπιλε κε ἀγιωτέρα: πασης  
κτισεως διαπαντος: κε ἡ κόρη  
ἀληθεστερα: γε πωρηι ἡφθ  
ἀμίαντος.

Ρωμαλεος πολυελεος: ἀψι  
ψαρων σεσαρκωμενος: ἐβωλθεν  
τεμομαι ἐγκλεος: ἐν υγστηριον  
θαυμάζονο.

Κε λι αὐτου ἀνον ἕμνομεν:  
ἐν ἔτιχερα κε ἀντίφωνος: κε  
διασοῦ ἐπενομεν: ἰπωμεν δε  
ἐπίφανο.

Ις πωρηι ἡλοσος ερωτεβ: δην  
κενψ ὑπεψιωτ ετσαψωι: ἡαρχη  
νιβεν ὠ τωαλεβ: ἀρεενψ  
εψταληνοῦτ ἐχεν νεχφοι.

Σεραψι νεμε ἡχε τοικομενη:  
νεμ νηετψοπ ἡδητς εγσοπ: γε  
χερε κε χαριτωμενη: Πσο νεμε ὠ  
θηεθοταβ.

Τεντῶου νε ὠ θεετμαματ:  
ψα πιψι ἡτε λεγτεος: γε ἀρεψιμ  
ἡνοῦμοτ: δατεν Πενοῦτ Ἰιος  
Θεοσ.

ذكرنا اسمك مسبحين إياك  
باتفاق.

يا طاهرة واقدس من  
كل الخليفة بأسرها وفتاة  
حقيقية لأن ابن الله المنزلة.

القوى الكثير الرحمة  
أتي إلينا متجسداً من  
ينبوعك الفاخر بسر  
عجيب غريب.

فمن أجله نحن نسبح  
بترنيم وتهليل ومن أجلك  
نمدح ونقول جهراً.

ها هوذا الابن الكلمة  
المتكئ في حضن ابيه الذي  
هو فوق كل رئاسة أيتها  
الغير الدنسة حملته راكباً  
على ذراعيك.

تفرح معك المسكونة  
وسكانها معاً قائلين افرحي  
يا ممتلئة نعمة، الرب معك  
أيتها الطاهرة.

نمدحك ايتها المباركة،  
إلى النفس الأخير، لأنك  
وجدت نعمة، عند إلهك  
ابن الله.

## THE FIRST PART OF THE BOHAIRIC (ACCORDING TO CANTOR YUHANNA)

Morning and night everyday,  
we worship the holy Trinity, our  
one God the Almighty, the  
Father the Son and the Holy

Ισχεν ψωρη ψα ροτβι ἡμνη:  
τενοτψωτ ἡττριάς εθοταβ:  
Πενοῦτ ἡνοῦτ ἐτερβει: Φιωτ  
νεμ Πωρηι νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

من الصباح إلى المساء  
كل يوم نسجد للثالوث  
الأقدس. إلهنا الواحد  
المدبر الآب والابن والروح

Spirit.

And we also glorify you, O chaste and undefiled, Mary the true Queen, the second tabernacle.

The whole world rejoice with you, and all its inhabitants saying, "Hail to you O full of grace," of whom Christ was incarnate.

We glorify you O trusted one, with the angel of blessing saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

**ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΤΕΝΨΩΟΝ ΝΕ: Ξ  
ϜΑΤΩΛΕΒ ΉΣΕΜΝΕ: ΜΑΡΙΑ ΨΟΥΡΩ  
ΉΛΛΗΘΙΝΕ: ΨΜΑΞ ΒΨ ΉΣΚΥΗΗ.**

**ΣΕΡΑΨΙ ΝΕΜΕ ΉΧΕ ΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ:  
ΝΕΜ ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΨΩΟΠ ΉΔΗΤΣ: ΧΕ  
ΧΕΡΕ ΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: ΕΤΑ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΒΙΣΑΡΖΗΔΗΤΣ.**

**ΨΕΝΨΩΟΝ ΝΕ Ξ ΘΗΕΤΕΝΖΟΥΤ:  
ΝΕΜ ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ ΉΤΕ ΠΙΣΜΟΥ: ΧΕ  
ΧΕΡΕ ΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ ΘΗΕΘΜΕΞ  
ΉΞΜΟΥΤ: ΟΥΟΞ ΠΨΩΟΠ ΝΕΜΕ.**

القدس.  
وأيضاً نمدحك أيتها  
الغير الدنسة الهادئة. مريم  
الملكة الحقيقية القبة الثانية.

تفرح معك كل  
المسكونة وكل سكانها  
قائلين افرحي يا ممتلئة  
نعمة التي تجسد منها  
المسيح.

نمدحك أيتها الأمانة،  
قائلين مع ملاك البركة،  
أفرحي أيتها الممتلئة نعمة،  
الرب معك.

ANOTHER BOHAIRIC

Enlighten me O God, with the light of Your divinity, that I may honor the Mother of God, the chaste and undefiled.

The pure bride, the beautiful lamb, the all-holy Virgin, Mary the daughter of Joachim.

Who truly gave birth to, Jesus the true Logos, and carried Him upon her arms, for it is truly He.

Let us glorify the saint, in voice of glorification saying, "Hail to you rejoice O Mary, the Lord is with you."

**ΑΡΙΟΥΙΝΙ ΕΡΟΙ ΨΨ: ΔΕΝ  
ΨΟΥΙΝΙ ΉΤΕ ΤΕΚΜΕΘΟΥΨ:  
ΉΤΑΨΤΑΙΟ ΉΨΜΑΣΝΟΥΨ:  
ϜΑΤΩΛΕΒ ΉΣΕΜΝΕ.**

**ΨΨΕΛΕΤ ΉΚΑΘΑΡΟΣ: ΨΞΙΕΒΙ  
ΉΕΘΝΕΣΩΣ ΨΠΑΝΑΣΙΑ ΉΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΜΑΡΙΑ ΨΨΕΡΙ ΉΛΩΔΙΚΗ.**

**ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΉΤΑΨΜΗ: ΙΗΣ  
ΠΙΛΟΣΟΣ ΉΜΗ: ΕΨΤΑΛΗΟΥΤ ΕΧΕΝ  
ΝΕΣΧΨΟΙ: ΧΕ ΉΘΟΥΔΕΝΟΥΜΕΘΜΗ.**

**ΜΑΡΕΝΨΩΟΝ ΉΨΑΣΙΑ: ΔΕΝ  
ΞΑΉΣΜΗ ΉΔΟΞΟΛΟΣΙΑ: ΧΕ ΧΕΡΕ  
ΡΑΨΙ Ξ ΜΑΡΙΑ: Ξ ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΣΟΥ.**

انرني يا الله بنور  
لاهوتك. لأكرم والدة  
الإله الغير الدنسة الهادئة .

العروسة النقية النعجة  
الحسنة العذراء القديسة  
مريم إبنة يواقيم.

التي ولدت بالحقيقة  
يسوع الكلمة الحقيقي  
وحملته على ذراعيها لأنه  
هو بالحقيقة .

فلنمدج القديسة،  
بأصوات التمجيد قائلين،  
السلام أفرحي يا مريم،  
الرب معك.

## THE FIRST PART OF THE MOAKAP

I will praise You O Lord of mercy, I will seek Your salvation, teach me according to Your mercy, forgive me my ignorance.

Forgive me my ignorance, enlighten my heart, that I may proclaim the honor of this bride, the chaste and undefiled.

The chaste and undefiled, the true queen, with great honor, the Virgin Mother of God.

The Virgin Mother of God, who brought us God, carried on her shoulders, according to His economy.

According to His economy, and His great wisdom, Mary carried Him, while He did not leave His throne.

While He did not leave His throne, and He is above the angels, He was in the womb of the Virgin, what a great wonder.

What a great wonder, and a powerful mystery, for God sent His Son, because of His goodness.

Because of His goodness, He took flesh from the Virgin, therefore the whole creation,

ΔΙΝΑΘΩΣ ΝΑΚ ΠΟΣ ΝΟΥΝΑΙΣ  
ΑΙΑΚΩΤΉ ΝΣΑ ΠΕΚΟΥΧΑΙΣ ΜΑΚΑΤΉ ΝΗ  
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΑΙΣ ΧΩ ΝΗ ΕΒΟΛ  
ΝΤΑΜΕΤΑΤΡΗΤ.

ΧΩ ΝΗ ΕΒΟΛ ΝΤΑΜΕΤΑΤΡΗΤ:  
ΑΡΙΟΥΩΝΙΝΙ ΑΠΑΡΗΤ: ΕΘΡΙΧΩ Ξ  
ΠΤΑΙΟ ΝΤΕ ΤΑΙΨΕΛΕΤ: ΤΑΤΩΛΕΒ  
ΝΣΕΜΝΗ.

ΤΤΑΤΩΛΕΒ ΝΣΕΜΝΗ: ΤΟΥΡΩ  
ΝΑΛΗΘΙΝΗ : ΘΑ ΤΗΝΩΤΉ ΝΤΙΜΗ:  
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΜΑΣΝΟΥΤ.

ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ Ξ ΜΑΣΝΟΥΤ:  
ΘΗΕΤΑΣΙΝΙ ΝΑΝ ΑΦΤ: ΕΥΤΑΛΗΟΥΤ  
ΕΧΕΝ ΝΕΤ: ΚΑΤΑ  
ΤΕΜΕΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ.

ΚΑΤΑ ΤΕΜΕΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ: ΝΕΜ  
ΤΕΜΕΤΝΙΩΤΉ ΝΣΟΦΙΑ: ΑΣΧΑΙ ΔΑΡΟΥ  
ΝΧΕ ΒΑΡΙΑ: ΟΥΔΕ ΑΠΕΡΣΕΝ ΠΕΦΘ.

ΟΥΔΕ ΑΠΕΡΕΦΘΕΡΟΝΟΣ: ΣΑΠΩΩ  
ΝΝΙΑΣΣΕΛΟΣ: ΕΥΧΗ ΔΕΝ ΘΝΕΧΙ  
ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΟΥ ΠΕ ΠΑΙΖΩΒ ΕΤΟΙ  
ΝΨΦΗΡΙ.

ΟΥ ΠΕ ΠΑΙΖΩΒ ΕΤΟΙ ΝΨΦΗΡΙ: ΝΕΜ  
ΟΥΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΧΩΡΙ: ΧΕ ΑΦΤ  
ΟΥΡΠ ΑΠΕΡΨΗΡΙ: ΕΘΒΕ  
ΤΕΜΕΤΑΣΑΘΟΣ.

ΕΘΒΕ ΤΕΜΕΤΑΣΑΘΟΣ: ΑΥΒΙΣΑΡΖ  
ΔΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΣΕΡΑΨ  
ΝΕΜΑΣ: ΝΧΕ ΤΚΤΗΣΙΣ ΤΗΡΣ ΕΥΣΟΠ.

اسبحك يا رب الرحمة،  
واطلب خلاصك، افهمني  
كرحمتك، اغفر لي  
جهالتي.

اغفر لي جهالتي،  
وأضئ قلبي، لكي انطق  
بكرامة هذه العروسة،  
الغير الدنسة الهادئة.

الغير الدنسة الهادئة،  
الملكة الحقيقية، ذات  
الكرامة العظيمة، العذراء  
والدة الإله.

العذراء والدة الإله،  
التي أحضرت لنا، الله  
محمولاً، علي منكبها  
كتدبيره.

علي منكبها كتدبيره،  
وحكمته العظيمة، حملته  
مرتمريم، ولم يفارق  
كرسيه.

ولم يفارق كرسيه،  
وهو فوق الملائكة، وهو  
كائن في بطن العذراء، فما  
هو هذا الامر العجيب.

فما هو هذا الامر  
العجيب، والسر القوي،  
ان الله ارسل لنا ابنه، من  
اجل صلاحه.

من اجل صلاحه،  
تجسد من العذراء، من  
اجل هذا تفرح معها، كل

rejoices with her.

We glorify you O trusted one, who carried the Word of the Father saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

Τεντωον νε ω θετενηοτ: ετχαι θα πιλοσοc ητε Φιωτ: χε χερε θεθεμεz ηζμοτ: ογοz Πoc ωοπνεμε.

المسكونة معاً.  
نمجدك أيتها الأمانة،  
الحاملة كلمة الأب قائلين،  
إفرحي يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

THE FIRST PART OF THE EGYPTIAN

O chaste and undefiled, and pure saint, all the creation rejoice with you, O full of wisdom.

O chaste and undefiled, there was Gabriel speaking with you, saying "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

O chaste and undefiled, O queen the mother of the King, the angels rejoice with you, praising the King the Creator.

O chaste and undefiled, we exalt you with Gabriel saying, "Hail to you O full of grace, Mary the mother of Emmanuel."

O chaste and undefiled, we honor you with the chanter, for he spoke of the honor, of the oneness of the Lord.

O chaste and undefiled, the mother of God the Logos, and He is with you, you became a throne for Him.

O chaste and undefiled, O

Ψατωλεβ ηνεμνε: ογοz εθογαβ ηπαναζια: α τκτησιc: τηρc ραωι νεμνε: ω θεθεμεz ζεν τσοφια.

Ψατωλεβ ηνεμνε: ιc ζαβριηλ σαχι νεμνε: χε χερε κε χαριτωμενη: ογοz Πoc ωοπνεμε.

Ψατωλεβ ηνεμνε: ω τοτρω θματ ηπιοτρω: νιαστρελοc ραωι νεμνε: ετχωc ποτρω πιρεφθαμιο.

Ψατωλεβ ηνεμνε: τενβιcι ημο νεμ ζαβριηλ: χε χερε κε χαριτωμενη: Μαρια θματ ηεμμανητηλ.

Ψατωλεβ ηνεμνε: τενταιο ημο νεμ πιζυμνολοc: χε ατσαχι ηζανταιο: Φτ ητε παιδιοc.

Ψατωλεβ ηνεμνε: θματ ηΦτ πιλοσοc: ογοz ηθοc ετωοπ νεμνε: αρεωωπιναc ηνοτθρονοc.

Ψατωλεβ ηνεμνε: ω

الغير الدنسة الهائثة،  
والقديسة الطاهرة، كل  
الخليقة تفرح معك، أيتها  
المتلئة حكمة.

الغير الدنسة الهائثة، ها  
هوذا غبريال تكلم معك،  
قائلا السلام لك يا ممتلئة  
نعمة، الرب معك.

الغير الدنسة الهائثة،  
أيتها الملكة أم الملك،  
الملائكة تفرح معك،  
مسيحين الملك الخالق.

الغير الدنسة الهائثة،  
نعظّمك مع غبريال، قائلين  
السلام للممتلئة نعمة  
مريم، ام عمانوئيل.

الغير الدنسة الهائثة،  
نكرمك مع المرتل، لأنه  
تكلم بكرامة، وحدانية  
الاله.

الغير الدنسة الهائثة، ام  
الله الكلمة، وهو الكائن  
معك، قد صرت له  
كرسياً.

الغير الدنسة الهائثة،



blessed in all ways, we honor you at all times, to the age of ages.

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

ΘΗΕΤ̅ϸμαρωο̅ϸ̅ϸ̅ ϸ̅εν̅ μα̅ι̅ ν̅ιβεν̅:  
 Τεντα̅ι̅ο̅ ἰ̅μο̅ ἡ̅χο̅υ̅ ν̅ιβεν̅:  
 ὡ̅α̅ ἔ̅νε̅θ̅ ἡ̅ν̅τε̅ π̅ι̅νε̅θ̅.  
 Ε̅θ̅βε̅ φ̅αι̅τε̅ν̅θ̅ω̅ς̅ ἔ̅ϕ̅ϸ̅:  
 φ̅η̅ε̅τα̅ϸ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ζ̅ ἔ̅βο̅λ̅ ἡ̅δ̅η̅ϸ̅:  
 α̅ϸ̅ε̅ρ̅ρ̅ω̅μι̅ ἰ̅π̅ε̅ρ̅η̅ϸ̅:  
 ὡ̅α̅τε̅ν̅ ἕ̅ρ̅νο̅β̅ι̅  
 ἰ̅μ̅α̅τα̅τ̅ϸ̅.

أيتها المباركة في كل  
 الامكنة، نكرمك كل  
 حين، على أبد الأبدين.  
 فلهذا نسيح الله، الذي  
 تجسد منك، وصار إنسانا  
 مثلنا، ما خلا الخطية.

### THE FIRST PART OF THE SAHIDIC

You are worthy to be called, the chaste and undefiled, Mary the true queen, the second tabernacle.

For the Spirit the Paraclete, dwelled in you through God, the Lord of the ages, you carried for our salvation.

For out of you He shone unto us, Christ the Governor, and saved us from the mouth, of the enemy of the humans.

Let Him come upon us, with His mercy and truth, we may be granted them, for they are His true comfort.

Therefore we glorify You, proclaiming with Gabriel saying, "Hail to you of full of grace, Mary the Mother of Emmanuel."

Δ̅ξι̅ος̅ ἔ̅α̅τ̅μο̅υ̅ϸ̅ ἔ̅ρο̅ς̅:  
 χ̅ε̅ ϸ̅α̅τ̅ω̅λ̅ε̅β̅ ἡ̅ν̅ε̅μ̅νε̅:  
 Μ̅α̅ρι̅α̅ ϸ̅ο̅υ̅ρ̅ω̅ἡ̅λ̅η̅θ̅ἰ̅νε̅:  
 ϸ̅μ̅α̅ρ̅ Ι̅Β̅ϸ̅ ἡ̅ν̅κ̅ν̅η̅.  
 Χ̅ε̅ ἰ̅π̅ι̅π̅νε̅ϸ̅μα̅ ἰ̅π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅:  
 ἰ̅ ἔ̅χ̅ω̅ς̅ ε̅βο̅λ̅η̅ι̅τε̅ν̅  
 ϕ̅ϸ̅:  
 ο̅υ̅ο̅ρ̅ Π̅ο̅ς̅ἡ̅ν̅ἰ̅ε̅ω̅ν̅:  
 ἀ̅ρ̅ε̅ϸ̅αι̅ ϸ̅α̅ρ̅ο̅ϸ̅  
 ε̅θ̅βε̅ π̅ε̅ν̅σ̅ω̅ϸ̅.  
 Δ̅ϸ̅ἰ̅ ν̅α̅λ̅ν̅ ἔ̅βο̅λ̅ἡ̅δ̅η̅ϸ̅:  
 ἡ̅ν̅χ̅ε̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ϸ̅ε̅ρ̅θ̅ε̅μ̅ι̅:  
 α̅ϸ̅ω̅ϸ̅ ἰ̅μ̅ο̅ν̅  
 ε̅βο̅λ̅η̅θ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅θ̅ο̅ϸ̅:  
 ἡ̅ν̅τε̅ π̅ι̅χ̅α̅χ̅ι̅ ἡ̅ν̅τε̅  
 ϸ̅μ̅ε̅τ̅ρ̅ω̅μι̅.  
 Μ̅α̅ρ̅ε̅ϸ̅ἰ̅ ε̅ἔ̅ρ̅η̅ι̅  
 ε̅χ̅ω̅ν̅:  
 ἡ̅ν̅χ̅ε̅ π̅ε̅ϸ̅μ̅αι̅ ν̅ε̅μ̅  
 τ̅ε̅ϸ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅:  
 ε̅ϸ̅ἔ̅Ϸ̅ω̅π̅ι̅ ε̅ϸ̅τ̅α̅θ̅ο̅ν̅:  
 ἡ̅θ̅ω̅υ̅ϸ̅ π̅ε̅ἰ̅π̅νο̅μ̅ἰ̅  
 ἰ̅μ̅η̅ι̅.  
 Ε̅θ̅βε̅ φ̅αι̅ τ̅εν̅ϸ̅ω̅υ̅  
 ν̅ε̅:  
 ε̅νω̅Ϸ̅ ε̅βο̅λ̅ ν̅ε̅μ̅  
 ϸ̅α̅β̅ρ̅η̅λ̅:  
 χ̅ε̅ χ̅ε̅ρ̅ε̅κ̅ε̅ χ̅α̅ρ̅ι̅τ̅ω̅μ̅ε̅ν̅η̅ς̅:  
 Μ̅α̅ρι̅ὰ̅ ἑ̅μ̅α̅ν̅ ἡ̅ν̅ε̅μ̅μ̅α̅νο̅υ̅η̅λ̅.

مستحقة أن تدعي الغير  
 الدنسة العفيفة. مريم الملكة  
 الحقيقية. القبة الثانية.  
 لأن الروح المعزي حل  
 عليها من قبل الله. ورب  
 الدهور حملته من أجل  
 خلاصنا.  
 خرج لنا منك المسيح  
 المدير وخلصنا من خوف  
 عدو البشر.  
 فلتأت علينا برحمته  
 وعدله وليدركانا لأنهما  
 عزاه حقيقي.  
 فلهذا نمجّدك ونصرخ،  
 مع غبريال قائلين، السلام  
 لك يا ممتلئة نعمة، مريم أم  
 عمانوئيل.

### THE FIRST PART OF ABO EL-SAAD EL-ABTOUGY

Who would be called the undefiled, other than | من هي تدعى الغير الدنسة، إلا مريم بطهارتها،

Mary and her chastity, all my thoughts could not utter, her honorable standing.

This saint carried and gave birth, being a virgin in her nature, she became a mother and a mistress, her rank is above the whole world.

You are highly exalted O Mary, and dignified above regard, and exceeded the regard of the martyrs, you are venerated above the righteous.

You defeated the armies of the enemies, through your Son we escaped the sea of fire, we venerate you O pure first-born, to the end of all generation.

Every living and breathing flesh, would come now and celebrate with us, with what utterance and what chant, would loudly praise with us.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your Son intercede for us.

وجميع افكاري ملتزمة، ولم تنطق بكرامتها.

وضعت هذه القديسة، وهي عذراء بطبيعتها،  
وصارت امًا ورئيسة، وفوق العالم رتبها.

عليت يا مريم جداً، وتشرفك فوق المقدار،  
وفقت مقدار الشهداء، وتفضلت على الأبرار.

هزمت كراديس الأعداء، وبإبنك نجونا من  
النار، نعظمك يا بكر مدى، العمر إلى عقب  
الأدهار.

كل جسد حي ونسمة، يجي الآن ويهيننا،  
بأي لغة وأي نعمة، بصوت عالٍ يناغينا .

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك حيرينا،  
طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي  
فيينا.

## THE FIRST PART OF EL-MOAKAP BY CANTOR GHOBRIAL EL-KAYE

I begin in the name of God the Father, the Son and the Holy Spirit a Trinity, of one God Lord of lords, holy immortal Lord of Sabbaoth.

Holy immortal Lord of Sabbaoth, holy immortal and eternal, holy is He who resurrected us from death, and removed all deception from us.

And removed all deception from us, and was incarnate from a pure Virgin, the undefiled pride of generations, Mary the lady of humanity.

Mary the lady of humanity, of her the righteous fathers witnessed, Moses the prophet in the wilderness, saw a bush with flames in its midst.

أبدي باسم الله الآب، والابن والروح القدس  
الثالوث، إله واحد رب الأرباب. قدوس الحي  
رب الصاباؤوت .

قدوس الحي رب الصاباؤوت، قدوس الحي  
بغير زوال، قدوس من أحيانا من الموت، وأزال  
عنا كل ضلال.

وأزال عنا كل ضلال، وتجسد من بكر نقية،  
الغير دنسة فخر الأجيال، مريم سيدة البشرية .

مريم سيدة البشرية، عنها شهد الآباء الأبرار،  
موسى النبي في البرية، عاين عوسج في قلبه نار .

Saw a bush with flames in its midst, with an igniting ascending flame, and the bush saw no harm, Ezekiel was truthful in his vision.

Ezekiel was truthful in his vision, he said I saw in the East a gate, through it the most high King entered, and exited and on it a lowered veil.

And exited and on it a lowered veil, like a pure first-born virgin, who carried Jesus the Lord of lords, and she is a pure virgin.

And she is a pure virgin, she carried our master Pekhrestos, and exceeded the human nature, nem ni-ethme nem ni-zekeos.

Nem ni-ethme nem ni-zekeos, and all orders of light, and all the ranks of ni-angelos, and all the heavenly legions.

And all the heavenly legions, bow down to the One carried in your arms, and we all proclaim, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

عائن عوسج في قلبه نار، بلهيب صاعد يشعل إشعال، وما مسَّ العليقة أضرار، وصدق في رؤياه حزقيال .

وصدق في رؤياه حزقيال، قال إني رأيت في المشرق باب، وفيه دخل الملك المتعال، وخرج وعليه مسبول حجاب .

وخرج وعليه مسبول حجاب، مثال بتول بكر نقية، حملت يسوع رب الأرباب، وهي عذراء بيكورية .

وهي عذراء بيكورية، حملت سيدنا بيخريستوس، وفاقت طبع البشرية، نيم ني إثمي نيم ني ذيكيتوس .

ني إثمي نيم ني ذيكيتوس، وكل طقوس نورانية، وجميع طغمت ني أنجيلوس، وكل أجناد سمائية .

وكل أجناد سمائية، تسجد للمحمول بين يديك، ونحن نصيح بالكلية، السلام لك ثم السلام إليك .

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تحظينا في مظال آباءك، إبراهيم وإسحق ويعقوب .

### ALSO OF CANTOR GHOBRIAL

I start with the name of the holy God, our Master the Judge and King, Ep-shiri Emif-nouti ali-theros, who was born before the ages.

And I praise Mary ti-Parthenos, the undefiled pride of the world, ethmav En-Esos Pekhrestos, the Light of the faith shone from her.

You carried the holy One in your womb, and you bore Him to restore the man, Adam after he was captive, captured in the hands of Satan.

Ep-soteer empi-kosmos, appeared from you in the body of a man, and he destroyed the power

أبدي بإسم الله القدوس، سيدنا الملك الديان، إبشري اميفنوتي آليثوس، المولود من قبل الأزمان.

وأمدح مريم تي بارثينوس، غير الدنسة فخر الاكوان، إثماف ان إيسوس بيخريستوس، منها أشرق نور الإيمان .

حملت في أحشائك بي أجيوس، وولدتيه ليرد الإنسان، آدم بعد أن كان محبوس، مأسوراً في يد الشيطان .

إبسوتير أمبي كوسموس، ظهر منك بجسد إنسان، وكسر قوة بي ذيافولوس، عن سائر خدام

of the Davil, for all the servants of His name.

Blessed are you O Virgin and Bride, O precious and valuable pearl, you surpassed the delight of ni-angelos, and you were favored above every human.

Every rank and every order, magnify you at all times, and every living body and soul, sing before you with hymns.

Hail to you O Mother of our Savior, and I ask you O pure Virgin, to ask the Lord to bring us, to the harbor in peace.

بيفران.

طوباك يا بكر وعروس، يا جوهر غالي  
الاثمان، قد فقت بهاء ني انجيلوس، وتفضلت علي  
لك إنسان.

كل الطغمتا وكل الطقوس، تعظمك كل  
الأزمان، وكل أجساد أحياء وأيضاً النفوس، ترتل  
أمامك بالألحان.

السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر  
نقية، تسألني الرب أن يوصلنا، إلي الميناء بطمأنينة.

### ALSO OF CANTOR GHOBRIAL

The undefiled daughter of Joachim, pure from every blemish, Mary the pride of the world, noble from all races.

From a noble root and an honored tribe, every salvation came to us from her, she carried the great mystery in her womb, Ep-shiri Emif-nouti Masseias.

Ep-shiri Emif-nouti Masseias, born of the Father before all ages, pi-ogai evol khen Tit-reias, the only One of the unseen Father.

Af-e evol afit-shee sarex, from the pride of the world the mother of light, and restored Adam after the misery, and He erased bitter slavery from him.

And He erased bitter slavery from him, as He promised him with mercy, He fulfilled the promise and lit the light, after he was sitting in darkness.

He came to joy happiness and jubilation, through the incarnation of the Son of God the Word, and His dwelling in you O mother of

غير الدنسة إبنة يواقيم، نقية من كل الادناس،  
زينة العالم م ر ي م، شريفة من خاصة الاجناس.

من أصل حسيب وسبط كريم، أتانا مهنا  
الخلاص، حملت في أحشائها السر العظيم،  
إبشيري إميفنوتي ماسياس.

إبشيري إميفنوتي ماسياس، المولود من الآب  
قبل كل الدهور، بي اوي إفول حين تي إترياس،  
وحيد الآب غير المنظور.

آف إي إيفول آفيتشي ساركس، من زينة  
العالم أم النور، ورد آدم من بعد اليأس، ومحا عنه  
الرق المسطور.

ومحا عنه الرق المسطور، كما قد وعده  
بالرحمة، أوفاه الوعد وأنار النور، بعد أن كان  
جالساً في الظلمة.

صار في بهجة وفرح وسرور، يتجسد ابن الله  
الكلمة، وحلوله فيك يا أم النور، السلام لك يا  
أم الرحمة.

light, hail to you O Mother of mercy.

Hail to you O Mother of mercy, blessed are you O full of grace, o ten-shois enneb Maria, hetinis tobh nem-nes epresveia.

السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة نعمة،  
أوتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس طوقه نيم  
نيس إبريسفيا.

## THE FIRST PART OF THE PATRIARCH ABBA MARKOS

I start in the name of the holy God, Creator of every age and time, who all the orders praise, our Savior the Judge and King.

He created Adam and made the Paradise, high above and raised without pillars, all the souls live in it, who please Him by works and faith.

And he made in it every planted tree, blossoming different fruits by the thousands, this the holy Lord have created, for Adam His servant.

And He created for him Eve, by her Adam became joyful, she was created from his left rib, when he was sleeping.

And He commanded them by His holy mouth, and said "Adam I order you O man, eat from the trees of Paradise, and this is the tree of disobedience.

Be far from it, do not eat of it or you will become naked, and you will die in flesh and spirit, you and Eve will be in sadness.

Hail to you O pride of virgins, O Mary ti-Parthenos, Jesus Christ dwelled in your womb, and became our Savior.

أبدي بأسم الله القدوس، الخالق كل دهور  
وأزمان، له تسبح سائر كل طقوس، مخلصنا  
الملك الديان.

خلق آدم وأنشأ الفردوس، عال مرفوع بغير  
عمدان، تسكن فيه جميع النفوس، من كان  
يرضيه بأعمال وإيمان.

وجعل فيه كل شجر مغروس، يطرح أثمار  
أصناف وألوان، هذا صنعه الرب القدوس، لأجل  
آدم عبده الإنسان.

وخلق له حواء فصار بها مانوس، بها آدم صار  
فرحان، قد خلقت من ضلعه الملموس، الأيسر لما  
كان نعسان.

وأوصاهما من فمه القدوس، وقال لآدم أنا  
أوصيك يا إنسان، كل من جميع أشجار  
الفردوس، وهذه شجرة العصيان.

إبعد عنها دون كل غروس، لا تأكل منها لثلا  
تصير عريان، وتموتا أجساداً ونفوس، أنت وحواء  
تصيران في أحزان.

السلام لك يا ست الأبكار، يا مريم تي  
بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار، مخلصنا  
ايسوس بي اخر يستوس.

## THE FIRST PART OF OF EL-BARDANOHE

I open my mouth and speak, and glorify Mary ti-Parthenos, she contained the great mystery, the

أنا أفتح فأي وأتكلم، وأجد مريم تي  
بارثينوس، قد حوت السر الأعظم، سكن فيها

holy Lord dwelt in her.

As He has promised Adam, to come and return him to Paradise, He pset the time and the promice was fulfilled, by the purity of the Virgin and bride.

He took flesh from Mary, a perfect human tangible and seen, great in glory and honored, by the languages of the orders of ni-angelos.

He revived Adam after he was poor, and saved Him from the anguish of prisons, and returned him venerated and honored, Adam and his sons in joy.

By purity who became an ointment, treating every body and soul, Mary is the great treasure, chosen for the holy Lord.

By her the fortresses of evil collapse, by the sign of pis-tavros, the blind saw and the mute spoke, from all kinds of races.

Hail to you O Mother of God, entreat for us before your Son, so He may pardon us the sinners, by your prayers and honored rank.

الرب القدوس.

كما كان قد وعد آدم، يجيء ويعيده إلى الفردوس، أو في المدة والوعد أتم، بطهارة بكر وعروس.

أخذ جسداً من مريم، بشري كامل منظور ملموس، عظيم المجد ومكرم، بلغات رتب في أنجليوس.

أحيا آدم من بعد عدم، وخلصه من صيق الحبوس، وأعادته مبجل ومكرم، آدم وبنيه فرحان مأنوس.

بطهارة من صارت مرهم، تداوى كل أجساد ونفوس، مريم هي كنز معظم، مختارة للرب القدوس.

وحصون الشر بها تقدم، برسم إشارة بي إستافروس، برئ الأعمى ونطق الأبكم، من سائر الطوائف الجنوس.

السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك، ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

## SECOND PART OF SATURDAY THEOTOKIA

+ We are elated by your greatness, O prudent Virgin, and send unto you greetings, with Gabriel the angel.

For through your fruit, salvation came to our race, and God has reconciled with us once again, through his goodness.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found

**Ἰενέρμακαριζίν**

**Ἰντεμετνιψ†: ὦ †Παρθένος**

**Ἰσαβη: τε†νε ἰπιχερετικμος:**

**νεμ Σαβρινλ πιάσσελος.**

**Χε ἐβοληιτεν πεκαρπος: ἃ**

**πιουχαι ταζε πενσενος: ἃΦ†**

**ζοτπεν ἐροϋ Ἰκεσοπ: ζιτεν**

**τεϋμετὰσαθος.**

**Χερε θεεθμεζ Ἰζμοτ: χερε**

**θνετασχεμ Ἰζμοτ: χερε**

نغبط عظمتك. أيتها العذراء الحكيمه. ونعطيك السلام. مع غبريال الملاك.

لأن من قبل ثمرتك. أدرك الخلاص جنسنا. وأصلحنا الله مره أخرى. من قبل صلاحه.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من

grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ ΠΧ̄ς: ΟΥΘΖ Π̄ς̄ ΥΠ  
ΝΕΜΕ.

وجدت نعمة. السلام لك  
يا من ولدت المسيح.  
الرب معك.

SECOND PART ACCORDING TO ROUMI

God has sent His only-begotten, the Word from above, to give salvation through Him, to the earthly world.

ΑΦ† ΟΥΩΡΠ ἠΠΕΨΙΜΑΥΑΤΨ:  
ἠΛΟΣΟΣ ΕΚ ΤΟΝ ἌΝΩΣΕΟΣ: ἠΤΕΨ†  
ἠΨΝΟΖΕΜ ἔΒΟΛΖΙΤΟΤΨ: ΙΣ ΤΟΝ  
ΚΟΣΜΟΝ ἠΚΑΤΟΣΕΟΣ.

الله أرسل وحيدته  
الكلمة من العلو. ليعطي  
النجاة للعالم الأرضي من  
قبله.

When He became happy, he sent the Spirit, as He wished, he overshadowed His world.

ἘΨΩΠἈΨΩΑΝἘΥΔΟΚΙΣΕΝ: ΚΕ  
ἘΖΑΠΕΣΤΙΛΕΝ ΤΟ Π̄ΝΕΥΜΑ: ὠ  
ΣΑΥΤΩΣ ἠΘΕΛΙΣΕΝ: ΑΨἘΡΘΗΒΙ  
ἔΠΕΨἘΚΥΝΟΜΑ.

إذ قد سر وأرسل  
الروح كما أراد وظلل  
مسكنه.

Because of the incarnation of His Son, who was born but not created, whom all the prophets spoke, through His glorified name.

ἘΘΒΕ ΠΧ̄ΙΝΒΙΣΑΡΖ ἠΠΕΨΨΗΡΙ: ὀ  
ΣΕΝΗΗΤΟΣ ΑΚΤΙΖΟΜΕΝΟΣ: ἔΤΑ  
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ ΦΗΡΙ: ἔΠΕΨΡΑΝ  
ΔΕΔΟΖΑΖΩΜΕΝΟΣ.

من أجل تجسد ابنه  
المولود الغير المخلوق الذي  
كل الأنبياء أخبروا باسمه  
المجدد.

Likewise we preach also, by His eternal glory, and we are elated, by His mother the wise Virgin.

ΠΑΙΡΗ† ΤΕΝἘΡΚΥΡΙΖΙΝ: ΔΕΝ  
ΠΕΨΔΟΖΙΣ ἔΤΙ ΕΚΤΕΝΩΣ: ΟΥΘΖ  
ΤΕΝἘΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ: ἠΤΕΨΜΑΥ ἠΣΑΒΗ  
ἠΠΑΡΘΕΝΟΣ.

كذلك نبشر أيضاً  
بمجده دائماً ونغبط امه  
العذراء الحكيمة.

And we all say, without excuse or hindrance, "We send unto you greeting, with Gabriel the Archangel."

ΚΕ ἠΨΩΜΕΝ ΑΝΕΥ ΣΥΝΤΙΣΜΟΣ: ΚΕ  
ἌΝΕΜΠΟΔΙΣΤΟΣ ὀΛΩΝ: ΤΕΝ† ΝΕ  
ἠΠΙΧΕΡΕΤΙΣΜΟΣ: ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΝΔ  
ΠΙἈΡΧΗἈΣΣΕΛΩΝ.

ونقول كلنا بغير عذر  
ولا مانع. نعطيك السلام  
مع غبريال رئيس الملائكة.

O you who gave birth to the Lover of mankind, in her proud womb, for through your fruit, salvation came to our race.

ὠ ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ ΦΙΛΑΝἘΡΩΠΟΣ:  
ΔΕΝ ΤΕΣΚΟΙΔΙΑΣ ΚΑΥΧΩΜΕΝΟΣ: ΧΕ  
ἔΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΑΡΠΟΣ: Ἄ ΠΙΟΥΧΑΙ  
ΤΑΖΕ ΠΕΝΣΕΝΟΣ.

يا التي ولدت محب  
البشر من حشاها المفتخر  
لأن من قبل ثمرتك قد  
ادرك الخلاص جنسنا.

We glorify you O blessed one, until the last breath saying, "You have found favor before, your God the Son of God."

† ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΕ ὠ ΘΗΕΤΣΜΑΜΑΤ:  
ΨΑ ΠΙΝΙΨΙ ἠΤΕ ΔΕΥΤΕΟΣ: ΧΕ ΑΡΕΧΙΜΙ  
ΣΑΡ ΝΟΥἘΜΟΤ: ΔΑΤΕΝ ΠΕΠΟΥ†  
ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ.

نجدك أيتها المباركة،  
إلى النفس الأخير، لأنك  
وجدت نعمة، عند إلهك  
ابن الله.

## SECOND PART ACCORDING TO BOHAIRIC

All glory and honor, are due to the pure, Virgin at all time, Mary the Theotokos.

Ἰσοῦ νιβεν νευ ταιο νιβεν: σεῖρηπεπὶ ἡτκαθαρος: ετοι ἡπαρθενος ἡσχοῦ νιβεν: Ἡαρια τθεοδοκος.

كل مجد وكل كرامة يليق بالنقية العذراء كل حين مريم والدة الإله.

We bless you with, Gabriel the angel saying, "Hail to you O queen, the Lord is with O beautiful one."

Ἰενερμακαριζιν ἡμο: νευ Ἰαβριηλ πιασσελος: χε χερε νε ἰοτρω: Πος νευε ἰοθηθεςωσ.

نعطيك الطويي مع غبريال الملاك. قائلين السلام لك أيتها الملكة الرب معك أيتها الحسنة.

For through your Fruit, salvation came to our race, and the Lord reconciled with Him, through His goodness.

Χε ἐβοληιτεν πεκαρπος: ἂπιονχαι ταθε πενσενος: ἂφτ ροτπεν ἔροϋ ὀμωσ: ριτεν τεμετασασος.

لأن من ثمرتك الخلاص أدرك جنسنا والله قد صالحنا معه بصلاحه.

We glorify you O trusted one, with the angel of blessing saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

Ἰεντρωῦ νε ἰοθητενροτ: νευ πιασσελος ἡτε πικμοῦ: χε χερε κε χαριτωμενη ἰοθηθεμερ ἡμοτ: ορορ Πος ροπ νευε.

نجدك أيتها الأمانة، قائلين مع ملاك البركة، أفرحي أيتها الممتلئة نعمة، الرب معك.

## ANOTHER BOHAIRIC

Every hymn in the churches, and praises and songs, they are not enough for Mary, and the greatness of her glory.

Βον ορωρεμ νιβεν ἡνιέκκλησια: νευ νιρωσ νευ νιψαλια: ενερκοῦχι ἔχεν Ἡαρια: νευ ἡβισι ἡτεσλοσασια.

كل مديح الكنائس والتسابيح والتراتيل هي قليلة على مريم وعظم مجدها.

For through the Fruit, of her pure womb, our race was freed, from the bondage of the evil one.

Χε ἐβοληιτεν πικαρπος: Ἰεν τεσνεχι ἡκαθαρος: αχερρεμθε ἡχε πενσενος: ἐβοληα τμετβωκ ετρωῦ.

لأن من قبل ثمرة بطنها قد تحرر جنسنا من عبودية الشرير.

We bless her, with praises and songs, and ask her, to pray on our behalf.

Ἰενερμακαριζιν ἡμο: Ἰεν ρανρωλη νευ ρανρωμνος: ορορ τεነερετιν ἡμο: εορεστρω ἔρηνη ἔχων.

نغبطها بتسابيح وتراتيل ونسألها أن تطلب عنا.

Let us glorify the saint, in

Ἡαρεντρωῦ ἡτασια: Ἰεν

فلنمجد القديسة،



voice of glorification saying,  
"Hail to you rejoice O Mary, the  
Lord is with you."

ἁλῆς μὴ ἠδοξολογία: καὶ χερὲ  
ραυτῶ Ἁμαρίας: ὁ Κύριος μετὰ σου.

بأصوات التمجيد قائلين،  
السلام أفرحي يا مريم،  
الرب معك.

## THE SECOND PART OF THE MOAKAP

Send me Your great mercy, O  
Lord God of my salvation, and  
do not be silent from me, for  
my sins have increased.

Βωρπ νηὶ ὑπεκνιωτῆ νηαι: Πῶς  
Φτῆ ἠτε παδὸνχαι: οὐδε  
ὑπερχαρωκ ἔροι: καὶ ἀτῶναι ἠχε  
νανοβι.

ارسل لي عظيم  
رحمتك، ايها الرب اله  
خلاصي، ولا تسكت  
عني، لأن خطايي قد  
كثرت.

For my sins have increased,  
and I have no good works, nor  
tears, for I have no favor.

Χε ἀτῶναι ἠχε νανοβι:  
ἡμῶν τῆ ἠδανῆ βηνοῖ: ἐνανετ νημ  
ἁλῆ ἔρωωοῖ: ἡμῶν τῆ  
ἠνοτ παρρησια.

لأن خطايي قد  
كثرت، وليس لي اعمال  
صالحة، ولا دموع، وليس  
لي دالة.

For I have no favor, except  
the great intercessions, of my  
lady Mary, the chaste and pure  
one.

ἡμῶν τῆ ἠνοτ παρρησια: ἐβηλ  
ἐτῆ νιωτ ὑπρεσβια: ἠτε ταῶς ἠνηβ  
Ἁμαρίας: τσεμνε ἠκαθαρος.

وليس لي دالة، الا عظم  
شفاعة، سيدتي السيدة  
مرقريم، العفيفة النقية.

The chaste and pure one,  
unto whom was sent, Gabriel  
the angel, and greeted her.

τσεμνε ἠκαθαρος:  
ἠνε τα τὸν ωρπ ὑαρος: ἠχε  
Ἐαβρηλ πιαστσελος:  
ατσερχερετίζιν ἡμος.

العفيفة النقية، التي  
أرسل اليها، غبريال  
الملاك، وسلم عليها.

And he greeted her, with the  
gladness of the world, likewise  
saying, "Hail to you O full of  
grace."

Ατσερχερετίζιν ἡμος: ἁεν  
ἔφραυῖ ἠτε πικοςμος: ὑπαρητ  
εφχω ἡμος: καὶ χερὲ ἠνεθμερ  
ἠῆμοτ.

وسلم عليها، بفرح  
العالم، هكذا قائلًا، افرحي  
يا ممتلئة نعمة.

"Hail to you O full of grace,"  
hail to you O trusted one, you  
have found grace, for you  
carried the Word.

Χε χερὲ ἠνεθμερ ἠῆμοτ: χερὲ  
νε ὠ ἠνετενροτ: καὶ ἀρεχιμι ταρ  
ἠνοτ ἠμοτ: καὶ ἀρεχαι ἁα πιλσος.

افرحي يا ممتلئة نعمة،  
السلام لك ايتها الأمينة،  
لأنك قد وجدت نعمة،  
لأنك حملت الكلمة.

For you carried the Word, the  
Son of the Creator, who is your  
fruit, who has made us free.

Χε ἀρεχαι ἁα πιλσος: πῶνρι  
ἠΔημιουτρος: ἔτε ἠθοτ πε  
πεκαρπος: ἐτατῆ ἠτεν ἠρεμρε.

لأنك حملت الكلمة،  
الإبن الخالق، الذي هو  
ثمرتك، الذي جعلنا  
احراراً.

Who has made us free, from the old slavery, for He is our God of the old time, you gave birth to Him in the flesh.

You gave birth to Him in the flesh, on earth without pain, and He reconciled us with His angels, according to His goodness.

We glorify you O trusted one, who carried the Word of the Father saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

Ἐταράγιστεν ἡρεμῶς: ἐβόληα  
†μετῶκ εἶρη: χε ἡθοῦ πε  
πενθοῦ† ἰσχεν ῥη: ἀρεμασῶ  
σωματικός.

Ἀρεμασῶ σωματικός: ῥιχεν  
πικαρι ἀβνε παθος: ἀφωπ ἐρον  
νεμ νεφᾶσσελος: κατα  
τεφμετᾶσαθος.

†εν†ωοῦ νε ὠ θεῆτεροῦ:  
εἵται ῥα πιλοςος ἡτε φῖω†: χε  
χερε θεῆμερ ἡῆμο†: οῦορ Ποῶ  
ωοπνεμε.

الذي جعلنا احراراً، من العبودية القديمة، لانه هو إلهنا منذ البدء، ولدته جسدياً.

ولدته جسدياً، علي الأرض من غير ألم، وصالحنا مع ملائكته، كصلاحه.

نجدك أيتها الأمينة، الحاملة كلمة الأب قائلين، إفرحي يا ممتلئة نعمه، الرب معك.

## THE SECOND PART OF THE EGYPTIAN

We are elated by your greatness, O Mary the Mother of God, for out of you healing and salvation, shone upon us.

We are elated by your greatness, O new heaven that is on earth, for out of you the Creator of heaven and earth, shone upon us.

We are elated by your greatness, O wise Virgin, "The Lord is with you do not be afraid," the archangel said.

We are elated by your greatness, O trusted Virgin, for the power of God is with you, you borne the Word that is of

†ενερμακαριζιν  
ἡτεμετνω†: ὠ Μαρια ἑμαγ  
ἡφ†: χε ἀφωαι παν εβολ ἡδη†:  
ἡχε πιταλβο νεμ πισω†.

†ενερμακαριζιν  
ἡτεμετνω†: ὠ †φε ἡβερι  
εἵριχεν πικαρι: χε ἀφωαι παν  
ἐβολἡδη†: φηῆταφθαμιο ἡ†φε  
νεμ ἡκαρι.

†ενερμακαριζιν  
ἡτεμετνω†: ὠ †σαβε  
ἡπαρθενος: Ποῶ νεμε  
ἡπερερο†: πεχε  
πιᾶρχηἡσσελος.

†ενερμακαριζιν  
ἡτεμετνω†: ὠ †παρθενος  
εἵτερο†: χε οῦχομ ἡτε Ποῶ  
ἀφωπι ἡδη†: ἀριχο ἡπιλοςος

نغبط عظمتك، يا مريم أم الله، لانه اشرق لنا منك، الشفاء والخلاص.

نغبط عظمتك، أيتها السماء الجديدة التي علي الارض، لأنه أشرق لنا منك، الذي خلق السماء والارض.

نغبط عظمتك، أيتها العذراء الحكيمة، الرب معك لا تخافي، قال رئيس الملائكة.

نغبط عظمتك، أيتها العذراء الامينة، لأن قوة الرب صارت فيك، ولدت الكلمة الذي للأب.

God.

We are elated by your greatness, for out of your fruit, came grace and salvation, and the salvation comprehended our race.

We are elated by your greatness, O indestructible altar, ask the Lord for our salvation, and to forgive us our sins.

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

ἦΝΤΕ ΦΙΩΤ.

ⲮⲈΝⲈⲚⲘⲀⲔⲀⲚⲒⲤⲒⲤⲒⲤ  
ἦΝΤΕ ΜΕΤΝΙΩΨⲥ: ⲭⲈ ⲈΒΟΛⲒⲒΤⲈΝ  
ⲡⲈⲔⲀⲚⲒⲤⲒⲤ: ⲀϢⲒ ἦΝ ἘΜΟΤ ΝⲈΜ ΟΥϢΩΨⲥ:  
ΝⲈΜ ΟΥϢⲀⲒ ΤⲀⲒⲤⲈ ΠⲈΝϢⲈΝΟϢ.

ⲮⲈΝⲈⲚⲘⲀⲔⲀⲚⲒⲤⲒⲤ  
ἦΝΤΕ ΜΕΤΝΙΩΨⲥ: ὦ ΠΙⲈⲚⲢⲈⲒ ἦ ἈΤΒΩΛ  
ᲈΒΟΛ: ΤΩΒⲒ ἸΠⲚϢⲈ ⲈΒⲈ ΠⲈΝϢΩΨⲥ:  
ἦΝΤⲈϢϢⲀ ΝⲈΝΝΟΒⲒ ΝⲀΝ ᲈΒΟΛ.

ϢⲈΒⲈ ϢⲀⲒ ΤⲈΝϢΩϢ ᲈϢⲥⲥ:  
ϢⲚᲈΤⲀϢϢⲒϢⲀⲚϢⲥ ᲈΒΟΛ ἦΝᲚⲚⲥ:  
ⲀϢⲈⲚⲢⲚⲚⲒ ἸΠⲈΝⲢⲚⲚⲥⲥ: ϣⲀ ΤⲈΝ ϢⲚⲚⲚⲒ  
ἸΜΜⲀΤⲀΤϢ.

نغبط عظمتك، لأن من  
قبل ثمرتك، نعمة  
وخلاص، والخلاص أدرك  
جنسنا.

نغبط عظمتك، أيتها  
الهيكل الغير المنحل، اطلي  
من الرب لأجل خلاصنا،  
وليغفر لنا خطايانا.  
فلهذا نسبح الله، الذي  
تجسد منك، وصار انسانا  
مثلنا، ما خلا الخطية.

THE SECOND PART OF THE SAHIDIC

Every one bless your, greatness O Mary, for you became worthy of praises, from the virgins.

Salvation was stood quickly, through you O Virgin, for He returned the lost lamb, to the Paradise.

It is truly wondrous, the name of Jesus her Son, for He made us believers, to His new covenant.

We hail you, O wise Virgin, with Gabriel the angel saying, "Rejoice the Lord is with you."

Therefore we glorify You, proclaiming with Gabriel saying,

ΒΟΝ ΝΙΒⲈΝ ⲈⲚⲘⲀⲔⲀⲚⲒⲤⲒⲤ  
ΤⲈΜⲈΤΝΙΩΨⲥ ὦ ΜⲀⲚⲒⲀ: ⲭⲈ ⲀϢⲒ ἸΠϣⲀ  
ἦΝΧΩⲚⲈⲚⲒⲤ: ᲈΒΟΛⲒⲒΤⲈΝ  
ΝⲒΠⲀⲚϢⲈΝΟϢ.

Ⲁ ΠΙΟϢⲀⲒ ΤⲀⲒⲤ ἦΧΩΛⲈΜ:  
ᲈΒΟΛⲒⲒΤΟⲥ ὦ ϢⲒΠⲀⲚϢⲈΝΟϢ: ⲭⲈ  
ΠΙⲈϢΩΟΥ ⲈΤϢΩⲚⲈΜ: ⲀΥΤⲀϢϢⲈⲚ  
ᲈΠⲒΠⲀⲚⲒⲔⲒϢⲒϢ.

ϢⲒΟⲒ ἦΨϢⲚⲒⲒ ἈΛⲚᲚΩϢ: ἦΧⲈ ϢⲚⲚⲀΝ  
ἦΙΗΣϢ ⲡⲈϢϣⲚⲒⲒ: ⲭⲈ ⲀϢⲀⲒΤⲈΝ  
ἸΠⲒϢⲒΤⲒϢ: ᲔⲚ ΤⲈϢⲔⲒⲒⲀΘⲚⲔⲒ ἸΒⲈⲚⲒ.

ⲮⲈΝϢⲥ ΝⲈ ἸΠⲒΧⲈⲚⲈⲚⲒⲤⲒϢⲒϢ: ὦ  
ϢⲒΠⲀⲚϢⲈΝΟϢ ἦϢⲀΒⲈ: ΝⲈΜ ϢⲀΒⲚⲒⲒⲒ  
ΠΙⲀϢϢⲈⲚⲒϢ: ⲭⲈⲚⲒⲤⲒ ΝⲈ ΠⲚϢⲈ ΝⲈΜⲈ.

ϢⲈΒⲈ ϢⲀⲒ ΤⲈΝϢⲚⲚⲚⲒ ΝⲈ: ⲈΝΩϣ  
ᲈΒΟΛ ΝⲈΜ ϢⲀΒⲚⲒⲒⲒ: ⲭⲈ ΧⲈⲚⲈ ΚⲈ

كل واحد يغبط  
عظمتك يا مريم. لأنك  
استحققت المديح من قبل  
العذارى.

الخلاص قام سريعاً من  
قبلك أيتها العذراء لأنه قد  
رد الخروف الضال إلى  
الفردوس.

هو عجيب حقيقي  
أسم يسوع أبنها لأنه  
صيرنا مؤمنين بعهد  
الجديد.

نعطيك السلام أيتها  
العذراء الحكيمة مع  
غبريال الملاك، قائلين  
فرحاً لك الرب معك.

فلهذا نمجّدك ونصرخ،  
مع غبريال قائلين، السلام

<p>"Hail to you of full of grace, Mary the Mother of Emmanuel."</p>	<p>χαριτωενης: <b>Μαρια</b> <b>ἑμαρ</b> ἡ <b>Εμμανουηλ</b>.</p>	<p>لك يا ممتلئة نعمة، مريم أم عمانويل.</p>
---	---	--

## SECOND PART OF ABU EL-SAAD

I open my mouth with parables, and utter by evening and day, of your glory O Mary, Isaiah has spoken in the prophecy.

A first-born of generations, gives birth to the righteous shepherd, He sent to you with Gabriel, peace and favor and joy.

For through the One born, of your womb O virgin, the first Adam was restored, to paradise once more.

Reconciliation through you came to be, between the world and the Omnipotent, He completed His promised mystery of salvation, by the oration of the gospel bearers.

Exalted are you and respected, for you became the Mother of our Lord, for through Him the wrath was lifted, from the world and we were spared.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

انا افتح بالأمثال، وأنطق كل مساء وصباح،  
بمجدك يا مريم قد قال، أشعيا في السفر وباح.

بكر في عقب الاجيال، تلد الراعي أصل كل  
صلاَح، وهو ارسل لك مع غبريال، السلام  
والطوي والافراح.

لان من قبل المولود، من احشاك ايتها العذراء،  
رجع آدم الاول مردود، الي الفردوس دفعة  
اخرى.

وصار الصلح بك الموجود، بين العلم  
وصاحب القدرة، وأكمل سره المعهود، علي  
السنة اصحاب البشري.

عظيمة انت ومحترمة، لأنك صرت ام بارينا،  
لأن ياينك زالت النعمة، عن العالم وانعتقنا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جبرينا،  
طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي  
فينا.

## SECOND PART OF MOAKAP (ACCORDING TO GHOBRIAL EL-KAEI)

All the orders exalt you, and all generations venerate you, and the ranks and the authorities, greet you with Gabriel.

Greet you peacefully with Gabriel, pi-nishti en-arshe-angelos, when the Lord fulfilled His

تعظمك كل الطغمات، وتطوبك كل  
الاجيال، وكل المراتب والقوآت، تعطيك السلام  
مع غبريال.

تعطيك السلام مع غبريال، بي نيشتي إن أرشي  
انجيلوس، حين تم الاله وعده بكمال، آف أو

promise perfectly, af-o-orp enje Efiot pi-  
aghatos.

Af-o-orp enje Efiot pi-aghatos, to a Virgin  
called Mary, announcing the incarnation of Esos,  
His birth with the great mystery.

His birth with the great mystery, he came to  
her saying blessed are you, your Lord sent me to  
you with peace, choosing you since your infancy.

Choosing you since your infancy, He willed  
and determined to abide in you, He who created  
and formed you, will be carried in your arms.

Will be carried in your arms, He who sits upon  
the creatures, and who is related to you and  
called, the barren Elizabeth.

The barren Elizabeth, today is with child with  
a renowned boy, for six whole months, for there  
is no difficult matter for God.

For there is no difficult matter for God, since  
anything God wills is to become, believe and  
accept this news from me, so Mary answered  
him harmoniously.

Mary answered him harmoniously, saying  
behold the handmaiden of the Lord, let your  
message be, for in so the Lord willed and was  
pleased.

For in so the Lord willed and was pleased, and  
we all greet you, blessed are you O splendor of  
all ranks, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O  
mother of the Beloved, grant us to be in your  
fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

أورب انجي افوت بي أغاتوس.

آف اؤ أورب انجي افوت بي أغاتوس، الي  
عذراء تدعي مريم، يبشرها بحلول إيسوس،  
وميلاده بالسر الأعظم.

وميلاده بالسر الأعظم، أتاها قائلاً طوباك،  
ربك ارسلني لك بسلام، واختارك من سن  
صباك.

واختارك من سن صباك، شاء وأراد ان يسكن  
فيك، الذي خلقك وأنشاك، يصير محمولاً علي  
ذراعيك.

يصير محمولاً علي ذراعيك، الجالس فوق  
الحيوانات، ومن تدعي بالنسب إليك، العاقر  
أليصابات.

العاقر أليصابات، اليوم حُبلي بسلام شهير، لها  
سنة اشهر بثبات، وليس عند الله امر عسير.

وليس عند الله امر عسير، ومهما اراد الرب  
يكون، صدقي واقبلي مني التبشير، فجوابته مريم  
باتزان.

فجوابته مريم باتزان، قائلة هأنذا عبده الرب،  
كقولك لي يا رسول يكون، لهذا أراد الرب  
وأحب.

لهذا أراد الرب وأحب، ونحن الكل نحبيك،  
طوباك يا زين كل رتب، السلام لك ثم السلام  
إليك.

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم  
المحبوب، أن تأخذينا في مزال آبائك، إبراهيم  
واسحق ويعقوب.

### ALSO ACCORDING TO GHOBRIAL AL-KAEI

Every rank magnifies you, O Mary the Mother | تعظمك كل الطغمت، يا مريم (يا) أم

of the high One, the Lord of hosts sent to you, Gabriel the messenger angel.

When He fulfilled His promise in truth, to Adam and fulfilled what was said, and what was written in all prophecies, of Moses Isaiah and Ezekiel.

"He who sits upon the creatures, will come in the end of generations," incarnated from the Virgin in truth, and the seal was shut and locked.

Every one of them spoke with words, and about Mary gave patterns, in symbols expressions and visions, true and certain prophecies.

Moses saw a bush in truth, with fire ignited within it, and explained those visions, our High Master was incarnate.

And Ezekiel saw visions, a door highly raised in the east, the Lord of hosts entering it, and the door was shut and locked.

Hail to you O Mother of our Savior, and I ask you O pure Virgin, to ask the Lord to bring us, to the harbor in peace.

المتعال، أرسل لك رب القوات، ملاك البشري غبريال.

حين أكمل وعده بثبات، إلي آدم وكمل ما قال، وكتب هذا في النبوات، موسى وأشعيا وحزقيال.

الجالس فوق الحيوانات، سوف يأتي في عقب الأجيال، يتجسد من عذراء بثبات، والختم مصون وعليه أقفال.

كل منهم قال كلمات، وعن مريم ضرب أمثال، رمزا وعبرة ومثالات، نبوات حق بغير جدال.

موسي عاين عوسج بثبات، في قلبه نار تشعل إشعال، وقد فسّر تلك الرؤيات، تجسد سيدنا المتعال.

وأيضاً حزقيال رأي رؤيات، باب في المشرق مرتفعا عال، والداخل فيه رب القوات، والباب محتوم وعليه أقفال.

السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر نقية، تسألني الرب أن يوصلنا، إلي الميناء بطمأنينة.

### ALSO ACCORDING TO GHOBRIAL AL-KAEI

Every rank magnifies you, O Mary the Mother of the Holy, the Lord of hosts sent to you, Gabriel pi-arshe-angelos.

In peace and blessing and honors, he announced the descent of Esos, in your womb O lady of women, and the seal is shut pure and guarded.

And the seal is shut pure and guarded, it was covered by the Father's veil, and you are a Virgin and celibated bride, and the Lord of lords dwelt

تعظيمك كل الطغمت، يا مريم أم القدس، أرسل لك رب القوات، غبريال بي أرشي أنجيلوس.

بالسلام والطوبى والكرامات، وبشرك بحلول يسوس، في أحشاك يا سيدة السادات، والخاتم مصون طاهر محروس.

والخاتم مصون طاهر محروس، مسبول عليه حجاب الآب، وأنت عذراء بكر وعروس، وقد حل فيك رب الأرباب.

in you.

He who sits upon pef-ethronos, and in your womb He is covered with a veil, whom the ranks and orders worship saying, ek-owab ep-shois owoh ek-owab.

Ek-owab ep-shois owoh ek-owab, they sing and chant in tunes, before the throne of the Lord of lords, Jesus the Son of God the Word.

Come O you those who worship, and praise today with the more concern, and bless the Mother of the Father's only-begotten, saying "Hail to You O mother of the mercy."

Hail to you O Mother of mercy, blessed are you O full of grace, o ten-shois enneb Maria, hetinis tobh nem-nes epresveia.

الجالس فوق بيف إثرونوس، صار في بطنك مستوراً بحجاب، من تسجد له طغمت وطقوس، إكواب إيشويس اووه إكواب.

إكواب إيشويس اووه إكواب، ويضحون بأصوات ونغمة، أمام كرسي رب الأرباب، يسوع الكلمة ابن الله.

تعالوا يا ذوي الألباب، نصيح اليوم بأكثر همة، ونطوب أم وحيد الأب، السلام لك يا أم الرحمة.

السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة نعمة، اوتين شويس إنيب ماريا، هيتين نيس طوقه نيم نيس إبريسقيا.

### ALSO ACCORDING TO GHOBRIAL AL-KAEI

All the orders magnify you, O Mary ti-Parthenos, you have received all every honor, and exceeded the rank of the angels.

The Lord of powers commanded Adam, about a tree in Paradise, he disobeyed his Lord and transgressed, through the deception of the defiled devil.

He lived in the serpent, when it was like a peacock, so it spoke with languages, and deceived Eve with tricks saying.

"The God Lord of heavens, commanded you from His holy mouth, do not eat fruits of the tree, but those words are for you foisted.

And I say to you indeed, go and eat of those branches, become with Adam gods, like the holy Lord."

Eve was happy by these words, of the mouth

تعظمك كل الطغمت، يا مريم تي بارثينوس، قد نلت كل الكرامات، وفقنت رتب ني أنجيلوس.

آدم اوصاه رب القوات، عن شجرة كانت في الفردوس، خالف ربه وصنع الزلات، بغواية من الشيطان المنجوس.

سكن في الحية بخداعات، كانت في الخلق كالطاووس، فصارت تتكلم بكل اللغات، وطغت حواء بجمل وعكوس.

قالت الإله رب السموات، اوصاكم من فمه القدوس، لا تأكلوا من الشجرة ثمرات، وهذا كلام عنكم مدسوس.

وأنا أقول لك حقاً بثبات، أمضوا وكلوا من تلك الغروس، تصيري أنت وآدم آله، شبيهه بالرب القدوس.

فرحت حواء بهذا الكلمات، من فم الثعبان

of the possessed snake, she was overwhelmed and went to the tree, with their desires they ate the fruit.

Hail to you O pride of virgins, O Mary ti-Parthenos, Jesus Christ dwelled in your womb, and became our Savior.

الملبوس، ومضت إلي الشجرة وطغت، وأكلوا الثمري بشهوات النفوس.

السلام لك يا ست الأبيكار، يا مريم تى بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار، مخلصنا ايسوس بي اخر يستوس.

## THE SECOND PART OF THE PATRIARCH ABBA MARKOS

We magnify you O mother of light, O Mother of the high King, you received happiness and joy, were sent to you from the Father.

THE BEING before all ages, sent to you Gabriel, the Word become in your womb, for nine full and perfect months.

He fulfilled His promise to Adam, and appeared from you in the end of generations, and saved him from his captivity, when he was imprisoned and secured.

We were saved from all evils, and all the proverbs became obvious, and the Lamp of light shone in us, the eternal honored Word.

And became seen flesh with us, and taught us the sayings, and took us to the Paradise in happiness, in eternal joy that never fades.

Hail to you O Mother of God, entreat for us before your Son, so He may pardon us the sinners, by your prayers and honored rank.

نعظمك يا أم النور، يا والدة الملك المتعال، قد نلت فرحاً وسرور، من عند الآب جاكِ مرسال.

الكائن قبل كل الدهور، أرسل لكِ غبريال، وصار الكلمة في أحشائكِ مستور، تسعة أشهر معدودة بكمال.

أوفي آدم وعده المنظور، وظهر منك في عقب الأجيال، وعتقه بعد أن كان مأسور، مسجود متروس عليه أفعال.

خلصنا من كل شرور، وضّحت لنا كل الأمثال، وأضاء فينا مصباح النور، الكلمة الأزلي ذو الجلال.

وصار جسداً معنا منظور، وعلمنا وأوضح الأقوال، وأدخلنا الفردوس بسرور، بفرح دائم من غير زوال.

السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك، ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

## THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

Like a bride without blemish, the Holy Spirit came upon you, and the power of the most high, overshadowed you O Mary.

Θωσ μαλῆψελετ ἡαττακοῖ  
ἀπιπνευμα εθογαβ ἰ ἐχωῖ ογχομ  
ἡτε φηετβοῖῖ εθναερδῆιβι ερο  
Μαριὰ.

كخدر بغير فساد.  
الروح القدس حل عليك.  
وقوه العلى. ظللتك يا  
مريم.



+ For you have given birth, to the true Word, the Son of the ever-existing Father, who came and redeemed us from our sins.

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

✠ **Χε ἀρεῶφο ὑπὶ ἀληθίνος ἠλλοσος ἠΨηρι ἠτε Φῖωτ: εὐμην εβολ ψα ἐνεβ: ἀϋὶ ἀϋσοττεν δεν νεννοβι.**

**Χερε θεεμεβ ἠδμοτ: χερε θεῆτασχεμ ἔμοτ: χερε θεῆτασμεс Πχс: οτοβ Πσ̄ ωοп νεμε.**

لأنك ولدت. الكلمة الحقيقي ابن الاب. الدائم الى الابد. أتى وخلصنا من خطايانا.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

You are God's chariot O Mary, and your birth is indescribable, O chaste pearl, the girl who is full of God.

For you were girdled of the wisdom, of God O full of grace, you borne Him without the seed of men, and your virginity is sealed.

Because of you we praise, the Branch of life, without deception proclaiming, in an elegant tongue and beautiful manner.

As a bride without blemish, the Holy Spirit came and dwelled on you, for you became the hope, of the world and all the earth.

And the power the Most High overshadowed you, O Mary the rescue of those in tribulations, those who are in

**Ραμα Φ† ἠθο βωι Παρια: πεχινωσι ἀνερμηνεγτος: ὠ†σεμνε ἠμαρσαριταρια: κε ἠ κορη Θεοῦ ἠνεγςτος.**

**Χε ἀρεμορ† δεν† σοφια: ἠτε Πσ̄ κε χαριτωμενη: ἀρεμασϋ αβνε сγναφια: τεπαρθενια φυλαττομενη.**

**Δια σοῦ εἰφημικωμεν: ὠ ζηλον ζωῆс ἠἀλολος: κε κρζωμεν εἰφγικωμεν: δεν ογλαс εϋωεπρωп εγλαλος.**

**Θωс μαρωελετ ἠἀττακο: ἀπὶ Πνευμα ε̄θ̄ν ἰ ἐπιφοιτηсис: χε ἀρεωωπι ἠοῦ ἠπροστοκο: τοῦ κοσμοῦ περατων της εης.**

**Οτοβ ογχομ ἠτε φηῆτβοсis: εθναῆρδηιβι ἐρο Παρια: ὠ λγτρωсis ἠτε νηῆτδοсis: οи εп φιλакηοиενζοria.**

أنت هي مركبة الله يا مريم. وميلادك لا يُفسر يا جوهرة عفيفة وفتاة متنفسة بالله .

لأنك أشتملت بحكمة الرب أيتها الممتلئة نعمة ولدته بغير مباضعة وبتوليتك محفوظة .

من أحلك نمدح يا عود الحياة التي بغير غش ونصرخ قائلين بلسان ماهر حسن المنطق .

مثل خدر بغير فساد الروح القدس قد أتى وحل عليك. لأنك صرت رجاء العالم وأقطار الأرض .

وقوة العلي ظللتك يا مريم يا نجاة المتعويين والذين في السجون والذين في النفي .

prisons, and those who are exiled.

For you gave birth to the true One, the Son of God of the exalted name, who rescued us from the tribulations, glory be to Him unto the ages.

We glorify you O blessed one, until the last breath saying, "You have found favor before, your God the Son of God."

**Χε ἀρεῶφο ὑπὶ ἀληθίνος: Υἱος  
Θεοῦ φανερὰν ἐτρεβες:  
ἐταχναζόμεν ἐκ τῶν λεινῶν: φως  
πεπῶον ὑμῶν.**

**Τεντῶον νεὼ θεῶν μαματ:  
ὑμῶν πινίχι ντε λεγτεος: χε ἀρεχίμι  
σαρ ἡοῦ ἔμοτ: δατεν πεποῦτ  
Υἱος Θεοῦ.**

لأنك ولدت الحقيقي  
ابن الله ذو الاسم المرتفع  
الذي نجانا من المعاتب له  
المجد إلى الأباد.

نمجدك أيتها المباركة،  
إلى النفس الأخير، لأنك  
وجدت نعمة، عند إلهك  
ابن الله.

### THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

Truly you are more worthy, O all-holy bride, for you became a palace, to One of the Trinity.

Like a bride without blemish, the Holy Spirit dwelled in you, and the power of the High One, overshadowed you O Mary.

For you have borne the true One, the Word of the Father, Jesus Christ himself, who became for us a help.

We glorify you O trusted one, with the angel of blessing saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

**Ἀληθῶς τρεῖς ἡγγκανος: ὡ  
ψελετ ὑπανάστια: χε ἀρεῶπι  
ἡοῦ πῦργος: ὑπὶ ὄναι ἐβολθεν  
τῆς Τριάδος.**

**Ὡς μανψελετ ἡάττακο: ἄ  
πὶ πνευμα εἰσῆχῶ: οἶος οἶχομ  
ἡντε φηῆτβος: εἰσαῆρδῆιβι ἐρο  
Μαρια.**

**Χε ἀρεῶφο ὑπὶ ἀληθίνος:  
ἡ λόσος ἡ ὤρηι ἡντε φῖωτ: Ἰησ  
Χρῆς πῖλιδιος: ἐταχῶπι ναν  
ἡοῦ μανφωτ.**

**Τεντῶον νεὼ θεῶν τενηοτ:  
νεμ πῖαγγελος ἡντε πῖςμοτ: χε  
χερε κε χαριτωμενη ὡ θεῶμερ  
ἡ ἔμοτ: οἶος Πῶσῶπνεμε.**

حقاً استوجبت أيتها  
العروسة ذات كل قدس  
لأنك صرت قصرًا للواحد  
من الثالوث .

مثل عروس بغير  
فساد. الروح القدس حل  
عليك وقوة العلي تظللك  
يا مريم.

لأنك ولدت الحقيقي  
الكلمة ابن الآب يسوع  
المسيح الذاتي الذي صار  
لنا ملجاء.

نمجدك أيتها الأمانة،  
قائلين مع ملاك البركة،  
أفرحي أيتها الممتلئة نعمة،  
الرب معك.

### THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

Gabriel the announcer, the bearer of the sword, he also

**Γαβριηλ πικαιψεννοῦχι:  
πικεῶμονι ἡτσηχι: ἡθοῦς σαρ**

غبريال المبشر الماسك  
السيف هو بشر أيضاً

announced to, Mary the queen saying.

"Hail to you O full of grace, blessed are you among women, O bride of the world, the Lord is with you."

You are the bride, of God the Compassionate, and your relative Elizabeth, the Holy Spirits dwells in you.

Let us glorify the saint, in voice of glorification saying, "Hail to you rejoice O Mary, the Lord is with you."

αφριωγεννοτης: εὐαρια ἰουρω.

Χε χερε κε χαριτωμενης  
τεςμαρωοτ δεν ηριουι: ω  
ἰψουωοτ ἠτοικοτμενης: ο̅ Κυριος  
μετα σου.

Ἦθο πε πιμανωελετ: ἠτε Φϥ  
πιρεφωενητ: ο̅οθ τεςτςενης  
Ἐλησαβητ: πι Πνευμα ε̅ο̅ν̅ι̅ ε̅χω.

Ἐαρενῆωοτ ἠτᾶσια: δεν  
δαν̅ι̅μη ἠλοζολοσια: χε χερε  
ραωι̅ω̅ Ἐαρια: ο̅ Κυριος μετα σου.

مريم الملكة قاتلاً.

افرحي يا ممتلئة نعمة  
مباركة أنت في النساء يا  
فخر المسكونة الرب  
معك.

انت هي عروسة الله  
البرؤوف ونسبيتك  
أليصابات الروح القدس  
يجل عليك.

فلمجد القديسة،  
بأصوات التمجيد قائلين،  
السلام أفرحي يا مريم،  
الرب معك.

### THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

For you are compassionate, O Lord God the merciful, I am an ignorant man, and a very sinful one.

And a very sinful one, full of hypocrisy, I take refuge in you, grant me repentance.

Grant me repentance, for my iniquities, through the prayers of the holy, the immaculate bride.

The immaculate bride, over whom the Spirit the Paraclete dwelt, He prepared her to be, a place for the Bridegroom.

A place for the Bridegroom, which is the Word, our true God, the Creator of the ages.

Σε εαρ ἠθοκ ο̅υρεφωενητ:  
Π̅σ̅ Φϥ πιναῆτ: ἄνοκ ο̅ρωμι  
ἠᾶτρητ: ο̅υρεφ̅ερνοβι̅ ε̅μαωω.

Ο̅υρεφ̅ερνοβι̅ ε̅μαωω: ε̅μεε  
ἠμετρεφ̅ρι̅π̅ρο: ἀλλα διχαθ̅ο̅ν̅ι̅  
ε̅πεκ̅ρο: μοι̅ ν̅η̅ι̅ ἠ̅ο̅τ̅μετα̅νο̅ια̅.

Ἦοι̅ ν̅η̅ι̅ ἠ̅ο̅τ̅μετα̅νο̅ια̅: ο̅οθ  
σωλ̅χ̅ ἠ̅να̅ἀνο̅μια̅: ρι̅τεν̅ πι̅ω̅λη̅λ  
ἠτᾶσια: ἰω̅ελετ ἠᾶτσαμο̅ς.

Ἰω̅ελετ ἠᾶτσαμο̅ς: ε̅τα  
πι̅ Π̅νευμα̅ ἠ̅Π̅αρακ̅λη̅το̅ς: ἠ̅ε̅χω̅ς  
α̅φο̅β̅τ̅ ἠ̅μο̅ς: ε̅ο̅τ̅μα̅νω̅πι̅ ἠ̅τε  
πι̅ Π̅τ̅μ̅φ̅ιο̅ς.

Ἐο̅τ̅μα̅νω̅πι̅ ἠ̅τε̅ πι̅ Π̅τ̅μ̅φ̅ιο̅ς:  
ε̅τε̅ ἠ̅θο̅ς̅ πε̅ πι̅ λ̅ο̅ς̅ο̅ς: πε̅ν̅Π̅ο̅υ̅τ̅  
ἠ̅ἀλ̅η̅θ̅ι̅νο̅ς: ἠ̅φ̅ρε̅φ̅ο̅α̅μ̅ιο̅

لأنك أنت متحنن،  
أيها الرب الاله الرحوم،  
وأنا انسان جاهل،  
وخاطئ جداً.

وخاطئ جداً، ومملوء  
نفاقاً، لكني توكلت علي  
وجهلك، اعطني توبة.

اعطني توبة، وأمع  
أثامي، بصلاة القديسة،  
العروس التي بغير زواج.

العروس التي بغير  
زواج، التي الروح المعزي،  
حل عليها وأعدّها،  
مسكناً للختن.

مسكناً للختن، الذي  
هو الكلمة، الهنا الحقيقي،  
خالق الدهور.

The Creator of the ages, came and took flesh, to save us His people, for He is our King.

For He is our King, and His kingdom shall have no end, He will always reign, over the house of Jacob forever.

We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

ἡνιχρονος.

Φρεσθαμιο ἡνιχρονος: αχι  
αχερσωματικος: ψα ἡτεφναθμεν  
δα πεφλαος: χε ἡθος πε πενθτρο.

Χε ἡθος πε πενθτρο: ἡμον δαε  
ε̄τεφμετρο: εφμην ε̄βολ  
εφερθτρο: ε̄χεν ἡνι ἡλακωβ ψα  
ε̄νεθ.

Πενθων νε ὠ θε̄τενροτ:  
ετφαι δα πιλοςος ἡτε Φιωτ: χε  
χερε θε̄θεμεθ ἡθμοτ: οτοθ Πο̄  
ψοπνεμε.

خالق الدهور، أتى  
وتجسد، حتى نجحنا نحن  
شعبه، لأنه هو ملكنا.

لأنه هو ملكنا، وليس  
لملكه انقضاء، دائما يملك  
علي بيت يعقوب الي  
الابد.

نمجدك أيتها الأمانة،  
الحاملة كلمة الآب قائلين،  
إفرحي يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

### THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

Like a bride without blemish, the Holy Spirit the Paraclete, came upon you and prepared you, as a dwelling for the bridegroom.

Like a bride without blemish, you gave birth to the true Word, the Son of God, the living and co-essential in essence.

Like a bride without blemish, O Mary the queen, the power of the Highest overshadows you, for He who you borne is the Victorious.

Like a bride without blemish, and the place of forgiveness, has taught us, destruction and perfection.

Like a bride without blemish, O Mary the Mother of God, for

Θωσ μανψελετ ἡαττακο:  
ἀπιΠνευμα εθοταβ  
ἡΠαρακλητον: ἰ ε̄χω αχσοβθ  
ἡμο: ε̄ογμανψωπι ἡτε  
πιΠτυμφιοσ.

Θωσ μανψελετ ἡαττακο: χε  
ἀρεχφο ἡπιἀληθινοσ: ἡλοςος  
ἡΨηρι ἡτε Φιωτ: ἡρεφτανθο  
ἡοτμοοοτσιοσ.

Θωσ μανψελετ ἡαττακο: ὠ  
Uαρια θοτρω: ογχομ ἡτε  
φἡετβοσι ε̄ομαε̄ρθἡιβι ε̄ρο: χε  
φἡεταρεμασχοτρεφθροπε.

Θωσ μανψελετ ἡαττακο: νεμ  
ογμα ἡρεφχα νοβι ε̄βολ:  
αχ̄τσαβον ἡπτακο: πιαρχη νεμ  
πιχωκ ε̄βολ.

Θωσ μανψελετ ἡαττακο: ὠ  
Uαρια θ̄θεολοκοσ: χε ἀρεμιοσι

كخدر بغير فساد،  
الروح القدس المعزي، حل  
عليك، واعدك مسكناً  
للختن.

كخدر بغير فساد،  
ولدت الحقيقي، الكلمة  
ابن الآب، المحيي المساوي  
في الجوهر.

كخدر بغير فساد، يا  
مريم الملكة، وقوة العلي  
تظللک، لأن الذي ولدته  
هو الغالب.

كخدر بغير فساد،  
وموضع الغفران، قد  
عرفنا، راس الهلاك  
والكمال.

كخدر بغير فساد، يا  
مريم والدة الاله، لانك

you have given birth to the only-begotten, the King the Lord of all the creation.

Like a bride without blemish, to a Creator who accepted her, and dwelt in her, and delivered us from destruction.

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

ἡΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΟΥΡΟ ΠΟΣ  
ἠΨΚΤΗΣΙΣ.

ΘΩΣ ΜΑΝΨΕΛΕΤ ἠΑΤΤΑΚΟΣ:  
ἄΠΙΔΥΜΙΟΡΓΟΣ ΨΕΠ ἡΜΟΣ: ΟΥΘ  
ΑΨΩΠΙ ΣΑΘΟΥΗ ἡΜΟΣ: ΑΨΝΑΘΜΕΝ  
ἔΒΟΛΘΑ ΠΙΡΕΨΤΑΚΟ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΘΩΣ ἔΨΨ:  
ΦἠΕΤΑΨΒΙΣΑΡΞ ἔΒΟΛ ἠΘΗΨ:  
ΑΨΕΡΡΩΜΙ ἡΠΕΝΡΗΨ: ΨΑΤΕΝ ΦἠΟΒΙ  
ἡΜΑΥΑΤΨ.

ولدت الوحيد، الملك رب كل الخليقة.

كخدر بغير فساد، الخالق قد قبلها، وسكن فيها، ونجانا من المهلك.

فلهذا نسبح الله، الذي تجسد منك، وصار إنساناً مثلنا، ما خلا الخطية.

THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

Three is the holy Trinity, our Lord we the believers, let us say "Holy holy, holy the Uncircumscribed."

The One of the Trinity, was incarnate of the Virgin, He is Jesus the Messiah, to save our race.

The pure bride, Mary the Theotokos, the Spirit the Paraclete, filled with celibacy.

Blessed be the people, that the name of the Son is in their mouths, for they will be heirs, in the kingdom of his glory.

Therefore we glorify You, proclaiming with Gabriel saying, "Hail to you of full of grace, Mary the Mother of Emmanuel."

ΨΟΥΤ ἠΨΨΡΙΑΣ ἔΘΥ: ΠΕΝΨΟΥΨ  
ΘΑ ΝΠΙΣΤΟΣ: ΜΑΡΕΝΧΟΣ ΧΕ ΨΟΥΑΒ  
ΨΟΥΑΒ: ΨΟΥΑΒ ΠΙΔΧΩΡΙΤΟΣ.

ΠΙΟΥΑΙ ἔΒΟΛΘΕΝ ΨΨΡΙΑΣ:  
ΑΨΒΙΣΑΡΞ ΘΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ: ἠΘΟΥ ΠΕ  
ΙἠΣ ΜΑΣΙΑΣ: ΨΑ ἠΤΕΨΩΨ  
ἡΠΕΝΣΕΝΟΣ.

ΠΙΜΑΝΨΕΛΕΤ ἠΚΑΘΑΡΟΣ: ΜΑΡΙΑ  
ΨΘΕΟΔΟΚΟΣ: ἄ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ἡΠΑΡΑΚΛΙΤΟΣ: ΜΑΘΤΕΝ  
ἡΠΑΡΘΕΝΙΚΟΣ.

ΨΟΥΝΙΑΤΨ ἡΠΙΛΑΟΣ: ἔΤΕ ΦἠΡΑΝ  
ἡΠΨΗΡΙ ΘΕΝ ΡΩΟΥ: ΕΨἔΨΩΠΙ  
ἠΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ: ΘΕΝ ἠΜΕΤΟΥΡΟ  
ἡΠΕΨΩΟΥ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΕ: ΕΝΩΨ  
ἔΒΟΛ ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΝΛ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΚΕ  
ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: ΜΑΡΙΑ ἠΜΑΥ  
ἠΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

ثلثه هو الثالث. المقدس إلهنا نحن المؤمنين فننقل قدوس قدوس قدوس الغير المحوي .

الواحد من الثالث تجسد من العذراء الذي هو يسوع الماسيا حتى خلص جنسنا.

الخدر الطاهرة مريم والدة الإله. الروح المعزي قد ملأنا بالبتولية.

طوبى للشعب الذي اسم الابن في أفواههم فإنه يكون وارثاً في ملكوت مجده .

فلهذا نمجّدك ايها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنك وجدت نعمة، عند إلهك ابن الله.

### THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

Like an unblemished bride, you received the Holy Spirit unto you, the omnipotent Lord willed and desired, to be carried upon your arms.

He put on flesh like all flesh, and came to be nursed from your milk, and after the birth had taken place, you were a virgin and the words were fulfilled.

For you bore the only-begotten of the Father, who was born before all ages, the perpetual One of all times, true God of true God Light of Light.

Come and behold O you wise, how the Invisible appeared, and how the revered wondrous mighty One, was carried by Mary the Virgin for nine months.

Come let us ask the God of greatness, for his great goodness to give us, a peaceful and wholesome life, and save us from the enemies' snares.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

مثل عروسة بغير فساد، قبلت الروح القدس إليك، اله القدرة شاء وأراد، ان يكون محمولاً عي ذراعيك.

اتخذ جسداً مثل الاجساد، وصار يرضع من لبن ثدييك، وصرت من بعد الميلاد، بتولاً وتم القول عليك.

لأنك ولدت وحيد الآب، المولود من كل الدهور، الدائم علي آخر الاحقاب، اله من اله حق نور من نور.

تعالوا انظروا يا ذوي الألباب، كيف ظهر منك الغير منظور، وكيف العجيب العزيز المهاب، حملته مريم البكر تسعة شهور.

تعلوا نسأل اله العظمة، من عظم جوده ان يعطينا، حياة هنيئة وسالمة، ومن كيد الاعداء ينجينا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جيرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

### THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

Like a choicest bride, and the groom has beheld her great splendor, and has approached her with purity, and He is the One who formed her.

And He is the One who formed her, and favored her above every human, He came and dwelt inside her, and was born of her the Son of

مثل عروسة مختارة، والعريس عاين عظم بهاها، واليهما أقبل بطهارة، وهو الذي قد أنشأها.

وهو الذي قد أنشأها، وفضلها عن كل الناس، أتى وسكن في احشاءها، وولد منها ابن الانسان.

man.

And was born of her the Son of man, as the scriptures have proclaimed, and prophesied from the early ages, and has fulfilled what righteous David said.

And has fulfilled what righteous David said, that the King has seen your beauty, the words were completed and declared publicly, the God of gods became your Son.

The God of gods became your Son, who provided His people in the wilderness, you delivered and suckled Him, the provider of all humanity.

The provider of all humanity, born in the beginning of ages, you carried Him O pure Virgin, He who exists in the Father's bosom.

He who exists in the Father's bosom, one hypostasis of the Trinity, has come in your womb and was veiled, uniting divinity with humanity.

Uniting divinity with humanity, and was born and named Esos, who came and bestowed us the kingdom, through His baptism from pi-eprodromos.

Through His baptism from pi-eprodromos, had come upon us with the pledge, fasted prayed and fulfilled the law, and broke for us the trap of Satan.

And broke for us the trap of Satan, and we became counted upon you, and we say with all Christians, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

وولد منها ابن الانسان، كما شهدت عنها الاسفار، وتنبأت من قدم الازمان. وكمّل ما قال داود البار .

وكمّل ما قال داود البار، ان الملك قد اشتهي حسنك، وتمّ القول في وضح النهار، اله الاله صار ابنك .

اله الاله صار ابنك، من عالّ شعبه في البرية، ولدتيه ورضع لبنك، مدبر كل البشرية .

مدبر كل البشرية، المولود ازلياً قبل الاحقاب، حملته يا بكر نقيه، وهو كائن في حضن الآب .

وهو كائن في حضن الآب، اقنوم واحد من ثلاث، صار في بطنك مستور بحجاب، واتّحد اللاهوت بالناسوت.

واتّحد اللاهوت بالناسوت، وصار مولود وسمي إيسوس، تفضّل وأورثنا الملكوت، بعمادة من بي ابروذروموس .

بعمادة من بي ابروذروموس، قد جاء علينا بالعربون، صام وصلّي وأكمل الناموس، وكسر عنّا فخ الاركون .

وكسر عنّا فخ الاركون، وصرنا محسوبيين عليك، ونقول مع كل المسيحيين، السلام لك ثم السلام إليك .

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تأخذينا في مظال آباتك، إبراهيم واسحق ويعقوب.

### THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

كمثل عروسة مختارة، نقية من كل الأدناس،  
قبلت في أحشائها بطهارة، وحيد الآب يسوس  
ماسياس.  
وأنا أفتح فمي بجسارة، وأنده يا قدس  
الأقداس، يا شوروية ذهب ومنارة، في يد الكاهن  
زاخرياس.  
وعصا هرون المختارة، وأيضاً موسىيس بي  
إبروفيتيس، عصاته أزهرت بطهارة، وعنهما  
شهدت كل الناس.  
وذلك رمزاً وإشارة، لتسجد ابنك ماسياس،  
داخل أحشاك يا مختارة، بي أوي إيفول حين تي  
إترياس.  
قال علي الأرغن والقيثارة، أبرك دافيد  
بيبروفيتيس، والرب اختارك بطهارة، وظهر منك  
باري النفوس.  
طوباك طوباك يا مختارة، طوباك يا قدس  
الأقداس، غيثننا من كل خسارة، وأبعدي عنا  
سائر الأدناس.  
السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر  
نقية، تسألني الرب أن يوصلنا، إلي الميناء بطمأنينة.

### THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

كعروسة بكر ونقية، قبلت الروح القدس  
وصار، في أحشاك اللحمية، بلاهوته حمد النار.  
كل الطقوس العلوية، تسجد قدام كرسية  
بوقار، جميع ألسنة البشرية، تسبح له ليلاً ونهار.  
تسبح له ليلاً ونهار، وتسجد لاسمه القدوس،  
رب العرش المولي الجبار، إختار حسنك يا أم  
إيسوس.  
وأخذ منك الناسوت المختار، الجالس فوق  
بيف إثرونوس، حملتيه بين يديك وصار، رضيعاً



كسائر بي كوسموس.  
 رضيعا كسائر بي كوسموس، من جاد علينا  
 بالنعمة، وتعمد من بي إبروذروموس، وأعطانا  
 عربون الرحمة.  
 صام وصلبي وأكمل الناموس، غير المحتاج ذو  
 العظمة، ووُلد منك وسميَّ إيسوس، السلام لك  
 يا أم الرحمة.  
 السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة نعمة،  
 اوتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس طوقه نيم  
 نيس إبريسثيا.

### THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

صرت عروسة يا عذراء، لملك المجد الوجداني،  
 له كل السلطان والقدرة، أتانا بجسد إنساني.  
 آدم خالف وأكل الثمرة، فخرج مطروداً  
 عريان، من الفردوس إلي برا، لأرض الشقاء  
 والهوان.  
 حزينا بيكي في حسرة، مأسوراً في رق  
 الشيطان، قد أخذه ورماه في حفرة، في قاع  
 الجحيم موضع النيران.  
 وعذاب أليم كله مرارة، صار له ولجميع كل  
 إنسان، ونسله قد صاروا عيرة، مذلولين  
 بالأحزان.  
 دبر تدبيره رب القدرة، ليرده للفردوس ثاني،  
 فأرسل غبريال بالبشري، لمريم فخر الأكوان.  
 وأعطاك السلام والنعمة، وخاطبك بفمه  
 ولسانه، قال الرب معك يا عذراء، تقبلين حبلاً  
 روحاني.  
 جاوبته مريم في الحضرة، قالت ليس لي معرفة  
 بإنسان، غبريال أعطها الخبرة، بحلول الإبن  
 الوجداني.  
 السلام لك يا ست الأبكار، يا مريم تى  
 بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار، مخلصنا  
 ايسوس بي اخريستوس.

## THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

أيتها العروسة الحقيقية، حل عليك الروح القدس، حملت الكلمة الأزلية، مخلصنا يسوس بي إخريستوس.

وولديه يا بكر نقية، والخاتم محفوظ محروس، نزعت الغمة الأبدية، وفقت رُتب ني أنجيلوس.

صنت أسرار خفية، صرت سماء للرب يسوس، إلهنا الكلمة الأزلية، أتي وفتح لنا الفردوس.

أكمل خلاص البشرية، أعطي حياة أبدية، شمس البر العقلية، أنارت كل البرية.

كانت ظلمة غاشية، فيها الرئيس والمرؤوس، خمسة آلاف سنة متوالية، وخمسمائة حسب النصوص.

حواء كانت مسيية، بغواية الشيطان المنجوس، والآن صارت مطمئنة، بطهرك يا تي بارثينوس.

دخلت أنوار مضيئة، بوجودك يا أم يسوس، شفاعة منك وطلبة، عن شعب إن ني إخريستيانوس.

السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك، ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

## FOURTH PART

+ You are the offspring, and root of David, who has given birth for us according to the flesh, our Savior Jesus Christ.

The only begotten of the Father, before all ages, emptied Himself and took the form of a servant, from you for our salvation.

✠ **Μεο γαρ πε πικενος: νεμ  
†νογνι ντε Δαυιδ: ἀρεμιςι παν  
κατα σαρξ: ὑπενσωτηρ Ἰησ Πχς.**

**Πιμονογενης ἐβωλθεν Φιωτ:  
δαχωοτ ἠνιέων τηροτ: αψωοτω  
ἐβωλ ἡμινημοσ αψβι νοτμορφη  
ἡβωκ ἠδμητ: εθεβε πενοτχα.**

أنت هي جنس. وأصل داود. ولدت لنا جسديا. مخلصنا يسوع المسيح.

الوحيد من الاب. قبل كل الدهور. أخلى ذاته وأخذ شكل عبد. منك لأجل خلاصنا.

+ Hail to you O full of grace,  
hail to you who has found  
grace, hail to you who has given  
birth to Christ, the Lord is with  
you.

✠ **Χερε** **θηεομεζ** **νημοτ:** **χερε**  
**θηετασχεμ** **νημοτ:** **χερε**  
**θηετασμεс** **Πχс:** **οτοз** **Ποс** **ωπο**  
**νεμε.**

السلام لك يا ممتلئة  
نعمة. السلام لك يا من  
وجدت نعمة. السلام لك  
يا من ولدت المسيح.  
الرب معك.

#### FOURTH PART

**Κυριε** **τιс** **ομοιοс** **с:** **εν** **θεεис** **νεμ**  
**νιβисεγ:** **δοξα** **с** **θεν** **νηετβοс:** **και**  
**ηγησασα** **τηδα** **ενηνισου.**

يا رب من يشبهك في  
الآلهة والأرباب. المجد لك  
في الأعالي وعلى الأرض  
إلى آخر الازمان.

**Οη** **αν** **θεν** **†** **παρακληс:** **ογδε**  
**τα** **εργατα** **οс:** **ακονωνε** **ναν**  
**νηεπικληс:** **ιπιδωρη** **ητε**  
**τεκεζογс:**

ليس بابتهاال ولا أعمال  
بارة. أظهرت لنا سرّاً  
اعلان سلطانك.

**Πλην** **θεν** **νεκнай** **ακτανδον:**  
**ακωανι** **ναν** **μηφρη†** **νογρωμ:**  
**αγθων** **νιεπιστιμη** **αρχων:** **ερον**  
**сγναμα** **κατα** **φτωμ.**

لكن بمراحمك أحيينا إذ  
أتيت الينا مثل انسان.  
فأين هم الرؤساء ذوو  
الألباب، ليقولوا معاً كما  
يليق.

**С:** **†** **πρεπ:** **γμνοс** **εκτεнос:** **νεμ**  
**Πεкиωτ** **εταγταδουок:** **ω** **φηετ**  
**θεν** **θηεχι** **η†** **Παρθенос:** **αφβι**  
**νογμορφη** **ιβωк.**

لك ينبغي التسبيح  
دائماً. مع أبيك الذي  
أرسلك يا الذي من بطن  
العذراء أخذ شكل العبد.

**Ρωμ** **νιβεν** **φθοσζομεнос:** **εκ**  
**τον** **κοσμον** **βιωτικον:** **αγχοс** **χε**  
**ηθο** **γαρ** **πε** **πισεнос:** **νεμ** **†** **ηνογνι**  
**η** **Δαυιδικον.**

كل إنسان ناطق في  
العالم الحيوي قال أنك  
أنت هي الجنس والأصل  
الداوودي.

**Χε** **αρεμис:** **ιπανταναζ:**  
**πεννηβ** **πενσωτηρ** **Ιηс** **Πχс:**  
**πιμονοσενηс** **κατα** **сарζ:** **εοβε**  
**τεμμετεδαχιστοс.**

لأنك ولدت ملك  
الكل سيدنا ومخلصنا  
يسوع المسيح الوحيد  
الجنس بالجسد من أجل  
مسكنتنا.

**†** **ενηφωγ** **νε** **ω** **θηετсмаματ:**

نجدك أيتها المباركة،

Ϡα πινηφι̇ντε λερτεος: χε αρεχιμι  
 γαρ̇ νογ̇μοτ: δατεν πεϠογ̇  
 Ϡιος θεος.

إلى النفس الأخير، لأنك  
 وجدت نعمة، عند إهلك  
 ابن الله.

FOURTH PART

Ϡθο γαρ̇ πεπισενος: νεμ Ϡνογ̇νι  
 ἵντε Δαυιδ: Ϡεμνε ἵκαθαρος:  
 Βαρια ἑμαγ̇ ἵπιϠενριτ.

أنت هي جنس وأصل  
 داود أيتها العفيفة النقية  
 مريم أم الحبيب.

Πιμονοσενης ἐβολθεν̇ Φιωτ:  
 ἀρέχφογ̇ σωματικος: δεν̇ ἵτμαϠ  
 ἵπεριωτ: νεμ̇ πιΠνευμα  
 ἵΠαρακλητος.

الوحيد من الآب  
 ولدته جسدياً. بمسرة أبيه  
 والروح المعزي.

Ἰη̇ς Πχ̇ς ἵϠηρι̇ ἵϠϠ:  
 αϠωογ̇ωγ̇ ἐβολ ἵμιν̇μογ̇: αϠβι  
 ἵνομορφη ἵβωκ ἵδνηϠ: Ϡα  
 ἵτεϠχοτπεἵερογ̇.

يسوع المسيح ابن الله  
 تنازل بذاته وأخذ شكل  
 العبد منك حتى أتصلنا به.

ϠενϠωογ̇ νε̇ ἵθητενχοτ:  
 νεμ̇ πιὰγγελοσ ἵτε̇ πι̇μογ̇: χε  
 χερε̇ κε̇ χαριτωμενη̇ ἵθη̇μερ  
 ἵζμοτ: ογορ̇ Π̇σ̇ωοπνεμ̇.

نمجدك أيتها الأمينة،  
 قائلين مع ملاك البركة،  
 أفرحي أيتها المثلثة نعمة،  
 الرب معك.

FOURTH PART

Δικεος̇ δεν̇ ογ̇μεθμ̇νι: Βαρια  
 Ϡωελετ̇ ἵμ̇νι: ἵθο̇ πε̇ ἵπενος  
 ἵν̇ι̇θμ̇νι: νεμ̇ Ϡνογ̇νι  
 ἵπροφητικον.

حقاً بالحقيقة مريم  
 العروسة الحقيقية أنت هي  
 جنس الأبرار وأصل  
 الأنبياء.

Εθε̇ φαι̇ αϠωτπ̇ ἵμ̇μοσ:  
 αϠερα̇σ̇ιαζιν̇ ἵμ̇μοσ: ε̇ορεϠωπι  
 σαδογ̇ν̇ ἵμ̇μοσ: ἵχε̇ πι̇λοσος̇ ἵτε̇  
 Φιωτ.

فلهذا اختارها وقدسها  
 لكي يسكن فيها كلمة  
 الآب.

Δσμι̇ς ἵμ̇μογ̇ δεν̇ ογ̇μεθμ̇νι: χε̇  
 ἵθο̇ογ̇ογ̇Ϡογ̇ ἵτ̇αϠμ̇νι: αϠερρωμ̇  
 ε̇θε̇ πι̇ζει: ἵτε̇ Δδαμ̇ πιϠωορπ̇

ولدته بالحقيقة لأنه هو  
 إلهنا الحقاني صار إنسان  
 لأجل سقطة آدم الإنسان

ἠρωμι.

Ἐρενηῶν ἠγάγια: ἕεν  
 εἰς ἡμῶν ἡδουλοσῖα: κε κερε  
 ραυῖω Ἐρια: ὁ Κῦριος μετὰ σου.

الأول.

فلنمجد القديسة،  
 بأصوات التمجيد قائلين،  
 السلام أفرحي يا مريم،  
 الرب معك.

## FOURTH PART

O Master and Provider, You are full of knowledge, of the weakness of mankind, for You have created me.

For You have created me, and You know me, I entreat You to hear me, be unto me a help.

Be unto me a help, forgive me my iniquities, for the sake of the unblemished lamb, Mary the Theotokos.

Mary the Theotokos, from the root and descendants, of David the psalmist, the place of purity.

The place of purity, and the mother of the Creator, our God humbled Himself, and took the form of a servant.

And accepted the form of a servant, to save His servants, Adam and those who were in slavery, He saved them according to His mercy.

He saved them according to His mercy, from bitter slavery,

Ἐσποτα πιρεφερει: ἠθοκ  
 εἰς πε φηῖτεμι: ἐψμετρωβ ἠτε  
 ψμετρωμι: κε ἠθοκ ἀκαμιοι.

أيها السيد المدبر، أنت تعرف، بضعف البشرية، لأنك انت خلقتني.

Κε ἠθοκ ἀκαμιοι: οὔο  
 ἰκσωογη ἡμοι: ψτωβ ἡμοκ  
 σωτεμ εἰροι: μαθῆκ ἐταβονθια.

لأنك انت خلقتني، وتعرفني، اطلب اليك اسمعي، وأصغ لمعونتي.

Ἐαθῆκ ἐταβονθια: χω νη  
 εἰβολ ἠηαδνομια: εἰβε ψεβι  
 ἠατκακια: Ἐρια ψθεοτοκος.

وأصغ لمعونتي، واغفر لي اثماتي، من اجل النعجة التي بلا شر، مريم والدة الاله.

Ἐρια ψθεοτοκος: ψνογη νημ  
 πισενος: ἠτε Ἐαγιδ  
 πιβγμολος: ψμαψωπι ἠτε  
 πιτογβο.

مريم والدة الاله، اصل وجنس، داود المرتل، مسكن الطهارة.

ψμαψωπι ἠτε πιτογβο: νημ  
 ἠμαγ ἡπιρεφθαμιο: πενψογψ  
 ἐταψθεβιο: αψβι ἠογμορφη ἡβωκ.

مسكن الطهارة، وام الخالق، الهنا الذي اتضع، وأخذ شكل العبد.

Ἀψβι ἠογμορφη ἡβωκ: ψα  
 ἠτεψωψ ἡπεψβωκ: Ἐλαμ νημ  
 νηῖτοι ἡβωκ: κατὰ πεψναι  
 αψνοζεμ ἡμωογ.

وأخذ شكل العبد، حتي خلص عبده، آدم والمستعبدين، كرحمته خلصهم.

Κατὰ πεψναι αψνοζεμ ἡμωογ:  
 εἰβολα ψμετρωκ ετρωογ:

كرحمته خلصهم، من العبودية الرديئة، التي لمن

from the one who had made himself master over them, through the deceit of the serpent.

Through the deceit of the serpent, the first Adam fell, and through Mary was restored again, to his authority.

We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

You are the offspring, and root of the chanter, king David the Psalmist, the father of Christ in the flesh.

ἠΨΗΕΤΑΦΕΡΟΣ ΕΡΩΟΥ: ΕΘΒΕ ΠСОВΝΙ ἠΠΙΖΟΥ.

ΕΘΒΕ ΠСОВΝΙ ἠΠΙΖΟΥ: Ἄλλα πῦρορ αχρῖονι ἠμοφ: εθβε Μαρια αττασθοφ: ετεφαρχη ηκεσοπ.

Τεντωον νε ω θετεροτ: ετφαι δα πιλοσοσ ητε φιωτ: χε χερε θεεμερ ηεμοτ: οτορ Ποσ υροπνεμε.

Ἠθο σαρπε πιζενος: νεμ τνοוני ἠπιζυμοσλοσ: Δαυιδ ποτρο πιεροψαλτης: φιωτ ἠΠχс ка та сарз.

قد ساد عليهم، من أجل مشورة الحية.

من أجل مشورة الحية، آدم الاول قد سقط، ومن أجل مريم قد رجع الي رئاسته دفعة أخرى.

نجدك أيتها الأمانة، الحاملة كلمة الآب قائلين، إفرحي يا ممتلئة نعمة، الرب معك.

أنت هي جنس، وأصل المرتل، داود الملك الحسن في التراتيل، اب المسيح بالجسد.

#### FOURTH PART

You are the offspring, and root of the beloved Joachim, pray for us O Virgin, that the Lord God may hear you.

You are the offspring, and root of the righteous, you give birth to the only-begotten for us, our King Jesus Christ,

You are the offspring, and root of the pure, you became a throne, for Christ the Son of God.

You are the offspring, and the root of David, you became an intercessor for us, before God our Master.

Ἠθο σαρπε πιζενος: νεμ τνοוני ἠιωακιμ πιμενριτ: ματχο εερηι εχων ω τπαρθενος: εφναςωτεμ ερο ηχε Ποσ Φτ.

Ἠθο σαρπε πιζενος: νεμ τνοוני ἠννιδικεος: αρεμισι ναν ἠπιμονοσενησ: πενΟτρο Ιηс Πχс.

Ἠθο σαρπε πιζενος: νεμ τνοוני ἠννικαθαροσ: αρεωπι νοτθρονος: ἠΠχс Υιοσ Θεοσ.

Ἠθο σαρπε πιζενος: νεμ θνοוני ἠΔαυιδγκον: αρε ωπι ναν νοτπροστατης: ναερεν Φτ πιΔεσπυτης.

أنت هي جنس، وأصل يواقيم الحبيب، اطلبي عنا أيتها العذراء، فسمع لك الرب الإله.

أنت هي جنس، وأصل الصديقين، ولدت لنا الوحيد، ملكنا يسوع المسيح.

أنت هي جنس، وأصل الاتقياء، صرت كرسيًا، للمسيح ابن الله.

أنت هي جنس، والاصل الداوودي، صرت لنا شفيعة، عند الله السيد.

You are the offspring, and the pure vine, that was not toiled, full of the life of the world.

You are the offspring, and the blessed root, you gave birth to the Word, the Son of the Father.

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

Θεο γαρ πεπιστενος: νεμ τβω  
ἡἀλολι ἡκαθαρος: ἔτε  
ἡπογέρονῶι ἡμος: εθμερ ἡπωνθ  
ἡπικοςμος.

Θεο γαρ πεπιστενος: νεμ τνονι  
ἔτςμαρωντ: αρεμις ἡπιλοςος:  
πϞηριντε φιωτ.

Εθε φαι τενωσ εφτ:  
φηεταϞβιςαρζ εβολ ἡδητ:  
αϞερρωι ἡπενρητ: ψατεν φνοβι  
ἡμαγατϞ.

أنت هي جنس،  
والكرمة النقية، التي لم  
تفلق، المملوءة من حياة  
العالم.

أنت هي جنس،  
والاصل المبارك، ولدت  
الكلمة، ابن الآب.

فهذا نسبح الله، الذي  
تجسد منك، وصار إنساناً  
مثلنا، ما خلا الخطية.

## FOURTH PART

Δαυιδ ποτρο οτος  
πιπροφητης: αϞερσυμενι  
εθβητ: ω Παρια τπροστατης:  
εματ ἡπιλοςος ἡνοτ.

Θνονι ἡεσσε νεμ Δαυιδ:  
κατα πσαχι ἡησανα: ταφμη  
αβνε ελι ἡψονιτ: ασινη παν  
ἡΠασιας.

ΠιΔταρχη νεμ πιΔτχωκ:  
πιλοςος ἡτε φιωτ:  
αϞβινομορφη ἡβωκ: ψα  
ἡτεϞταλβο ἡνεμερδωτ.

Εθε φαι τεντωωτ νε: ενωψ  
εβολ νεμ Σαβριηλ: χε χερε κε  
χαριτωμενη: Παρια εματ  
ἡεμμανογηλ.

داود الملك والنبي قد  
أشار من أجلك يا مريم  
الشفيعة أم الإله الكلمة.

أصل يسي وداود  
كقول أشعيا حقا بغير  
أشياء باطلة جابت لنا  
ماسيا.

الغير المبتدئ والغير  
المنهي كلمة الآب. اخذ  
شكل العبد حتى شفي  
جراحاتنا.

فهذا فمجدك ايتها  
المباركة، إلى النفس  
الأخير، لأنك وجدت  
نعمة، عند إهلك ابن الله.

## FOURTH PART

You are the known race, originating from | أنت هي الجنس المعروف، من أصل قبيلة

David's tribe, through you the reconciling is revealed, through you the promised vow is fulfilled.

Like rain falling on wool, I mean the born Son, His servants thousands and myriads, bow down before Him in adoration.

The only-begotten of the Father descended, and took flesh to save us, He promised and wished to fulfill the vow, and was born of Mary and came to us.

He humbly took a bondservant's form, and suffered for our sins, and was called the second Adam, and restored the first Adam to us.

Because of this oath, you Mary had chosen us, and we the assembled multitudes, exalt you O Mother of our Lord.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

داود، وصار الصلح بك مكشوف، وبك تم الوعد الموعد.

مثل مطر ينزل علي الصوف، اعني هو الابن المولود، وخذامه ربوات والوف، تخر أمام وجهه بسجود.

وحيد الآب نزل وأخذ، جسداً حتى نجنا، وعد وأراد يتم الوعد، ووُلد من مريم وأتانا.

تواضع وأخذ شكل العبد، وتألّم لأجل خطايانا، وسُمي آدم الثاني وردّ، آدم الاول أبانا.

من اجل بركة تلك القسمة، وأنت قد اخترتينا، ونحن الجموع الملتئمة، نعظمك يا أم بارينا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جيرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

#### FOURTH PART

O chosen honored descendant, from a pure spotless elect tribe, O daughter of the noble David, the good melodist and gripping voice.

The good melodist and gripping voice, who artfully praises your beauty, says the Lord of sabaoth, He willed and loved the gates of Zion.

He willed and loved the gates of Zion, above all the houses of Jacob, and adorned you with the hidden mystery, and completed all that was written of you.

And completed all that was written of you, and what the righteous fathers have prophesied, of

يا نسل مكرم مختار، من سبط نقى طاهر مغبوط، يا ابنة داود البار، حسن التراتيل وشجي الصوت.

حسن التراتيل وشجي الصوت، المادح في حسنك بفنون، يقول رب الصاباؤوت، شاء وأحب ابواب صهيون.

شاء وأحب ابواب صهيون، عن كل مساكن آل يعقوب. وزانك بالسر المكنون، وكَمُلَ عنك ما هو مكتوب.

وكَمُلَ عنك ما هو مكتوب، وما تنبأ به الآباء الابرار، عن تدبير الملك المرهوب، وظهوره في



the Economy of the revered King, and his appearance from beyond all generations.

And his appearance from beyond all generations, they spoke with existent accounts, of your childbearing oh beauty of firstlings, nine counted months.

Nine counted months, you conceived the worshiped King, Isaiah the prophet has said behold, the Virgin shall conceive and give birth to a Son.

The Virgin shall conceive and give birth to a Son, and call His name Emmanuel, God with us presently here, Savior of His people Israel.

Savior of his people Israel, from the snares of the opposing demons, the words was done and the completed the words, and we have become joyful by you.

And we have become joyful by you, anon kha ni-ekhres-teianos, and we the assembled people, exalt you O mother of the Holy.

Exalt you O mother of the Holy, and kneel down between your palms, enosh evol engo emmos, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

عقب الادهار.

وظهوره من عقب الاجيال، نطقوا بشهادات موجودة، عن حَيْلِكَ يا زين الابكار، تسعة شهور معدودة.

تسعة شهور معدودة، حبلت بالملك المعبود، اشعياء النبي قال ها هوذا، عذراء تجبل وتلد مولد.

عذراء تجبل وتلد مولد، يدعي اسمه عمانوئيل، الله معنا حاضر موجود، مخلص شعبه اسرائيل.

مخلص شعبه اسرائيل، من كيد الاعداء الشياطين، وتمام القول وكمل ما قيل، ونحن بك صرنا فرحين.

ونحن بك صرنا فرحين، انون خاني احر يستيانوس، ونحن الشعوب المجتمعين، نعظملك يا ام القدوس.

نعظملك يا ام القدوس، وننحني بين يديك، انوش اقول انجو اموس، السلام لك ثم السلام اليك.

السلام لك ثم السلام اليك، ونسألك يا ام المحبوب، ان تأخذينا في مظال آبائك، ابراهيم واسحق ويعقوب.

#### FOURTH PART

أنت هي نسل مكرم، من نسل الأب الطوباوي، من سبط نقي ومعظم، اختار الرب الفوقاني.

داود أبوك المتكلم، في مزموه يشرح بأغاني، ها هوذا الملك الأعظم، يأتي في صورة إنسان. ليجددنا زمن بعد عدم، وبطل كيد الشيطان،

ينزل كالقطر بغير غمام، أعنى هو الابن  
الوحداني.  
طوباك طوباك يا مريم، طوباك يا هيكل  
جسداني، قد حويت السر الأعظم، وحملت النور  
الحقاني.  
أي لسان يقدر يتكلم، ولوصفك يشرح  
بمعاني، أن قلنا الكرسي فأنت أعظم، لأن  
الكرسي نوراني.  
وأنت بشر من نسل آدم، وحملت الملك  
الديان، في أحشاءك صار يقيم، وولدت طفلاً  
عريان.  
السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر  
نقية، تسألي الرب أن يوصلنا، إلي الميناء  
بطمأنينة.

#### FOURTH PART

أنت هي جنس مكرم، ونسل نقي طاهر  
مغبوط، من سبط نقي ومعظم، اختاره رب  
الصباؤوت.  
داود أبوك المتكلم، بمجد الواحد من الثالث،  
قال سوف يأتي الملك الأعظم، ويحيينا من بعد  
الموت.  
ويحيينا من بعد الموت، ويجددنا من بعد عدم،  
كما قال الأب المغبوط، أقسم الرب ولم يندم.  
وحل بإقنوم اللاهوت، في أحشاء البكر بتول  
مريم، وظهر متحداً بالناسوت، وتمثل بالخبز  
الأعظم.  
وتمثل الخبز الأعظم، ملشيصادق وأكمل  
الخدمة، وتعمد في الأردن وأنعم، علينا بعربون  
النعمة.  
تعالوا نمجد ونكرم، ونصيح بأصوات ونغم،  
وتقول طوباك يا مريم، السلام لك يا أم الرحمة.  
السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة  
نعمة، اوتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس

## FOURTH PART

أنت هي الجنس المختار، من بيت داود  
الطوباني، بوجودك يا طهر الأَطْهَارِ، آدم بك قد  
صار فرحان.

يسكن فيك الأزلي الجبار، الإبن الكلمة  
الوحداني، وحملته يا ست الأَبْكَارِ، تسعة أشهر  
من غير نقصان.

وولده في بيت لحم اجهار، طفلاً صغيراً  
عريان، ووضعته في مزود الأَبْقَارِ، ملفوف بحرق  
كإنسان.

بمضور سالومة والنجار، الشيخ يوسف  
الطوباني، وأتوا إليه بفرح ووقار، وسجد له  
الرعيان.

وظهر نجمه يشعل كالنار، في المشرق زاهي  
نوراني، ونظروه في تلك الأقطار، مجوس وقصدوا  
إليه في أمان.

ومعهم هدايا غالية المقدار، ذهباً ومرأً ولباناً،  
والنجم يسير ليلاً ونهار، ومعهم يرشدهم أعيان.  
إلى حيث كان عالم الأسرار، المولود خالق  
الأزمان، وسجدوا له بفرح ووقار، ونالوا منه  
الغفران.

السلام لك يا ست الأَبْكَارِ، يا مريم تى  
بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار، مخلصنا  
يسوس بي اخر يستوس.

## FOURTH PART

أنت هي الجنس المنسوب، بيت النبوة  
والتبجيل، أبوك داود طاهر محبوب، كم تكلم  
فيك بأقوال.

ولدت لنا يسوع المحبوب، نور من نور إله  
جليل، وبلغنا بك المطلوب، بميلادك عمانوئيل.

الذي بأمره السماء منصوب، وفلك يخدم نهار  
وليل، صار في جوف أحشاءك محجوب، كما  
بشرك به جبرائيل.  
صار لبنك في فاه مسحوب، يرضع بفمه بحب  
جليل، وأدم من قبلك كان مغلوب، مع الشيطان  
حزين ذليل.  
وإبراهيم واسحق ويعقوب، معه مأسورين  
زمان طويل، بطهارتك تم المكتوب، عادوا  
فرحين بالتهليل.  
عنقوا بيسوع المحبوب، قدامه يسجد ميخائيل،  
وجعل دمه لنا مشروب، لخلاص خلقه جيل بعد  
جيل.  
السلام لك يا أم الإله، جبرينا قدام إبنك،  
ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

### THE FIFTH PART

You became a second heaven,  
on earth O Mother of God, for  
out of you the Sun of  
righteousness, shone upon us.

+ You gave birth to Him  
according to the prophecies,  
without seed or corruption, for  
He is the Creator, and the Word  
of the Father.

Hail to you O full of grace,  
hail to you who has found  
grace, hail to you who has given  
birth to Christ, the Lord is with  
you.

Ἀρεῶπι ἡοῦμαε Ἰνοῦτ ἰφε:  
εἰχεν πικαεἰ ὠ τῆμαενοῦτ: χε  
αϥῶαι ναη ἐβοα ἡδητ: ἡχε πηη  
ἡτε τῆακεῶστηη.

✠ Ἀρεῶφοϥ εἰτεη  
οῦἡπροφητῆα: αβηε ἕροχ  
ἡἄττακο: εῶε δημιοῦρσο: οῦοε  
ἡλοσοε ἡτε φῆωτ.

Χερε θεεομεε ἡεμοτ: χερε  
θεἡεταεχεη εἡμοτ: χερε  
θεἡεταεμεε Πῆε: οῦοε Πῶε ῶοη  
νεμε.

صرت سماء ثانيه. على  
الارض يا والده الاله. لأنه  
أشرق لنا منك. شمس البر.

ولدته كالنبوه. بغير  
زرع ولا فساد. وهو  
الخالق. وكلمه الاب.

السلام لك يا ممتلة  
نعمة. السلام لك يا من  
وجدت نعمة. السلام لك  
يا من ولدت المسيح.  
الرب معك.

### THE FIFTH PART

Ἰε εἡππε Πῶε φἡεταεϥῶαηϥ: | ها هوذا الرب الذي

ἡνειοῦ ἕεν πιδρῦμος: αϥμαζμοῦ  
ἐβολζα νιόνωνῶ: ετρωλεμ ἡτε  
πιδοκιμος.

أعال آباءك في البرية  
وأنقذهم من ذائب الجرب  
الخاطفة.

Αϥτεμωοῦ ἡπιμαηνα τηροῦ:  
αϥτσωόν ἡπιωόν ἕεν οῦκοζ  
ἡπετρα: οτοζ αϥδωρπ  
ἐνοῦπρεσβῦτεροῦ: νεμ  
νοῦμικρων σιμιων φεδρα.

وأطعمهم المن جميعاً  
وسقاهم الماء من صخرة  
صماء. ثم أعلن لمشاخهم  
وشبانهم آيات بهية.

Αϥωτπ ἡμο ἡόντοροζ ναϥ:  
Ἄδαμ τοῦ ζηνοῦ θῦζατηρ:  
εορεϥ σωῦ ἡνηετατραναϥ: χε  
χερενημφητοῦ Πατηρ.

إختارك مسكناً له يا  
إبنة آدم الأرضي ليخلص  
الذين أرضوه فأفرحي يا  
عروسة الأب.

Ἄρεῶπι ἡοῦφε ἡμαζενοῦῦ:  
ετσοβῦ ἐπιόνωινη ἡμνη: αϥῶαι  
ἡδῆῦ ὡ ῦμαςνοῦῦ: ἡχε πιρῆ ἡτε  
ῦμεθμνη.

صرت سماء ثانية معدة  
للنور الحقيقي وأشرق  
منك يا والدة الإله شمس  
البر.

Ἄρεῡφοϥ ζιτεν οῦπροφητια:  
αβνε ἡροχ οῦλε φῦαρσιαν: κε ως  
αῦτως της ἄληθια: χωρις  
διῡχοστασιαν.

ولدته بالنبوة بغير زرع  
ولا فساد وهو بالحقيقية  
كما هو بغير افتراق.

ἕεν κενϥ ἡΠεϥιωτ φα πιών:  
μαρεηως ἐροϥ ζως Θεοζ: οτοζ  
ἡτενηω ναϥ νεμ τεϥμαῦ: ζως  
ρωμῆκαλωζ Δικεοζ.

في حضن أبيه المجد  
فلنسبحه كإله ونمدحه مع  
أمه كإنسان صالح صديق.

ῤενῦωοῦ νε ὡ θῆετςμαματ:  
ῶα πιηϥῆ ἡτε λεῦτεοζ: χε αρεχιμῆ  
ζαρ ἡοῦζμοῦ: δατεν πεῤοῦῦ  
ῤιοζ Θεοζ.

نمجدك أيتها المباركة،  
إلى النفس الأخير، لأنك  
وجدت نعمة، عند إهلك  
ابن الله.

THE FIFTH PART

Πιφνοῦῖ σεζωζ ἐρο: ὡ θῆεθμεζ  
ἡεῦλοῦζια: θῆεττοῦβνοῦῦ  
ἡαττακο: ῦαζια ἡμνη Ὡαρια.

السموات تسبحك  
أيتها المملوءة بركة  
الطاهرة بغير فساد  
القديسة الحقيقية مرقم.

**Ἀρεωπι νοτφε ἡμαρῶνοτ:**  
 εἰχεν πικαρι οὔμεθμι: χε αψαι  
 ναν ἐβολῆθητ: ἦχε πρη ἵτε  
 τμεθμι.

صرتِ سماء ثانية على  
 الأرض حقاً لأنه أشرق لنا  
 منك شمس البر.

**Ἀρεχφοϋ εἰτεν οὔπροφητια:**  
 αβνε ἕροχ ἡττακο: οὔδε ταμοσ  
 οὔδε σηνοςια: εως Δτυμοτρσοσ  
 οτορ ἡΟτρο.

ولده بالنبوة بغير زرع  
 ولا فساد ولا زواج ولا  
 مباحضة كخالق وملك.

**Τεντῶον νε ὠ θηῆτεροτ:**  
 νεμ πιάσσελοσ ἵτε πῖμοτ: χε  
 χερε κε χαριτωμενη ὠ θηῆμερ  
 ἡμοτ: οτορ Πσ̄ωοπνεμε.

نجدك ايها المباركة،  
 إلى النفس الأخير، لأنك  
 وجدت نعمة، عند إهلك  
 ابن الله.

## THE FIFTH PART

**Ἐρε να ἰφοτοτ ὠ Παρια: βεβι**  
 ἡνοῦμοτ νεμ οὔσοφια: εἰνα  
 ἡταχω ἡτπολητια: τφε ἡβερι  
 ετρεχεν πικαρι.

شفتاي يا مريم تفيض  
 سبحاً وحكمة لكي أنطق  
 بفضائل السماء الجديدة  
 على الأرض.

**Χε αψαι ναν ἐβολῆθητ: ἦχε**  
 πῖοτχαι νεμ πῖωτ: εἰεν πεῖοτωψ  
 νεμ πετματ: αψῖοτορ αψωτ  
 ἡμον.

لأنه اشرق لنا منك  
 الخلاص والنجاة لأنه  
 عمسرتة وإرادته أتى  
 وخلصنا.

**Ἀρεχφοϋ ὠ τπανῆσια: κατα**  
 ἡσαχι ἡτπροφητια: αβνε ἕροχ  
 οὔδε σηνοςια: εἰεν οὔεωβ  
 ἡπαραλοζον.

ولده أيتها القديسة  
 كقول النبوة بغير زرع ولا  
 مباحضة بعمل معجز.

**Παρετῶον ἡτῆσια: εἰεν**  
 εανῆμη ἡλοζολοσια: χε χερε  
 ραψι ὠ Παρια: ὁ Κυριοσ μετα σοτ.

فلنمجد القديسة،  
 بأصوات التمجيد قائلين،  
 السلام أفرحي يا مريم،  
 الرب معك.

## THE FIFTH PART

For the sake of Your name

**Ἐωβε πεκραν Πσ̄ ἡπερχωνητ:**

من أجل اسمك يا رب

Lord do not be angry, with Your people forever, but look down according to Your mercy, with Your merciful eyes.

With Your merciful eyes, look upon me O merciful One, enlighten my heart, and fill me with Your wisdom.

And fill me with Your wisdom, to sing praises, unto my unblemished Lady, Mary the true bride.

Mary the true bride, the true second heaven, from which the Sun of Righteousness, shone over us.

Shone over us, He who has begun, He created all creation, this is Jesus Christ.

This is Jesus Christ, the true Sun of the righteousness, who has shone upon the faithful, from the womb of the Virgin.

From the womb of the Virgin, He was born without pain, and He saved His people, from the arm of their enemies.

We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

ὤψα ἔνεθ εχεν πεκωντ: ἀλλὰ  
κατὰ πεκναι χουπτ: δην ἔβαλ  
ἠνεκμετῶενρητ.

Ἦεν ἔβαλ ἠνεκμετῶενρητ:  
χουπτ ἐροι ὠ πιναήτ: ἀριῶνωι  
ἠπαρητ: μαρυ ἔβολθεν  
τεκσοφια.

Μαρυ ἔβολθεν τεκσοφια:  
εοριχω ἠνιενφημια: ἠτε ταο̅  
ἠατκακια: Μαρια τῶελετ ἠμμι.

Μαρια τῶελετ ἠμμι: τῶε  
ἠμαρ̅ςνοτ ἠταῖμμι: ἔτα πρη  
ἠτε τμεθμμι: αρωαι ναν  
ἔβολῆρητς.

Αρωαι ναν ἔβολῆρητς: ἠχε  
φῆεταϋερρητς: αρωαμιο  
ἠτκτῆςτς τῆρς: ἔτε ἠθοϋ πε Ἰη̅ς  
Πχ̅ς.

Ἐτε ἠθοϋ πε Ἰη̅ςοϋς Πιχρητς:  
πρη ἠτε τμεθμμι ἄληθως:  
ἔταρωαι ἠνιπιστς: ἔβολθεν  
ἠνεχι ἠτ Παρθενος.

Ἐβολθεν ἠνεχι ἠτ Παρθενος:  
ατχφοϋ αβνε παθος: αρηορημ  
ἠπεϋλαος: ἔβολθεν ἔχιχ ἠτε  
ἠοτχαχι.

Τεντῶοτ νε ὠ θη̅ετερητς:  
ετϋαι δα πιλωτος ἠτε Φιωτ: χε  
χερε θη̅εμερ ἠρημοτς οτορ Πο̅ς  
ωοπνεμε.

لا تغضب، إلي الابد علي  
خليقتك، لكن برحمتك  
انظر، بعين رأفتك.

بعين رأفتك، انظر إلي  
أيها الرحوم، وأضئ قلبي،  
واملاه من حكمتك.

واملاه من حكمتك،  
لكي أقول مدائح، سيدي  
التي بغير شر، مريم  
العروسة الحقيقية.

مريم العروسة الحقيقية،  
السماء الثانية الحقيقية،  
التي شمس البر، أشرق لنا  
منها.

أشرق لنا منها، الذي  
ابتدأ فخلق، البرية كلها،  
الذي هو يسوع المسيح.

الذي هو يسوع  
المسيح، شمس البر  
بالحقيقة، الذي أشرق  
للمؤمنين، من بطن  
العذراء.

من بطن العذراء، ولد  
بغير ألم، وخلص شعبه،  
من يد أعدائهم.

نجدك أيتها الأمينة،  
الحاملة كلمة الآب قائلين،  
إفرحي يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

## THE FIFTH PART

You became a second heaven, for Him who created heaven and earth, honored higher than the heaven, and all who dwell on earth.

You became a second heaven, and throne to God, who came down from heaven, and was incarnate of your womb.

You became a second heaven, O Mary the new heaven, for out of you the Sun of righteousness, shone upon us.

You became a second heaven, to Him who fills heaven and earth, and returned our gift, with majestic authority.

You became a second heaven, to Him who the angels fear, and you gave birth to Him, without marriage.

You became a second heaven, who you borne in flesh, and it was prophesied since the beginning, concerning the Virgin Mary.

You became a second heaven, to Him who came and saved us, and delivered our souls, from the destruction of the devils.

For that we praise God, who was incarnate of you, and

Δρεψωπι νοτυμαζεσνοϋ† ι̅ψε: ι̅ψηε̅ταϥθαμιο̅ η̅τφε̅ νεμ̅ π̅καρι: τε̅ται̅η̅ο̅υ̅τ̅ ε̅βο̅τε̅ τ̅φε̅: νεμ̅ η̅η̅ε̅τ̅ω̅ο̅ρ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅κα̅ρι̅.

Δρεψωπι νοτυμαζεσνοϋ† ι̅ψε: νεμ̅ η̅ο̅υ̅θ̅ε̅ρο̅νο̅ς̅ ι̅ψ†: φ̅η̅ε̅τα̅ϥ̅ ε̅πε̅σ̅η̅τ̅ ε̅βο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ τ̅φε̅: α̅ϥ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ζ̅ ε̅βο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ τε̅νε̅ξ̅ι̅.

Δρεψωπι νοτυμαζεσνοϋ† ι̅ψε: ι̅ω̅ Μα̅ρια̅ †φε̅ ι̅β̅ε̅ρι: α̅ϥ̅ω̅αι̅ η̅α̅η̅ ε̅βο̅λ̅η̅θ̅η̅†: η̅ξε̅ π̅ι̅ρ̅η̅ η̅τε̅ †Δ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ς̅ η̅η̅η̅.

Δρεψωπι νοτυμαζεσνοϋ† ι̅ψε: ι̅ψη̅ε̅θ̅μο̅ζ̅ η̅τφε̅ νεμ̅ π̅καρι: α̅ϥ̅τα̅ς̅θ̅ο̅ η̅η̅ε̅ν̅ξ̅φε̅: θ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅ε̅ρ̅ω̅ι̅ω̅ι̅ η̅ο̅υ̅α̅μα̅ρι̅.

Δρεψωπι νοτυμαζεσνοϋ† ι̅ψε: ι̅ψη̅ε̅τα̅ρε̅ η̅ι̅α̅ς̅τε̅λο̅ς̅: ε̅τε̅ρ̅ε̅ο̅† θ̅α̅τε̅ϥ̅θ̅η̅: α̅ρε̅μι̅σι̅ ι̅μο̅ϥ̅ α̅β̅η̅ε̅ ρ̅α̅μο̅ς̅.

Δρεψωπι νοτυμαζεσνοϋ† ι̅ψε: ι̅ψη̅ε̅τα̅ρ̅ε̅χ̅φο̅ϥ̅ κα̅τα̅ σα̅ρ̅ζ̅: α̅τ̅ε̅ρ̅π̅ρο̅φ̅η̅τε̅ρι̅ν̅ ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅ θ̅η̅: ε̅θ̅βε̅ Μα̅ρια̅ †Π̅α̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅.

Δρεψωπι νοτυμαζεσνοϋ† ι̅ψε: ι̅ψη̅ε̅τα̅ϥ̅ι̅ α̅ϥ̅ω̅† ι̅μο̅η̅: α̅ϥ̅η̅ο̅ζ̅ε̅μ̅ η̅η̅ε̅ν̅ι̅ψ̅ρ̅υ̅χ̅η̅: ε̅βο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ π̅τα̅κο̅ η̅η̅η̅ι̅δ̅ε̅μ̅ω̅η̅.

Ε̅θ̅βε̅ φ̅αι̅ τε̅ν̅ε̅ω̅ς̅ ε̅ψ†: φ̅η̅ε̅τα̅ϥ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ζ̅ ε̅βο̅λ̅ η̅θ̅η̅†:

صرت سماء ثانية، الذي خلق السماء والارض، مكرمة أفضل من السماء، وكل السكان علي الارض.

صرت سماء ثانية، وكرسياً لله، الذي نزل من السماء، وأخذ جسدا من بطنك.

صرت سماء ثانية، يا مريم السماء الجديدة، لانه أشرق لنا منك، شمس البر.

صرت سماء ثانية، للذي يملأ السماء والأرض، ورد مكسبنا بسلطان عزيز.

صرت سماء ثانية، للذي تخافه الملائكة، وولده، بغير زواج.

صرت سماء ثانية، للذي ولدته بالجسد، ومنذ البدء قد تنبأوا، من أجل مريم العذراء.

صرت سماء ثانية، للذي أتى وخلصنا، وخلص نفوسنا، من هلاك الشياطين.

فلهذا نسبح الله، الذي تجسد منك، وصار إنسانا



became a man like us, except for sin.

αὐτὸν ὡς ἡμᾶς ἔγεννησεν ὡς ἄνθρωπος ἁμαρτίας.

مثلنا، ما خلا الخطية.

## THE FIFTH PART

Ἐρε πταίο ἡτῶ εὐδοκός: ἔροτε  
νιτασμα ἡτε νιφνοῖ: οὐο  
τσαρξ ἡνοῦχ: αὐσαπῶωι εχεν  
νιφνοῖ.

صارت كرامة والدة  
الإله أفضل من الطغمت  
المسائية. والجسد الكثيف  
صعد إلى السموات.

Χε φηέταφθαμιο ἡτφε νεμ  
ἡκαρι: αὐι αὐῶωπι ἔεν τενεχι:  
ἡῆρηι ἔεν οὔχιχ εσαμαρι:  
αὐσοττεν ἔεν νεμχαχι.

لأن الذي خلق السماء  
والأرض أتى وحل في  
بطنك وبيد عزيزة خلصنا  
من أعدائنا.

Αὐψαινανσωματικός: ἡχε Ἰησ  
ἡΨηρι ἡφτ: ἔβολἔεν  
τῶ εὐδοκός: οὐο αὐχω ναν  
ἡνεμνοβιἔβολ.

أشرق لنا متجسداً  
يسوع ابن الله من والدة  
الإله وغفر لنا خطايانا.

Ἀρεῖφοϋ αβνε ἔπερμα ἡρωμ:  
ἔωσ ρωμ ἡΔιμοῦρτος: οὐο  
αὐῶλι ἡνεμσαῶονι: ἔεν ἡχομ ἡτε  
πίστατρος.

ولدته بغير زرع بشر  
كإنسان وهو الخالق ورفع  
لعناتنا بقوة الصليب.

Ἐοβε φαι τετῶωτ νε: ενωῶ  
ἔβολ νεμ Σαβριηλ: χε χερε κε  
χαριτωμενη: Μαρια ἡματ  
ἡεμμανοτηλ.

فلهذا نمجذك ونصرخ،  
مع غبريال قائلين، السلام  
لك يا ممتلئة نعمة، مريم أم  
عمانوئيل.

## THE FIFTH PART

The second heaven what became, on earth is also, Virgin Mary who was chosen, and became our intercessor willingly.

All the creation were illuminated by her, from her the Sun of righteousness shone, by this testimony they indicated, the elders of the past times.

السماء الثانية التي صارت، علي الارض فهي  
ايضاً، مريم العذراء التي اختيرت، وصارت  
وسيلة لنا بالرضى.

كل البرية بما استنارت، ومنها شمس البر  
أضاء، وبهذا التحقيق أشارت، شيوخ الزمان  
الذي قد مضى.

She bore him as the prophecy witnessed, that He will be born without seed of man, without corruption she bore Him, nine month then He was known.

The creation is pleased with its promise, and worships before He who appeared, and offers greeting to who has found, all grace before the Lover of Man.

What shall I call you O vine, you gave us to drink of your nectar, you became an intercessor and care-giver, for us and all who belong to us.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

ولدتة كالنبوة التي شهدت، انه يولد من غير زرع بشر، ومن غير فساد حملته مدة، تسعة شهور ثم اشتهر.

تسر الخليقة بما قد وُعدت، وتسجد أمام الذي قد ظهر، وتعطي السلام للتي قد وجدت، كل نعمة امام محب البشر.

بماذا أدعوك أيتها الكرمة، عصيرك منة سقيتيننا، وصرت وسيلة ومهتمة، بنا ولسائر مالنا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جيرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

## THE FIFTH PART

The second bodily heaven, you were called of dome of lights, the rational Sun of righteousness, your light shines in the world.

Your light shines in the world, on earth and in heaven, blessed are you O beauty of first-born, you bore God Lord of hosts.

You bore God Lord of hosts, you became our intercessor willingly, how many witnessed of this sign, the elders of the past times.

The elders of the past times, spoke with witnesses and proverbs, saying He will change His wrath by His will, and come in the fullness of time.

And come in the fullness of time, born of the pure first-born ti-parthenos, afmoti pef-ran je Emmanoel, pen-Soteer empi-kosmos.

Pen-Soteer empi-kosmos, pen-Noti en ali-

سماء ثانية جسدانية، دعيت يا قبة الانوار، شمس البر العقلية، منك في عقب الأدهار.

ضياؤها اشرق في الاقطار، علي الارض وفي السموات، طوباك يا زينة الابكار، حملت الاله رب القوات.

حملت الاله رب القوات، وصرت وسيطة لنا بالرضي، كما شهد علي الآيات، شيوخ الزمان الذي قد مضى.

شيوخ الزمان الذي قد مضى، نطقوا بشهادات وأمثال، وقالوا سوف يُبدل غضبه بالرضي، ويأتي في عقب الاجيال.

ويأتي في عقب الاجيال، المولود من بكر بتول تيبارثينوس، افموتي إييفران جي إمانوثيل، إيسوتي إمبي كوسموس.

إيسوتي إمبي كوسموس، بيننوتي إن أليثينوس،

thenos, pen-Soteer en-aghathos, fee etaf ee efsoti emmon.

Fee etaf ee efsoti emmon, by His human birth, He granted unto us the promise, by the bathing of the second birth.

By the bathing of the second birth, anon kha ni-ekhres-teianos, we all cry with songs and hymns, enosh evol engo emmos.

Enosh evol engo emmos, we ask you O flower of fragrance, open to us the gate of paradise, and save us from fire and suffering.

And save us from fire and suffering, for we are counted for you, blessed are you, mother of only-begotten of the Father, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

بينسوتير إنآغاثوس، في إتاف إ افسوتي إمّون.

في إتاف إ افسوتي إمّون، بملاذه الإنساني، قد جاد علينا بالعربون، بحميم الميلاد الثاني.

بحميم الميلاد الثاني، انون خاني ان اخريستييانوس، ونحن نصيح بتراتيل وألحان، انوش إفول إنجو إمّوس.

انوش إفول إنجو إمّوس، ونسألك يا زهرة الاطياب، إفتحي لنا باب الفردوس، وجيرينا من النار وعذاب.

وجيرينا من النار وعذاب، لأننا محسويين عليك، طوباك يا أم وحيد الآب، السلام لك ثم السلام إليك.

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تأخذينا في مظال آبائك، إبراهيم واسحق ويعقوب.

## THE FIFTH PART

السماء الثانية التي صارت، مسكناً لرب القوات، البكر التي اختيرت، من دون سائر المخلوقات.

كل الأبواب احتارت، في وصفك يا سيدة المخلوقات، كما شهدت عنك وأشارت، شيوخ وتنبؤوا بنبوات.

كل البرية بك استنارت، من بعد أن كانوا في ظلمات، وأملك حواء التي صارت، بسبب الذلة في كل إهانات.

بوجودك يا من قد صارت، كرسيّاً لرب القوات، عتقت بإبنك وفازت، وانحلت عنها اللعنات.

قد انطفأت كل حرارة، جهنم من كل الأبوات، والكل صاروا بطهارة، قدرك في أعلى

الدرجات.  
 حيرينا يا من قد أنارت، الأكوان بعد  
 الظلومات، وغيثينا عند مرارة، ساعة نعد مع  
 الأموات.  
 السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر  
 نقية، تسأل الرب أن يوصلنا، إلي الميناء  
 بطمأنينة.

## THE FIFTH PART

سميت سماء ثانية أيضاً، وشمس البر العقيلة،  
 أشرق بالنور على الأرض وأضاء، بحلول الكلمة  
 الازلي.  
 شيوخ الزمان الذي قد مضى، نطقوا  
 بشهادات نبوية، وقالوا سوف يبدل غضبه  
 بالرضى، ويولد من بكر نقية.  
 ويولد من بكر نقية، من أصل حسيب آباء  
 وجدود، بكر طاهرة بالكلية، تنسب لعشيرة  
 داود، كل الطغمت العلوية.  
 وكل طقوس وكل جنود، يصيحون بلغات  
 سمائية، قدام من صار منك مولود.  
 قدام من صار منك مولود، يصيحون بأصوات  
 ونغم، وتمجيد روحاني وسجود، قدام كرسي  
 رب العظمة.  
 طوباك يا ابنة داود، طوباك يا مملوءة نعمة،  
 طوباك يا أم المعبود، السلام لك يا أم الرحمة.  
 السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة  
 نعمة، اوتين شويس إنيب ماريا، هيتين نيس  
 طوفه نيم نيس إبريسقيا.

## THE FIFTH PART

صرت سماء حقاً ثاني، حملت رب  
 الصباؤوت، يا مريم فخر الأكوان، سكن فيك  
 حقاً بثوت.

وظهر فيك بجسد إنسان، اقنوماً واحداً من  
الثالوث، ورضع من لبن ثدييك، وعن الشيطان  
أخفى اللاهوت.  
وهيرودس قد صار حيران، من أجله قد أمر  
بالموت، لجميع الأطفال الصبيان، سكان بيت  
لحم وكل البيوت.  
وملاك الرب الروحاني، مضى ليوسف وناداه  
بالصوت، في النوم قائلاً له يا إنسان، قم بسرعة  
لما الليل يفوت.  
خذ الطفل واهرب في أمان، أنت وأمه تنجو  
من الموت، من هيرودس الملك الخوان، وكن إلى  
ارض مصر مبعوث.  
وأمضى إلى تلك البلدان، لما يفنى ملكه  
ويموت، تعال وارجع بالثاني، لما يهلك ذلك  
الممقوت.  
ويوسف كان غير كسلان، بسرعة جاب أتانا  
كان مربوط، ورَّكب العذراء على الأتان، على  
يديها من يعطى القوت.  
السلام لك يا ست الأبيكار، يا مريم تى  
بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار، مخلصنا  
ايسوس بي اخر يستوس.

## THE FIFTH PART

صرت سماء ثانية بالحق، يا مريم يا قدس  
الأقداس، شمس العدل منك أشرق، ولدت لنا  
ابنة ماسياس.  
تم القول والوعد صدق، كما شرح فيك  
مويسيس، وعن شعبه دمه أهرق، مات وقام  
سحر الأغلاس.  
وجيش الشيطان قد انسحق، عدم الرحمة  
وغلبه اليأس، وصار عدواً لكل الخلق، يلقي شره  
ما بين الناس.  
هزمته ما مريم بالحق، وصار مرمياً مطروحاً  
منداس، وأسيره آدم انعتق، بطهرك يا قدس

الأقداس.

كل لسان مستحق، يمجّدك مع ماسياس، وفي بيت لحم أتاك الطلق، وولدت خالق كل ذي نفس.

ولقيت المولود بخرق، وكامل السماء بشبيره منقاس، وجعل دمه عنا مُهْرَق، في الصينية ممزوجاً في الكأس.

السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك، ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

## THE SIXTH PART

+ The tabernacle which was called, the holy of holies, which contains the Ark, overlaid roundabout with gold.

Wherein are the tablets, of the covenant, and the golden pot, wherein the manna was hidden.

+ This is a symbol of the Son of God, who came and dwelt in Mary, the undefiled Virgin, and was incarnate from her.

She gave birth to Him unto the world, in unity without separation, for He is the King of glory, who came and saved us.

+ Paradise rejoiced, at the coming of the Lamb, the Word the Son of the ever existing Father, who came and redeemed us from our sins.

Hail to you O full of grace,

✠ Ἰῆρσκηνη θεῆτονομοῦ† ἕρος:   
 χε θεῆθῶν ἵτε νιῆθοσταβ: ἕρε   
 †κιβωτος ἡδῆτς: ετοϋχ ἡνοῦβ   
 ἡσασα νιβεν.

Θη ἕρε νιῆλαξ ἡδῆτς: ἵτε   
 †λαῖθηκη: νευ πῖσταμνος ἡνοῦβ:   
 ἕρε πιμαννα ρηπῆδῆτς.

✠ Ἦοι ἡτῆπος ἡπῶηρι ἡΦ†:   
 ἕταϋι αϋϋωπι δεν Ἰαρια:   
 †Παρθενος ἡατῶλεβ: αϋβισαρξ   
 ἕβολῆδῆτς.

Ἰσῆφοϋ ἕπικοςμος: δεν   
 οῦμετογαῖ ἡατῶρξ: αλλα ἡθοϋ   
 πε Ποτρο ἡτε ἡῶοῦ: αϋι οῦοϋ   
 αϋσῶ† ἡμον.

✠ Πιπαρδισος ἕϋληλοῦτι: χε   
 αϋι ἡχε πιθιηβ: ἡλσος ἡϋηρι   
 ἡτε Φιωτ εθμην ἕβολ ῥα ἕνεϋ:   
 αϋιαϋσοῦττεν δεν νεννοβι.

Χερε θεθεμεϋ ἡδῆμοτ: χερε

القبه التي تدعى. قدس الاقداس. التي فيها التابوت. المصفح بالذهب من كل ناحيه.

التي فيها. لوحا العهد. والقسط الذهبي. المخفي فيه المن.

هو مثال لابن الله. الذي أتى وحل في مريم. العذراء غير الدنسه. وتجسد منها.

ولدته للعالم. باتحاد بغير أفتراق. أذ هو ملك المجد. أتى وخلصنا.

يتهلل الفردوس. بمجىء الحمل الكلمه. أبن الاب الدائم الى الابد. ليخلصنا من خطايانا.

السلام لك يا ممتلئة

hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ ἔμοτ: χερε  
ΘΗΕΤΑΣΜΕC ΠΧ̄C: ογος Πoc γπο  
ΠΕΜΕ.

نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

THE SIXTH PART

Coμc ογος μαίατεν θηνοτ: δεν  
ΝΑΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΘΗΠ:  
ΤΕΤΕΝΧΕΜΟΥ Ε†Παρθενoc:  
ογμΥΤΗΡ ΧριστοΥ ΘεοΥ ΠΕΝΠΗΒ.

انظروا وتأملوا في هذه الأسرار الخفية. تجدونها على العذراء أم المسيح الإله سيدنا.

Εθεβ̄ον πεχε πιΔΥΝΑΤOC:  
Ἰμπεϋβωκ Ὑωγης ποιησον:  
ἸνοῦσκΥνη ΝΕΜ ΟΥΚΙΒΩΤOC: ΟΥΘ  
ΔΑΔΩC ΔΕΝ ΠΙΧΥΤCΟΝ.

لماذا قال القوي لعبده موسى أصنع قبة وتابوتاً وصفحة بالذهب.

Δριθωβ μεν ἸνοΥΚΑΠCΑΚΗC:  
ἐπιμαΝΝΑ ΤΥΠΟΝ ΤΑ ἐΠΙCΕΙΑ:  
ΧΑΤΟΥ ΑΥΤΟΥC ΝΕΜ ΝΙΠΛΑΚΗC:  
ΔΕΝ ἸΜΗ†Ἰ†CΚΥΝΟΠΙCΕΙΑ.

وأعمل قسطاً للمن مثلاً للأرضيين. وضعها مع الألواح في وسط المظال.

Ναι τηροΥ ΑΥΨΩΠΙ ἸΤΥΠΙΚΟC:  
ἐ†ΠΑΝΑCΙΑ ἸΜΟΛΥΝΤOC: Ἰ  
CΚΥΝΟΜΑ ΑΝΘΡΟΠΙΚΟC: Ὑαρια  
ΠΙΔΑΝΝΑ ΠΕ ΠΧ̄C.

هذه كلها كانت مثلاً لذات كل القدس القبة الناسوتية الطاهرة مريم والمن هو المسيح.

ΠΟΥρο Ντε Π̄ωοΥ ΙηC ΠΙΜΙCΙ: ΕΚ  
ΤΟΝ ΑΡΗΚΤOC ΤΟΙΧOC: Αϋἰ  
ἐΠΙΚOCΜOC ἐΒΟΛΔΕΝ Π̄ΒΙCΙ: CΥΜ  
ΠΑΤΡΙ ἸΝΕΥΤΟΙΧOC.

ملك المجد يسوع المولود من السرور المنيع أتى إلى العالم من العلاء وهو مع الآب بغير افتراق.

ΠιπαρΔΙCOC ΕΥΔΗΛΟΥἰ: ΧΕ Αϋἰ  
ΑϋεϋϋϋΦΗΡ ΝΕΜΑΝ: ἸΝΟΝ ΔΑ  
ΝΙ ἸΑΠΟΡOC ἸCΒΩΟΥἰ: ΟΥΘ  
ΑϋΨΕΝΘΗΤΑϋCΩ†ἸΜΟΝ.

الفردوس يتهلل لأنه قد جاء وأشترك معنا نحن الناقصين الفهم وتحسن وخلصنا.

†ΕΝ†ΩΟΥ ΝΕ Ὡ ΘΗΕΤCΜΑΜΑΤ:  
ΨΑ ΠΙΝΙϋἰ ἸΝΤΕ ΔΕΥΤΕOC: ΧΕ ΑΡΕΧΙΜΙ  
CΑΡ ἸΟΥἸΜΟΤ: ΔΑΤΕΝ ΠΕΠΟΥ†  
ΥἰOC Θεoc.

نجدك أيتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنك وجدت نعمة، عند إهلك ابن الله.

## THE SIXTH PART

Ἡλιαβ νευ Ζοροβαβελ:  
 νατῆρζωβ ζεν τσκγνη: ζεν  
 οτραψι νευ οθεληλ: νευ οτνιωτ  
 ἠτιμη.

الباب وزروبابل كانا  
 يعملان في القبة بفرح  
 وتهليل وعظم كرامة.

Ατχω ἠνιπλαζ ἠῶνι ἠδητς:  
 νευ πιςταμνος νευ τλγχνια: νευ  
 τψογρη εομεζ ἠχεβς: νευ  
 τκεβακτηρια.

وضعا ألواح الحجارة  
 فيها والقسط والمنارة  
 والحجارة مملوءة حجراً  
 والعصاة أيضاً.

Εσοι ἠτγπος πψηρι ἠφτ:  
 ἔτασι αψωπι ζεν Ἰαρια: οτοζ  
 αψτναν ἠογσωτ: νευ  
 τκεελεγεθερια.

مثالاً الابن الله الذي  
 أتى وحل في مريم وأعطانا  
 الخلاص والحرية.

Τεντωοτ νε ὠ θετενζοτ:  
 νευ πιὰγγελοζ ἠτε πιςμογ: χε  
 χερε κε χαριτωμενη ὠ θεεομεζ  
 ἠζμοτ: οτοζ Πσ̄ωοπνεμε.

نجدك أيتها الأمانة،  
 قائلين مع ملاك البركة،  
 أفرحي أيتها الممتلئة نعمة،  
 الرب معك.

## THE SIXTH PART

Ζεωγ ἠχε νεετφομια: νευ ἠβισι  
 ἠτε πολιτια: ὠ τψελετ ἠμνι  
 Ἰαρια: τσκγνη ἠκαθαροζ.

كثيرة هي مدائحك  
 ومتعالية فضائلك أيتها  
 العروسة الحقانية مريم القبة  
 النقية.

Φηὰτςνογ ὠ τΠαρθενος:  
 αψωτπ ἠμο θαχωοτ ἠνιχρονος:  
 εορεψωπι ναψ ἠογθρονος: ὠ  
 πιζαρμα ἠνοητε.

الغير الزمني أيتها  
 العذراء اختارك من قبل  
 الأزمان لتصيري له كرسياً  
 أيتها المركبة العقلية.

Τεβοσι ἔτκιβωτοζ: νευ ἠιπλαζ  
 νευ πιςταμνος: εοβε φαί  
 πιπαρδισοζ: εψραψι  
 εψεψληλογι.

تعاليت عن التابوت  
 والألواح والقسط من أجل  
 هذا الفردوس يفرح  
 ويتهلل.

Χε ἠφτ ἠΑβρααμ: αψογτων

لأن إله إبراهيم بسط



ΤΕΦΟΤΙΝΑΜ: ΝΙΜΗΨ ΕΥΑΜΟΝΙ ΝΕΜ  
 Ἄλλα: αὐθόλογον ἐξογνῆροϋ.  
 Παρενψωον ἠτᾶσια: ζεν  
 θανῆμη ἠδοζολογια: χε χερε  
 ραψιὼ Παρια: ὁ Κυριος μετα σου.

يمينه والجمع المسوك مع  
 آدم رفعه إليه.  
 فلنمجد القديسة،  
 بأصوات التمجيد قائلين،  
 السلام أفرحي يا مريم،  
 الرب معك.

## THE SIXTH PART

Many are my iniquities, and the impurities of my body, and few are my virtues, O my God do not turn away from me.

O my God do not turn away from me, but bring me back to You, to do Your will, for the sake of Your saint.

For the sake of Your saint, Mary Your resting place, concerning whom You ordered your servant Moses, to make a simple of.

To make a simple of, according to Your good command, for he made a tabernacle, out of almond wood.

Out of almond wood, and also a golden vessel, and a lampstand with a rod, the censer and the barrels.

The censer and the barrels, that were placed in the tabernacle, are all symbols, because of the Theotokos.

Ζεωψ ἠχε παπαρπτωμα: ΝΕΜ  
 ἠθωλεβ ἠτε πασωμα: εὐῆρκογχι  
 ἠχε μακαθαρτωμα: παψογτ  
 ἠπερχατῆσωκ.

Παψογτ ἠπερχατῆσωκ: ἀλλα  
 ματασθοι θαροκ: ἠταῖρι  
 ἠπετεθνακ: εθβε θηεθῆῆτακ.

Εθβε θηεθῆῆ ἠτακ: Παρια  
 ψμαῆνεμτον ἠμοκ: ἠτακθονθεν  
 ἠψωγςης πεκβωκ: αψθαμιο  
 ἠπεστγπος.

Αψθαμιο ἠπεστγπος: κατα  
 πεκθονθεν καλωσ: χε αψθαμιο  
 ἠνογκιβωτος: ζεν θανψε  
 ἠπαγκινον.

ζεν θανψε ἠπαγκινον: ΝΕΜ  
 πῖσταμνος ἠνογβ λεον: ΝΕΜ  
 τλγχνια ἠκαλαμον: ΝΕΜ τψογρη  
 ΝΕΜ Νῖσκεγος.

ΝΕΜ τψογρη ΝΕΜ Νῖσκεγος:  
 ετχη ζεν τκιβωτος: ἠ ναι τηρογ  
 ερτγπος: εθβε τθεοτοκος.

ثيرة هي زلاتي، ودنس  
 جسدي، وقليلة هي  
 فضائلي، يا الهي لا تتركني  
 عنك.

يا الهي لا تتركني  
 عنك، بل ردي اليك،  
 لأصنع إراداتك، من أجل  
 قديستك.

من أجل قديستك،  
 مريم موضع راحتك، التي  
 أمرت موسى عبدك، صنع  
 مثلها.

صنع مثلها، كأمرك  
 جيدا، لأنه صنع تابوتا،  
 من خشب اللوز.

من خشب اللوز،  
 والقسط الذهب أيضا،  
 والمنارة ذات السيقان،  
 والمحمرة والأواني.

والمحمرة والأواني،  
 الموضوعه في التابوت،  
 هؤلاء كلها، مثال لوالدة  
 الاله.

Because of the Theotokos, paradise has been reopened, for the Lord was merciful to His people, He came and saved us.

We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

**Θεβε θεοτοκος: αρωτων  
υπιπαραδικος: γε απος και θα  
πεπλαος: αφιουτος αφωτημον.**

**Τεντωου νε ω θετενροτ:  
ετται θα πιλοςος ητε φιωτ: γε  
χερε θεεμερ ηεμοτ: οτος Πος  
υοπνεμε.**

مثال لوالدة الاله، فتح الفردوس، لأن الرب رحم شعبه، أتى وخلصنا.

نمجدك أيتها الأمانة، الحاملة كلمة الأب قائلين، إفرحي يا ممتلئة نعمة، الرب معك.

### THE SIXTH PART

The tabernacle which was called, the holy of holies, which contains the Ark, overlaid with pure gold.

The tabernacle which was called, the pure altar, and God is within, she is the Virgin Mary.

The tabernacle which was called, the place of forgiveness, who is the Virgin Mary, who is adorned and decorated.

The tabernacle which was called, the manna and the mercy-seat, and the stone tablets upon it, on it the written law.

The tabernacle which was called, who is full of wisdom, through the prayers of the Virgin Mother, O my Lord forgive me my transgressions.

The tabernacle which was called, the cherubimic chariot, who is the Virgin Mary, the

**Ψσκνη θετοουμουτ ερος: γε  
θηεθω ητε ηηεθω: ερε τκιβωτος  
ηδητς: εσλαληουτ ηνουβ  
ηκαθαρος.**

**Ψσκνη θετοουμουτ ερος: γε  
πιερφει ηκαθαρος: αρε φτ σαδουη  
ιμος: ετε Βαρια τ Παρθενος.**

**Ψσκνη θετοουμουτ ερος: γε  
πιμα ηχανοβι εβολ: πε Βαρια  
τ Παρθενος: θεετχωλε  
εσσελσωλ ιμος.**

**Ψσκνη θετοουμουτ ερος: γε  
πιμαννα νεμ πισταμνος: νεμ  
ηιπλαζ ηωνη ριχωσ: ερε πινομος  
εδηουτ εχωσ.**

**Ψσκνη θετοουμουτ ερος: γε  
θηεμερ δεη τσοφια: ριτεη ηιτρω  
ητε θεματ τ Παρθενος: πασς χω  
ηηηηαλνομια.**

**Ψσκνη θετοουμουτ ερος: γε  
πιδαρια ηχερουβιμικον: πε  
Βαρια τ Παρθενος: τωερι υποτρο**

القبة التي يدعوها، قدس الاقداس، فيها التابوت، مصفح بالذهب النقي.

القبة التي يدعوها، الهيكل النقي، والله داخلها، هو مريم العذراء.

القبة التي يدعوها، موضع الغفران، هي مريم العذراء، المشتملة المزينة.

القبة التي يدعوها، المن وألواح، الحجارة التي عليها، وفيها الناموس مكتوب.

القبة التي يدعوها، الممتلئة من الحكمة، بطلبات الأم العذراء، يا ربي اغفر لي آثامي.

القبة التي يدعوها، المركبة الشاروبيمية، هو مريم العذراء، ابنة الملك

daughter of the king within.

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

ἐνεσεβων.

Θεβε φαι τενθωσ ἐφϛϛ:  
φνηεταϑβιϑαρξ ἐβολ η̄δηϛ:  
αϑερρωμι ἠπενρηϛ: ψατεν φνοβι  
ἡμαγαταϑ.

من داخل.

فهذا نسبح الله، الذي تجسد منك، وصار إنساناً مثلنا، ما خلا الخطية.

## THE SIXTH PART

Ψαψϛ η̄ταγμα ετδεν π̄βιϑι: να  
νιφνοϛῑ nem οτρανος:  
εγ̄ερθμνος ἐπιμϑι: ἐβολδεν  
ϛπαν̄αγια ἠΠαρθενος.

Тебоси η̄ϛκνηη η̄θουϛϛ:  
θη̄ετε Ωωγςηϑ θαμιοϑ: χε Ιη̄ϑ  
π̄ϙηρι ἠφϛϛ: αϑψωπι ϑαδουη  
ἡμοϑ.

Απισραηλ nem νεϑδβνοϛι:  
αϑψεναϑ η̄χε πιϑνοϛ: χε αϑδωδεμ  
η̄νιμιτωοϛι: αγκοτοϛ  
ε̄ογμετε̄φληοϛ.

Αλλα ἄνον δα νιπιϑτοϑ:  
ἄνερ̄κληρονομιη ἡμαϛ: χε  
αηναϑϛ δεν Π̄χϑ: nem  
τεϑμετρελπιϑτενχοϛϙτἡμαϛ.

Θεβε φαι τενϛωοϛ νε: ενωψ  
εβολ nem Σαβρηηλ: χε χερε κε  
χαριτωμενη: Παρια ἠμαϛ  
η̄εμμανοϙηλ.

سبع طغمت في العلاء سمائية مع السمائين يسبحون المولود من القديسة البتول.

مرتفعة عن القبة الأولى التي صنعها موسى لأن يسوع ابن الله قد حل داخلها.

قد مضي زمان إسرائيل وأعماله لأنه قد نجس الطرق ورجع للباطل.

لكن نحن المؤمنين صرنا وارثين لأننا آمنّا بالمسيح ومنتظر رجاءه.

فهذا نمجّدك ونصرخ، مع غبريال قائلين، السلام لك يا ممثلة نعمة، مريم أم عمانوئيل.

## THE SIXTH PART

The tabernacle and its vessels, Moses completed their making, the ark was placed in it, overlaid with pure gold.

The tables and their contents, the pot in it the

القبة وأوانيها، موسى كملها تطريز، والتابوت موضوع فيها، مطلي بالذهب الإبريز.

والألواح وما فيها، القسط وفيه المن عزيز،

precious manna, about their explanations, the interpreters were perplexed.

The true tabernacle, that is Mary the Virgin, she exalted above all humans, and carried the great mystery.

The exalted ranks, could not comprehend, all human tongues, were silent and could not speak.

Mary is the pride of the nation, she protects us in the world, an ark she is diligent, to take us the Harbor.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

وعن تفسير معانيها، إحتاروا أهل التمييز.

القبة الحقيقية، أعني هي العذراء مريم، فاقت طبع البشرية، وقد حوت السر الأعظم.

والطغمت العلوية، تكل ولم تقدر تفهم، جميع السنة البشرية، فهي تصمت لم تتكلم.

مريم هي فخر الأمة، وهي في العالم تحميننا، سفينة وصارت مهتمة بنا، توصلنا إلى المينا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جيرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

## THE SIXTH PART

The tabernacle which was made, with human hands, the vessels in it were placed, he decorated with beautiful forms.

He decorated with beautiful forms, and adorned with varieties and colors, Moses the prophet in the wilderness, in it the ark of the Lord the Judge.

In it the ark of the Lord the Judge, the tables of the covenant their contents, and a golden precious pot, and the rational manna hidden in it.

And the rational manna hidden in it, a symbol of the hidden mystery, who is hidden in the bosom of the Father, came with His divinity in Zion.

Came with His divinity in Zion, that is the true tabernacle, as prophesied about by the prophets, with symbols and prophetic witnesses.

With symbols and prophetic witnesses, that is

القبة المصنوعة، صناعة أيادي بشرية، وأواني فيها موضوعة، زينها بأشكال بهية.

زينها بأشكال بهية، وطرزها بأصناف وألوان، موسي النبي في البرية، فيها تابوت الرب الديان.

فيها تابوت الرب الديان، وألواح العهد وما تحويه، وقسط ذهب غالي الأثمان، والمن العقلي مخفي فيه.

والمن العقلي مخفي فيه، إشارة إلى السر المكتوب، من هو محجوب في حضن إبيه، حل بلاهوته في صهيون.

حل بلاهوته في صهيون، أعني القبة الحقيقية، كما تنبأ عنها المتنبئون، برموز وشهادات نبوية.

برموز وشهادات نبوية، اعني القبة ومعانيها،

the tabernacle and its meaning, symbol of the pure first-born Virgin, of the coming of the divinity in her.

Of the coming of the divinity in her, a mysterious great mystery, a virgin carried in her arms, whom the Seraphim worship.

Whom the Seraphim worship, and can not behold Him, you carried Him O Mary, like a child you raised Him.

Like a child you raised Him, the Creator of creation with power, restored Adam and his children, to paradise once again.

To paradise once again, we all bless you saying, blessed are you O Virgin, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

مثال عذراء بكر نقية، بحلول سر اللاهوت فيها.

بحلول سر اللاهوت فيها، بأمر عجيب وسر عظيم، عذراء حملت بين يديها، من تسجد له السيرافيم.

من تسجد له السيرافيم، ولا يستطيعون النظر إليه، حملته يا مريم، وكمثل غلام قد رببته.

وكمثل غلام قد رببته، مُكون الأكوان بالقدرة، رد آدم وبنيه، إلي الفردوس دفعة أخرى.

إلي الفردوس دفعة أخرى، ونحن الكل نطوبك، ونقول طوباك يا عذراء، السلام لك ثم السلام إليك.

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تأخذينا في مظال آبائك، إبراهيم واسحق ويعقوب.

## THE SIXTH PART

القبة الزمنية، التي أكملها موسى، زينها بذهب مطلية، كما شهد بي ابروفيتيس.

وأيضاً الألواح العهدية، شرائعها كانت للناس، رمزاً وعبارة مخفية، إشارة لظهور ماسيساس.

القبة الحقيقية، أعني هي قدس الأقداس، البكر الطوباوية، المولود منها رئيس الخلاص.

يا قبة جسدانية، غيثننا عند شرب الكأس، المحتوم على كل البشرية، عندما تنقطع الأنفاس.

حملت أحشاءك اللحمية، بي اواي يقول حين تيترياس، بطبيعة جسدانية، وولديه مثل جميع الناس.

واكمل كل ما للبشرية، كقول بي إييف أنجليستيس، ما خلا فعل الخطية، وأهرق دمه عنا

في الكأس.

السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر  
نقية، تسأل الرب أن يوصلنا، إلي الميناء  
بطمانينة.

## THE SIXTH PART

القبة الزمنية، التي أكملها تطريز، موسى النبي  
في البرية، وطلاها بالذهب الإبريز.  
وألواح العهد الحجرية، كما شهدوا أهل  
التميز، ومنارة بالنور بهيمة، وفيها قسط المَن  
عزيز.

وفيه قسط المَن عزيز، و شورية تحمل جمر  
النار، مصنوعة بالذهب الإبريز، كما شهدوا  
الآباء الأبحار.

كمثال وعبارة مع تميز، أعني القبة زين  
الأبكار، وكذلك قسط المن عزيز. المولود من  
بدء الأدهار.

المولود من بدء الأدهار، من الآب الأزلي،  
الكلمة آتى واخذ ناسوتاً مختار، من مريم أصل  
النعمة.

وتحقق ما نطق به الأبحار، وتنبؤوا به الآباء  
القدماء، ونحن الكل نصيح اجهار، السلام لك يا  
أم الرحمة.

السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة  
نعمة، اوتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس  
طوقه نيم نيس إبريسقيا.

## THE SIXTH PART

القبة النبوية، زينها موسى بكل الألوان،  
وجعلها بذهب مطلية، وسبعة سُرُج فيها ينرون.  
والألواح العهدية، مكتوبة بأصبع الـديان،  
وجعل فيها منارة مضيئة، وقسط ذهب فيه المن  
بيان.

على بنى الإسرائيلية، شهادة نصب الميزان،  
 وذلك إشارة رمزية، عليك يا هيكل منصان.  
 يا مريم يا بكر نقية، قد صرت قبة للغفران،  
 وزينك بأنوار بهية، الإله منشئ الأكوان.  
 وإلى الديار المصرية، مضى بك يوسف  
 الإنسان، ومعك خالق كل البرية، طفلاً محمولاً  
 على اليدين.  
 بادت الأصنام بالكلية، من قدامه في كل  
 مكان، وصارت ارض مصر محمية، وبادت منها  
 عبادة الأوثان.  
 السلام لك يا ست الأبقار، يا مريم تى  
 بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار، مخلصنا  
 ايسوس بى اخر يستوس.

## THE SIXTH PART

القبة النبوية، موسى كملها بكل فنون، وبعد  
 أن صارت مبنية، طلاها بالذهب الموزون.  
 وجعل فيها منارة مضيئة، ومعه سُرُج أيضاً  
 ينيرون، والألواح الشرعية، وقسط ذهب فيه المن  
 مصون.  
 وذلك إشارة رمزية، على مريم ابنة صهيون،  
 هى القبة الحقيقية، وداخلها إله الكون.  
 نظر موسى أيضاً رؤيا، ناراً في عوسج  
 بغصون، تتوقد متعالية والأوراق لم يحترقون.  
 قال هذه بكر نقية، سكن فيها سر مكنون،  
 تحمل نار اللاهوتية، ليخلص بإبنها البشريون.  
 تصير سماء لحمية، داخلها لاهوت وناسوت  
 متحدون، ولم تحترق البشرية، من جمر اللاهوت  
 المكنون.  
 عظيمة جداً وبهية، يا مريم شورية هارون،  
 حملت أسرار خفية، جمر اللاهوت في أحشائك  
 مصون.  
 السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك،  
 ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

## THE SEVENTH PART

+ You are called the Mother of God, the true King, and after He was born from you, miraculously you remained a virgin.

Emmanuel whom you have born, has kept you, without corruption, and your virginity remained sealed.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

✠ **Ανμοτη̅ ε̅ρο̅ γε̅ ἑ̅μα̅ν̅ ἱ̅Φ̅η̅:**  
**πι̅Ο̅τρο̅ ἱ̅μ̅η̅ι̅ με̅νε̅ν̅σα̅ ἑ̅ρε̅μα̅σ̅φ̅η̅:**  
**ἄ̅ρε̅ῶ̅ζ̅ι̅ ἑ̅ρε̅ο̅ι̅ ἱ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅ ᾖ̅εν̅**  
**ο̅ν̅ζ̅ω̅β̅ ἱ̅πα̅ρα̅λ̅ο̅ζ̅ον̅.**

**Ε̅μ̅μ̅α̅ν̅ου̅η̅λ̅ φ̅η̅ε̅τα̅ρε̅χ̅φο̅φ̅η̅:**  
**ε̅ο̅β̅ε̅ φ̅αι̅ α̅φ̅ᾶ̅ρε̅ζ̅ ἑ̅ρο̅ς̅ ἑ̅ρε̅ο̅ι̅**  
**ἡ̅ᾶ̅τ̅τα̅κο̅ς̅ ε̅σ̅το̅β̅ ἡ̅ξε̅ τε̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ι̅ᾶ̅.**

✠ **Χ̅ε̅ρε̅ θ̅η̅ε̅θ̅ε̅ζ̅ ἡ̅ζ̅μο̅τ̅: χ̅ε̅ρε̅**  
**θ̅η̅ε̅τα̅σ̅χε̅μ̅ ἑ̅μο̅τ̅: χ̅ε̅ρε̅**  
**θ̅η̅ε̅τα̅σ̅μ̅ε̅ς̅ Π̅χ̅ς̅: ο̅νο̅ζ̅ Π̅σ̅ ω̅π̅**  
**νε̅μ̅ε̅.**

دعيتِ ام الله. الملك  
الحقيقي. وبعد ما ولدته.  
بقيت عذراء بأمر عجيب.

عمانوئيل الذي ولدته.  
هو حفظك. بغير فساد.  
وبتوليتك محتومه.

السلام لك يا ممتلئة  
نعمة. السلام لك يا من  
وجدت نعمة. السلام لك  
يا من ولدت المسيح.  
الرب معك.

## THE SEVENTH PART

**Α̅ρι̅ζ̅α̅τε̅ νε̅μ̅η̅ι̅ ἱ̅ψ̅ο̅ο̅ν̅: τ̅ω̅**  
**Θ̅ε̅ο̅υ̅ ε̅ν̅ ε̅υ̅χα̅ρι̅σ̅τια̅: ἀ̅ν̅ι̅ο̅ν̅ι̅**  
**ἡ̅ε̅πε̅νο̅υ̅ς̅ νε̅μ̅ ἡ̅ψ̅ο̅ο̅ν̅: ἑ̅τ̅ο̅ν̅ρω̅ ἡ̅τε̅**  
**τ̅ᾶ̅ρι̅σ̅τια̅.**

**Α̅χο̅ς̅ γε̅ ἂ̅Π̅σ̅ ε̅υ̅λ̅ο̅κ̅ι̅σ̅ε̅ν̅:**  
**ἡ̅δ̅η̅τ̅ κα̅τα̅ψ̅υ̅σ̅ιον̅: τι̅ ὀ̅νο̅μα̅ σο̅υ̅**  
**ἱ̅πω̅με̅ν̅: ὠ̅ θ̅η̅ε̅τ̅βο̅σι̅ ἐ̅ν̅ι̅σ̅ιον̅.**

**Ο̅υ̅ρα̅νον̅ κε̅ ἑ̅ρο̅νον̅ ἐ̅πι̅σ̅η̅: ὅ̅τι̅**  
**το̅ν̅ ἄ̅χω̅ρι̅το̅ν̅: ε̅χω̅ρε̅σ̅α̅ς̅ κε̅ κα̅λ̅η̅**  
**π̅υ̅σ̅η̅: ἡ̅λα̅σ̅τη̅ς̅α̅ς̅ το̅ν̅ ἄ̅ρ̅η̅το̅ν̅.**

**Χ̅ε̅ρο̅ν̅β̅ι̅μ̅ σε̅ κα̅λε̅σ̅ω̅με̅ν̅: ὅ̅τι̅**  
**το̅ν̅ ἄ̅ψ̅η̅λα̅ φ̅η̅σι̅ς̅: ἑ̅βα̅σ̅τα̅ς̅ κε̅**  
**ἄ̅σ̅ω̅με̅ν̅: ᾖ̅εν̅ ο̅υ̅ᾶ̅θ̅η̅σι̅ς̅**

ابتدواوا معي اليوم  
بالشكر لله. وقدموا مديحاً  
ومجداً للملكة الكمال.

قولوا أن الرب قد سُر  
بك أيتها الملجاء نقول ما  
هو اسمك يا من ارتفعت  
على الأرضيين.

سما وكرسي على  
الأرض لأن الغير المحوي  
حويته وبنوعاً صالحاً غير  
موصوف أنبعته.

شاروبيم ندعوك لن  
الغير الملموس حملته ثم  
نسبح بإجتهاد يفوق



παραφυσικ.

Κληθῆσα μητηρ Θεου: πιΟτρο  
ἰμνι ἠετὰ ζων: καρδιας κε  
νεφρουσ δικεου: ζεν ογρωβ  
ἰπαραδοζον.

Εμμανουηλ φηεταρεμασφ:  
εοβε φαι αφαρεζ ερο: τενρωσ εροφ  
τενερωουο βασφ: καθεκαστην  
ἰρωι κε εσπερα.

Τεντωου νε ω θεετσμαματ:  
ωα πινηφι ἠτε λευτεου: χε αρεχιμι  
ζαρ ἠουεμοτ: ζατεν πεΠουτφ  
Υιου Θεου.

الطبيعة.

دعيت أم الله الملك  
الحقيقي البار فاحص  
القلوب والكلي بأمر  
معجز.

عمانوئيل الذي ولدته  
من أجل هذا حفظك  
نسبته ونزيده علواً كل  
يوم باكراً وعشياً.

نمجدك أيتها المباركة،  
إلى النفس الأخير، لأنك  
وجدت نعمة، عند إهلك  
ابن الله.

## THE SEVENTH PART

Εμοουτφ ερο χε εματ ἰφφ:  
πιΟτρο ἰμνι μενεσα ερεμασφ:  
ζεν ογρωφηρι νεμουρωουτφ: τενρωσ  
ναφτενερωουο βασφ.

Εστοβ ἠχε τεπαρθενια: ω  
πιερφει ἠλοσικου: ζεν ογνηωτφ  
ἠοικονομια: νεμ ογρωβ  
ἰπαραδοζον.

Εμμανουηλ φηεταρεμασφ:  
εοβε φαι αφαρεζ ερο: ω σαυτοσ  
τενρωσ εροφ: ζεν ογωου νεμ  
ογταιο.

Τεντωου νε ω θεετενωουτ:  
νεμ πιαζσελοσ ἠτε πιςμου: χε  
χερε κε χαριτωμενη ω θεεθεμερ  
ἠρωμοτ: ογοε Πουωπνεμε.

دعيت ام الله الملك  
الحقيقي وبعد ما ولدته  
بتعجب وخوف نسبته  
ونزيده علواً.

بتوليتك محتومة أيتها  
الهيكل الناطق بعظم تدبير  
وأمر معجز.

عمانوئيل الذي ولدته  
فلهذا حفظك. لذلك  
نسبته بمجد وكرامة.

نمجدك أيتها الأمانة،  
قائلين مع ملاك البركة،  
أفرحي أيتها الممتلئة نعمة،  
الرب معك.

## THE SEVENTH PART

Ἡσαῖος ἀγαποῦ ἔρο: ὦ Ἄρια  
 ἴουρω: κε ἑμαυ μῦτ πρεϋδρος:  
 ἔτε φαι πε Ἐμμανοῦηλ πενθοῦτ.

Χε εἰπε ἰς ἴ Παρθένος:  
 ἐσέρβοκι ἐσέμισι ἵουϋηρι: ἵθου  
 πε ἵουρο ετχωρι: ορο  
 ἵεζογσιασθης.

Ἄμισι ἵμοϋ σωματικος:  
 οῦθοῦτ ἵμμι ἵτελιος: ἵοταβ  
 ἵοταβ ἄσιος: ἴϋρις ετχηκ  
 ἔβολ.

Ἄρενἴου ἵτἄσια: ἵεν  
 εανῆμη ἵλοζολογια: κε χερε  
 ραυῖ ὦ Ἄρια: ὁ Κῦριος μετὰ σου.

أشعيا دعاك يا مريم  
 الملكة أم الله الغالب الذي  
 هو عمانوئيل إلهنا.

قائلاً هوذا العذراء تحبل  
 وتلد ابناً وهو الملك القوي  
 المتسلط.

ولده جسدياً إله  
 حقيقي كامل قدوس  
 قدوس قدوس. الثالث  
 الكامل.

فلمجد القديسة،  
 بأصوات التمجيد قائلين،  
 السلام أفرحي يا مريم،  
 الرب معك.

## THE SEVENTH PART

Every enjoyment of sin, and  
 many bad works have come  
 upon me, O You who is  
 without sin, my Savior show me  
 compassion.

My Savior show me  
 compassion, and do not destroy  
 me in my sins, be patient with  
 me, grant me repentance.

Grant me repentance, cleanse  
 me from all my iniquities,  
 through the prayers of Mary,  
 the glorified bride.

The glorified bride, the

Ἡλεος νιβεν ἵτε νινοβι: νευ  
 εανμηϋ ετχωῦ ἵεβνοῖ:  
 ἀθωοῦτς ἔροι ὦ πἰἄθνοβι:  
 πασωτηρϋενζητ εαροι.

Πασωτηρ ϋενζητ εαροι: εεν  
 νανοβι ἵπερτακοι: ἀλλα  
 ὠοῦἵζητ ἔχωι: μοι νη  
 ἵουμετανοια.

Ἰοι νη ἵουμετανοια: ορο  
 σωλἵ ἵναἄνομια: εἰτεν πἰϋλη  
 ἵτε Ἄρια: ἴϋελετ  
 ἵπαρἄλοζον.

ἴϋελετ ἵπαρἄλοζον: πἰἄρο

كل لذات الخطية،  
 وأعمال كثيرة رديئة،  
 أجمعت علي يا من بغير  
 خطية، يا مخلصي تحن  
 علي.

يا مخلصي تحن علي،  
 ولا تهلكني بخطاياي، لكن  
 تمهل علي، واعطني توبة.

اعطني توبة، وامح  
 أنامي، بصلوات مريم،  
 العروسة الممجدة.

العروسة الممجدة، كنز

treasure of goodness, she gave birth to God for us, Emmanuel our King.

Emmanuel our King, Jesus Christ the Creator, was born of the queen, and her virginity was sealed.

And her virginity was sealed, for she gave birth without seed of man, she is worthy of glorification, for she became the throne.

For she became the throne, of God the Creator, to whom all glory and praise is due, now and unto the ages.

We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

ἸΝΤΕ ΝΙΔΑΘΟΝ: ΧΕ ΑΣΜΙΣΙ ἸΦΤ  
ΝΑΝ: ἜΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΘΥΡΟ.

ἜΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΘΥΡΟ: ΙΗΣ  
ΧΡ̄Σ ΠΙΡΕΦΘΑΜΙΟ: ΑΣΜΑΣΥ ἸΧΕ  
†ΟΥΡΩ: ΕΣΤΟΒ ἸΧΕ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.

ΕΣΤΟΒ ἸΧΕ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ: ΧΕ  
ΑΣΜΙΣΙ ΑΒΝΕ ΣΥΝΟΥΣΙΑ: ΝΕΜΠΥΔ  
ἸΘΑΝΔΟΖΟΛΟΣΙΑ: ΧΕ ΑΣΩΠΙ  
ἸΝΟΥΘΕΡΟΝΟΣ.

ΧΕ ΑΣΩΠΙ ἸΝΟΥΘΕΡΟΝΟΣ: ἸΦΤ  
ΠΙΔΗΜΙΟΥΡΣΟΣ: ΦΩΥ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΖΥΜΝΟΣ: ΙΣΧΕΝ †ΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ  
ἘΝΕΖ.

†ΕΝ†ΩΟΥ ΝΕ ὠ ΘΗΕΤΕΝΖΟΥΤ:  
ΕΤΥΑΙ ΔΑ ΠΙΔΟΣΟΣ ἸΝΤΕ ΦΙΩΤ: ΧΕ  
ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ἸΖΜΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΠΟΣ  
ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

الخيرات، لأنها ولدت لنا  
الله، الذي هو عمانوئيل  
ملكنا.

الذي هو عمانوئيل  
ملكنا، يسوع المسيح  
الخالق، ولدت له الملكة،  
وبتوليبتها مختومة.

وبتوليبتها مختومة، لأنها  
ولدت بغير مباضعة،  
تستحق التمجيد، لأنها  
صارت كرسياً.

لأنها صارت كرسياً،  
لله الخالق، له المجد  
والتسبيح، من الآن وإلى  
الابد.

نمجدك أيتها الأمينة،  
الحاملة كلمة الآب قائلين،  
إفرحي يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

## THE SEVENTH PART

You are called the Mother of God, O Virgin Mary, and after you gave birth to God for us, you remained a virgin.

You are called the Mother of God, O hope of our salvation, you accepted unto yourself the divinity, what a miraculous matter.

You are called the Mother of God, O pride of our race, O hope of our fathers, the wise

ΑΥΜΟΥ† ἔρο ΧΕ ΘΜΑΥ ἸΦΤ: ὠ  
ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΜΕΝΕΝΣΑ  
ἘΡΕΜΙΣΙ ΝΑΝ ἸΦΤ: ΕΣΤΟΒ ἸΧΕ  
ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ.

ΑΥΜΟΥ† ἔρο ΧΕ ΘΜΑΥ ἸΦΤ:  
†ΖΕΛΠΙΣ ἸΝΤΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ: ΑΥΨΟΠ ἔρο  
Ἰ†ΜΕΘΝΟΥ†: ΠΑΙΖΩΒ ἸΨΦΗΡΙΟΥ ΠΕ  
ΦΑΙ.

ΑΥΜΟΥ† ἔρο ΧΕ ΘΜΑΥ ἸΦΤ:  
ἸΨΟΥΨΟΥ ἸΠΕΝΣΕΝΟΣ: †ΖΕΛΠΙΣ  
ἸΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥ†: ΜΑΡΙΑ †ΣΑΒΗ

دعيت أم الله، يا مريم  
العذراء، ومن بعدما  
ولدت لنا الله، بتوليبتك  
مختومة.

دعيت أم الله، يا رجاء  
خلاصنا، قبلت اليك  
اللاهوت، ما هو هذا  
الامر العجيب.

دعيت أم الله، يا فخر  
جنسنا، يا رجاء ابائنا،  
مريم العذراء الحكيمة.

Virgin Mary.

You are called the Mother of God, we glorify YOU O precious stone, proclaiming without fear, "Hail to you O full of grace."

You are called the Mother of God, all the hearts rejoiced and were comforted, through the incarnation, of the name of Emmanuel our Lord.

You are called the Mother of God, O bride and queen, for He delivered us through you, by the coming of His victorious birth.

You are called the Mother of God, the dwelling of the Pride of the whole world, for He is the God of our fathers, we follow Him with our hearts.

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

**ἰΠαρθένος.**

**Αἰμοῦτ' ἐρο χε ἑμαγ ἰΦτ:**  
**τεντῶοτ νε ὠ πῖωνι ἰμνι: ενχω**  
**ἰμοοο δεν οὔμετατχοτ: χε χερε**  
**κεχαριτοῦμενη.**

**Αἰμοῦτ' ἐρο χε ἑμαγ ἰΦτ:**  
**χητ νιβεν ἀγαγω ἀτῆνομτ: δεν**  
**ἰχινερρωμ: ἰφραν ἰεμμανογηλ**  
**πενθοῦτ.**

**Αἰμοῦτ' ἐρο χε ἑμαγ ἰΦτ: ὠ**  
**τῳελετ ὠ τῳτρω: χε ἀχναρμεν**  
**ἐβολχοτ: δεν πχινι**  
**ἰπερχινμικι ἰρεφδρο.**

**Αἰμοῦτ' ἐρο χε ἑμαγ ἰΦτ:**  
**οὔμαἰψωπι ἰψοῦψοῦ ἰπικοομοο**  
**τηρτ: χε ἰθοοτ πε Φτ ἰτε νεμιοτ:**  
**τενοταρ ἰνωτ δεν πενχητ τηρτ.**

**Εοβε φαι τενχωο ἐΦτ:**  
**φἠεταφβιςαρτ ἐβολ ἰδῆτ:**  
**αφερρωμ ἰπενρητ: ψατεν φἠοβι**  
**ἰμαγαττ.**

دعيت أم الله، نمجّدك  
 ايّها الحجر الكريم، قائلين  
 بغير خوف، افرحي يا  
 ممثلة نعمة.

دعيت أم الله، كل  
 القلوب تفرح، وتتعزّي  
 بتأنس، اسم عمانوئيل  
 الهنا.

دعيت أم الله، ايّها  
 العروسة والملكة، لأنّه نجانا  
 من قبلك، بأتيان ميلاده  
 الغالب.

دعيت أم الله، مسكن  
 فخر كل العالم، لأنّه هو  
 آله أبائنا، تتبعه بكل قلبنا.

فلهذا نسبح الله، الذي  
 تجسد منك، وصار إنساناً  
 مثلنا، ما خلا الخطية.

THE SEVENTH PART

**Ἡσαῖαο φα πιμῳτ ἰδρωοτ:**  
**βωλ ναν ἐβολ ἰνεκἰπροφἠτια:**  
**εοβε θἠετασχωλδ ἰπιωοτ: ἑμαγ**  
**ἰπιτοῦβο Παρια.**

**Εμμανογηλ ασμασφ ναν: ἀβνε**  
**σπερμα οῦοδ ἰὰτσαμοο: αψωπι**  
**ἰχε Φτ νεμαν: οῦοδ αψωτ**

يا أشعيا صاحب  
 الصوت العظيم فسّر لنا  
 نبواتك لأجل التي  
 اشتملت بالمجد مريم أم  
 الطهارة.

ولدت لنا عمانوئيل  
 بغير زرع وبغير زواج وأن  
 الله حل معنا وخلص

<p>ἡπικοςμος.</p> <p>Ἀρεῶφου ριτεν προφητια: δεν ογρωβ ἡπαραδοζον: εστοβ ἡχε τεπαρθεμια: πικυριος εχοι ἡπαραδοζον.</p> <p>Ден огном ачареб ерон: ден печмазѣ етсоуτων: огов ꙗсовни һнидемон: ачкωρϥεβολ зарон.</p> <p>Εθε φαι τετηωου νε: ενωω εβολ нем Таβрина: хе хере ке χαριτωμενη: Παρια ἡματ ἡεμμανοτηλ.</p>	<p>العالم.</p> <p>ولدته بالنبوة بأمر معجز وبتوليتك محتومة والرب المجد.</p> <p>بقوة قد حفظنا بأمانته المستقيمة. وأبطل عنا مشورة الشياطين.</p> <p>فلهذا نمجدك ونصرخ، مع غيريال قائلين، السلام لك يا ممتلئة نعمة، مريم أم عمانويل.</p>
--	---

## THE SEVENTH PART

You were called the Mother of God, no human tongue can utter trivially, of the living Son of God's mystery, who is your Son Emmanuel

You bore Him while a virgin, that the prophets' sayings may be fulfilled, for they did not speak anything, except that which is symbolic.

Emmanuel whom you have born, without corrupt in purity, He chose you above all His chosen, for you are chosen and pure.

You were likened to heaven His throne, how many are your symbols and signs, like the pot and manna hidden in it, the censor the ark and the lamp stand.

The prophets and wise men, realized that the Lord God will come to us, and abolish the evil plots, and save us from destruction.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full

دعيت أم الله وأي، لسان بشري ينطق بقليل،  
من أسرار ابن الله الحي، وهو إبنك عمانوئيل.

ولدته وأنت بتول لكي، يتم قول الأنبياء وما  
قيل، لأنهم لم يقولوا شيئاً، إلا وله معني وتأويل.

عمانوئيل الذي ولدته، من غير فساد بل  
بطهارة، وفضلك عن مختاريه، لأنك مصطفاه  
ومختاره.

تشبهت بالسماء كرسية، وكم لك من رمز  
وإشارة، كالقسط والمن مخفي فيه، شوربة  
وتابوت ومنارة.

أهل النبوة والحكمة، علموا أن الرب الإله  
يأتينا، ويهلك مؤامرة الأئمة، ومن الهلاك ينجينا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جيرينا،  
طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي

of grace, before your beloved Son intercede for us.

فيينا.

## THE SEVENTH PART

You were called a mother to her Creator, what tongue can utter of, your explanation and splendor, and your acceptance of the great mystery.

And your acceptance of the great mystery, He who sits above pi-fethronos, has chosen your goodness O Mary, kata ep-saje empi-hem-nodos.

Kata ep-saje empi-hem-nodos, David the king of Israel, prophesied about the birth of Esos, as Gabriel announced to you.

As Gabriel announced to you, pi-nishti en-arshe-angelos, saying the great King shall come, epshiri Emifnoti pi-Loghos.

Epshiri Emifnoti pi-Loghos, Emmanuel whom you have born, of your womb O first-born bride, you carried Him in your arms.

You carried Him in your arms, you were likened to the Cherubim, you raised Him like a child, He nursed from you.

He nursed from you, whom heaven and earth can not contain, patient God and merciful Lord, humbled Himself and took a servant's form.

Humbled Himself and took a servant's form, He completed the teachings of the Law, and was called the second Adam, He restored the first Adam to paradise.

He restored the first Adam to paradise, after he was cast out, your Son the Christ restored him, to his rank once again.

To his rank once again, he was hailing with joy

دعيت أما لمن أنشاك، وأى لسان يقدر يتكلم، بوصفك وشرف معنك، وقبولك للسر الأعظم.

وقبولك للسر الأعظم، الجالس فوق بيثرونوس، قد اختار حسنك يا مريم، كاتا إبصاجي إيمي هيمنودوس.

كاتا إبصاجي إيمي هيمنودوس، دافيد إاب أورو امبيسرائيل، تنبأ عن ميلاد يسوس، كما بشرك جبرائيل.

كما بشرك جبرائيل، بينيشتي إن أرشي انجيلوس، وقال سوف يأتي الملك المتعال، إبشيري إم افنوتي بي لوغوس.

إبشيري إم افنوتي بي لوغوس، عمانوئيل الذي ولدته، من أحشاك يا بكر وعروس، وفوق ذراعيك حملته.

وفوق ذراعيك حملته، وتشبهت بالكارويم، وكمثل غلام قد ربيته، رضع ثديك كالفطيم.

رضع ثديك كالفطيم، من لا تسعه السماء والأرض، إله رؤوف ورب رحيم، تواضع وأخذ شكل العبد.

تواضع وأخذ شكل العبد، وأكمل تعليم الناموس، وسمي آدم الثاني ورد، آدم الاول إلي الفردوس.

آدم الاول إلي الفردوس، من بعد أن كان مطروداً مدحوراً، رده ابنك بي خريستوس، إلي رتبته دفعة أخرى.

إلي رتبته دفعة أخرى، وصار يتهنى بفرح

and rejoicing, delight pleasure and happiness, hail to you O lamp of light.

Hail to you O lamp of light, whom the Lord desired for, O balm for all wounded, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

وسرور، وبهجة ونعيم ومسرة، السلام لك يا مصباح النور.

السلام لك يا مصباح النور، يا من اشتياق الرب إليك، يا مرهم لدوا المكسور، السلام لك ثم السلام إليك.

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تأخذينا في مظال آبائك، إبراهيم واسحق ويعقوب.

## THE SEVENTH PART

دعيت أم الله القدوس، يا مريم يا زين الأبقار، حملت أحشاك بي آجيوس، سيدنا الملك الجبار.

كما رتل في ابصالموس، أبونا الأب داود البار، من أجل حلول باشويس إيسوس، في أحشاك يا طهر الأطهار.

بشرك في انجيلوس، من أجل الميلاد المختار، قال سوف تلدين الملك القدوس، ويعتق آدم من حر النار.

ابشيري اميفنوني بي لوغوس، سوف يخرج من أحشائك البار، يسمى عمانوئيل ايسوس، ابشويس نيمي الملك الجبار.

كل الطغمت وكل الطقوس، يرتعدون من نوره الباهر، بي افتو ان ذوون ان اسوماتوس، حاملين كرسى مجده بوقار.

ماريا تى سافى ام بارثينوس، حملت في أحشاك جمر النار، ليحل وثاقات بي كوسموس، وينجيننا من كيد المكار.

السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر نقية، تسألني الرب أن يوصلنا، إلي الميناء بطمانينة.

## THE SEVENTH PART

دعيت يا بكر وبتول، أم إله الإله القدوس،  
وأى لسان ينطق ويقول، بقليل من تدبير  
بيخريستوس.

كطفل جنين في أحشاءك محمول، وجالس  
فوق بي إثرونوس، وأى أفهام وأى عقول، تحوى  
هذا السر غير المحسوس.

تحوى هذا السر غير المحسوس، الجالس فوق  
الكارويم، في أحشاء طفلة بكر وعروس، على  
ذراعيك بمجد عظيم.

تعالوا بنا يا شعب إيسوس، نُطوِّب ابنة  
يواقيم، ان اوش ايقول انجو اموس، جيرينا يا م ر  
ى م.

جيرينا يا م رى م، يا من خصك بالرحمة، إله  
واحد منعم وكريم، اختارك لحلول الكلمة.

لولا إبنك ما رأينا نعيم، ولا انكشفت عنا  
الظلمة، ونحن نصيح بصوت عظيم، السلام لك  
يا أم الرحمة.

السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة  
نعمة، اوتين شويس إنيب ماريا، هيتين نيس  
طوفه نيم نيس إبريسقيا.

## THE SEVENTH PART

دعيت أم إله القدرة، ملك المجد الوجداني،  
ولدته وأنت بتول عذراء، وبقي الحتم صحيحاً  
منصان.

عمانوئيل أعطاك النصر، وظهر من أحشاك  
جسداني، كمنار تتوقد في شجرة، والورق أخضر  
في الأغصان.

بإبنك نلنا فرح ومسرة، وعدنا إلى الفردوس  
من تاني، وانهمزت جيوش الكفرة، أعداؤنا جنس  
الشیطان.



وألقاه مربوطاً في حفرة، مطروحاً في قاع  
النيران، وصنوف عذابات مرة، واعتق جنس  
الإنسان.  
بعد ما كانوا كلهم أسرى، مذلولين  
بالأحزان، وآدم في ضيق وحسرة، نجاه وعاد  
فرحان.  
لأنه خالف وأكل الثمرة، عدم السترة وصار  
عريان، وخرج مطروداً خارج الدائرة، لأرض  
الشقاء صار في هوان.  
وإبنك أعاده ثاني مرة، فرجع متهلاً فرحان،  
ونال على أعدائه النصر، بك يا فخر الأكوان.  
السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك،  
ليسمحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

## THE EIGHTH PART

You were likened to the ladder, which Jacob saw, rising up to heaven, with the awesome God standing above it.

+ We hail the one who did accept, the Uncircumscrip in her womb, and her virginity, was sealed from all sides.

You have become our intercessor, before God our Savior, who became incarnate of you, for our salvation.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

**Αρετενωτη ετμογκι:**  
**θηεταλακωβ ναυ ερος: εβοσι ψα**  
**εερμι ετφε: ερε Ποσ ριχωσ δεν**  
**ογροτ.**

**✠ Χερε νε εβολριτοτεν: ω**  
**θηετασψωπ ερος ιπιαχωριτος:**  
**δεν τεσμητρια ιπαρθενικη: ογοσ**  
**εσωοτεμ ησασα νιβεν.**

**Αρεσωπι ναη ηοιπροστατης:**  
**ναδρεη Φτ πενρεψωτ:**  
**φθηεταψβιςαρζ εβοληδητ: εβε**  
**πενογχαλ.**

**✠ Χερε θνεομερ ηδμοτ: χερε**  
**θηετασχεμ εμοτ: χερε**  
**θηετασμεσ Πχσ: ογοσ Ποσ ψωπ**  
**νεμε.**

شبهت بالسلم. الذى  
راه يعقوب. مرتفعاً الى  
السماء. والرب المخوف  
عليه.

سلامنا الى من قبلت.  
غير المحوى في بطنها.  
وبتوليبتها محتومة. من كل  
ناحية.

صرت لنا شفيعه. امام  
الله مخلصنا. الذى تجسد  
منك. لاجل خلاصنا.

السلام لك يا ممتلة  
نعمة. السلام لك يا من  
وجدت نعمة. السلام لك  
يا من ولدت المسيح.  
الرب معك.

## THE EIGHTH PART

Καλως ἰδεν σε Ιακωβ: πενωτ  
κλιμακα ἠψυχων: εσβοσι ἐτφε  
ἐρε Πο̅ς φη̅θ̅: δευσι ριχως ὠ  
††ρρζων.

حسناً رآك يعقوب  
أبونا مثل سلم ذي نفس  
مرتفعة إلى السماء والرب  
القدس جالس عليها أيتها  
اليمامة.

Παντωνιδος ἠκοςμικη:  
ετασρεπ πι̅λχωριτος: δεν  
τεςμιντρα ἠπαρθενικη: νεμ  
πεσαμην παναρετος.

الكلية السبح العالمي  
التي قبلت الغير المحوي في  
احشاءها البتولي وحجرها  
الفاخر.

Χε αψιρι ἠνεπλασχηνον  
ἠρονον: κε παλιν την συν  
ζαστηρα: ἠφγλαττομενη εζ  
ἠγρانون: ἠπερζαστο ἠπλατιτερα.

لأنه صنع أحشاك  
عرشاً وأيضاً بطنك  
المختوم جعله أوسع من  
السماوات.

Παρενχος τηρεν ὠ πιμοκι:  
αμολγματος μακαριος:  
ἠρετενωτη ἠ†μογκι: θη̅τα  
Ιακωβ ναγερως.

فلنقل كلنا يا إناء  
طاهراً مغبوطاً تشبهت  
بالسلم الذي رآه يعقوب.

Χερε νε ἐβοδριτοτεν: εκ τον  
ἠγσαγρον σε ζαρ εττοβ: αρεμισι  
ἠφνη̅θ̅μοτεν: ἠμοϋ δεν η̅θ̅.

السلام لك من قبلنا  
لأن من كنزك المختوم  
ولدت المستريح في  
القديسين.

Ωπι παν ἠο†προστασια:  
δατοτϋ εθρενωπι ἠατρηβι:  
ἠτεφθοῶτεν λιμοσια: δεν  
τεφμετογρο ετ δεν η̅φη̅.

كوني لنا شفيعة عنده  
لنكون بغير حزن ويجمعنا  
جميعاً في ملكوته السمائي.

†εν†ωον νε ὠ θη̅τσμαματ:  
ωα πιηϋι ἠτε λεγτεος: χε αρεχιμι  
ζαρ ἠο†μοτ: δατεν πε†ο††  
†ιος θεος.

نمجدك أيتها المباركة،  
إلى النفس الأخير، لأنك  
وجدت نعمة، عند إهلك  
ابن الله.



ραυῖ ὡς ἡ Μαρια: ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

السلام أفرحي يا مريم،  
الرب معك.

## THE EIGHTH PART

O God do not turn away from me, and do not reject me, for I called unto You, hear my voice speedily.

Hear my voice speedily, O You who wish salvation, for all who have gone astray, because of the abundance of Your mercy.

Because of the abundance of Your mercy, You have sent Your salvation, through the appearance of Jesus Christ, He took flesh from the Virgin.

He took flesh from the Virgin, concerning which Jacob the righteous gave, a great symbol, as he spoke.

As he spoke, I truly saw a ladder, on which God was seated on, the chaste and pure.

The chaste and pure, truly is the ladder, to which Jacob testified, for she carried the Lord of glory.

For she carried the Lord of glory, and the King of kings, the great Shepherd, who has gathered the faithful.

Θεὸς ὑπερχατ ἠσώκ: ὑπερξίτ  
σαβοῶ ἡμῶκ: χε αἰωῶ ἐπῶω  
δαροκ: σωτε μετὰ σοῦ ἡχῶλεμ.

σωτε μετὰ σοῦ ἡχῶλεμ: ὡ  
φῆθῶν ὡῶ ἐνοθεμ: ἡνῆ τῆροῦ  
ἐταρωρεμ: εἶθε πᾶσαι ἡτε  
πεκναι.

εἶθε πᾶσαι ἡτε πεκναι:  
ἀκῶρωπ ὑπεκῶχαι: ἐτε Ἰη̅ς  
Π̅χ̅ς αψαι: αψβισαρξ δ̅εν  
† Παρθενος.

αψβισαρξ δ̅εν † Παρθενος: ἐτα  
λακωβ πιδικεος: αψ† παν  
ὑπεφῆνῶ† ἡτηπος: κατα φῆρη†  
εταρχος.

κατα φῆρη† εταρχος: χε αἰναῦ  
ἐὸν μοῦκι ἀληθος: ἐρε φ† θεμισ  
δ̅ιχως: ἐτε † σεμνε ἡκαθαρος.

ἐτε † σεμνε ἡκαθαρος: πε  
† μοῦκι ἀληθος: ἐτα λακωβ  
ερμεορε δ̅αρος: χε αψαι δ̅α Π̅ς  
ἡτε π̅ωον.

χε αψαι δ̅α Π̅ς ἡτε π̅ωον:  
ονοθ π̅οτρο ἡτε νι̅οτρωον:  
π̅ινῶ† ἡμ̅αν̅εσ̅ωον: ἐταφ̅ωον†  
ἡν̅ιπ̅ισ̅τος.

يا الله لا ترفضني، ولا  
تطرحني عنك، لأني  
صرخت اليك، اسمع  
صوتي عاجلاً.

اسمع صوتي عاجلاً، يا  
من يشاء، خلاص جميع  
الضالين، من اجل كثيرة  
رحمتك.

من اجل كثيرة  
رحمتك، ارسلت  
خلاصك، الذي ليسوع  
المسيح أشرق، متجسداً  
من العذراء.

متجسداً من العذراء،  
الذي يعقوب الصديق،  
أعطانا مثاله العظيم، كما  
قال.

كما قال، اني رأيت  
سُلماً بالحقيقة، والله  
جالس عليه، التي هي  
العفيفة النقية.

التي هي العفيفة النقية،  
السلم الحقيقي، الذي  
يعقوب شهد عنه، لأنها  
حملت رب المجد.

لأنها حملت رب المجد،  
وملك الملوك، الراعي  
العظيم، الذي جمع  
المؤمنين.

Who has gathered the faithful, and united them with the angels, He made them heirs, of His eternal kingdom.

We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

Ἐταφωοῦτ ἡνιπιστος:  
αυροποῦ νεμ νιασσελος:  
αγαίτου ἡκληρονομος:  
ἡτεφμετοτρο ἡνεεζ.

Τεντωοῦ νε ὠ θετενροτ:  
ετφαι θα πιλοςος ἡτε φιωτ: χε  
χερε θεεμεεζ ἡεμοτ: οτοε Ποσ  
υοπνεμε.

الذي جمع المؤمنين،  
وألفهم مع الملائكة،  
وصيرهم وارثين، للملكوته  
الابدية.

نمجدك أيتها الأمانة،  
الحاملة كلمة الآب قائلين،  
إفرحي يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

### THE EIGHTH PART

You were likened to the ladder, which Jacob the patriarch, saw on earth, and God sitting upon it.

You were likened to the ladder, that is firm on the ark, and the angels of the high places, praise it with the hosts.

You were likened to the ladder, which carries the true Lord of glory, He is the Highest King, the Son of the great glory.

You were likened to the ladder, and the feared Lord on it, (and purified us with --- when He came), and dwelled in your womb.

You were likened to the ladder, (that is descending from heaven, and became the Lord of heaven and earth, sitting on His heaven.)

For that we praise God, who was incarnate of you, and

Ἀρετενωοῦτ ἐτμοῦκι: θεῆτα  
Iακωβ πιπατριαρχης: ναῦ ερος  
ειχεν πικαεζι: ἄρε φτ εμεσι  
ειχως.

Ἀρετενωοῦτ ἐτμοῦκι: εφοεζι  
θεν πιότερεωμα: νιασσελος ἡτε  
ἡβσι: εως εροφνεμ νιταεμα.

Ἀρετενωοῦτ ἐτμοῦκι:  
εταεφαι θα Ποσ ἡτε ἡωοῦ:  
ἀληθως ἡθοφ πε ἡοτρο ετβος:  
ἡφρηιφα πινηωφ ἡωοῦ.

Ἀρετενωοῦτ ἐτμοῦκι: ερε Ποσ  
ειχως δεν οηροτ: αυτοῦβο ἡμον  
θεν οηδρομπι: δεν ἡχινερεφῖ δεν  
τενεχι.

Ἀρετενωοῦτ ἐτμοῦκι:  
εταπεεητ ερηι εβολθεν τφε:  
ἄρε Ποσ ἡτε τφε νεμ ἡκαεζι: εμεσι  
ειχεν τεεφε.

Εθεε φαι तेनεωс εφτ:  
φἡεταεβιсаρε εβολ ἡδητ:

تشبهت بالسلم، الذي  
راه يعقوب، رئيس الاباء  
علي الارض، والرب  
جالس عليه.

تشبهت بالسلم، الثابت  
في الفلك، وملائكة العلو،  
تسبحه مع الطغيمات.

تشبهت بالسلم، الحامل  
رب المجد، الحقيقي هو  
الملك المتعالي، الابن  
صاحب المجد العظيم.

تشبهت بالسلم،  
والرب عليه مخوف،  
وطهرنا باليمامة، عندما  
أتي وصار في بطنك.

تشبهت بالسلم، النازل  
من السماء، وصار رب  
السماء والارض، جالساً  
علي سمائه.

فلهذا نسبح الله، الذي  
تجسد منك، وصار انسانا

became a man like us, except for sin.

αὐτῆρ ὡμι ἕπενηρ ἡ: ὡα τεν ἔρηνοβι  
ἕμαγατϣ.

مثلنا، ما خلا الخطية.

## THE EIGHTH PART

Θυγατρος ἡτε νιὰσθαον: νεμ  
νιῆψηλοῦτι νεμ νιὸνσια:  
αὐθωοτϣ δεν νιὰρετη:  
ἡτθεοτοκος Μαρια.

كنز الخيرات والتهليل  
والجواهر قد اجتمعت في  
فضائل مريم والدة الإله.

Ϣμογκι θηῆταϣνατ ἔρος: ἡχε  
Iακωβ πιδικεος: θηῆταϣρεμισ  
χιχωσ: ἡχε ϣτ πιΔχωριτος.

السلم الذي رآه  
يعقوب الصديق والله الغير  
محوي جالس عليه.

Ἦθο ρωι ὦ τ Παρθενος: τμογκι  
ἔθῶ ὀτορ πιθρονος: χε ἄρεϣαι δα  
ϣτ ἡνιχρονος: δεν τεμητρα  
ἡκαθαρος.

أنت أيتها العذراء  
السلم الطاهر والكرسي  
لأنك حملت خالق الأزمان  
في احشاءك النقية.

Ἄρεμισ ἕΠοσ αληθως: ἡθο  
ετρωοτεμ ἡσασα νιβεν: तेनρως  
ναϣ νεμ νιὰσσελος: ἡθοϣ πε Ποσ  
ἡὸνον νιβεν.

ولدت الرب الحقيقي  
وأنت محتومة من كل  
ناحية نسبه معه الملائكة  
لأنه هو رب الكل.

Δϣναρμεν ἔβολδεν νενχαχι:  
νεμ νηῆθμοϣτ ἕμμον: κατὰϣρητ  
ἔταϣσαχι: δεν πεϣρωβ ἡδικεον.

نجانا من أعداءنا  
ومبغضينا كما تكلم بأمره  
العادل.

Ἐοβε ϣαι तेनτρωοτ νε: ενωϣ  
ἔβολ νεμ Σαβριηλ: χε χερε κε  
χαριτωμενης: Μαρια ἕματ  
ἡἘμμανογηλ.

فلهذا نمجدك ونصرخ،  
مع غبريال قائلين، السلام  
لك يا ممثلة نعمة، مريم أم  
عمانويل.

## THE EIGHTH PART

A ladder which Jacob saw, above it the Lord of Powers, erected upon the earth, and reaching unto Heaven.

He was afraid and confused, of the awe of this splendor, saying the awesome Lord will come,

سلم رآه الآب يعقوب، ومن فوقه رب  
القوات، علي الأرض إذ هو منصوب، ومرتفعاً  
إلى السموات.

فتحير وهو مرعوب، من هيبة ذي الهيئات،  
وقال سيجئ الرب المرهوب، ويتجسد في عقب

incarnate in the fullness of time.

What wise man can realize, the honor of this mystery, my mind is truly mystified, all my life I am confused.

Mary you are the ladder, you carried the Lord of lords, according to the orator father, Jacob His father in the vision.

We were in the sea of darkness, Satan having authority over us, by the coming of the Logos the Son of God, in your womb we were freed.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

الأوقات.

أي حكيمة العقل علم، شرف هذا السر وما يجويه، حقاً إن عقلي مظلم، وطول دهري متحير فيه.

مريم أنت هي السلم، وإله الآله أنت حملتيه، كقول الاب المتكلم، في الرؤيا يعقوب أبيه.

كُنَّا فِي بَحْرِ الظلمة، والشيطان متحكماً فينا، بحلول ابن الله الكلمة، في أحشائك اعتقنا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جيرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

## THE EIGHTH PART

With whom shall I liken and call you, I utter and speak words, O whom all the fathers, blessed throughout the ages.

Blessed throughout the ages, and all times and periods, how they said parables, and the visions of the fathers.

And the visions of the fathers, a ladder of light seen by Jacob, reaching the heights of heaven, erected upon the earth.

Erected upon the earth, the heavenly ranks descending on it, and ascending to the hidden throne, angels worshipping around it.

Angels worshipping around it, thousands of thousands and myriads, perplexed in explaining it, saying the awesome One will come.

Saying the awesome One will come, appearing in human flesh, incarnate in the fullness of time, born a human birth.

بمن أشبهك وبمن أدعوك، وأنطق وأتكلم بأقوال، يا من كل الآباء أعطوك، الطوبى في كل الاجيال.

الطوبى في كل الاجيال، وكل الأزمان والأوقات، وكم ضربوا عنك أمثال، وكم نظر الآباء رؤيات.

وكم نظر الآباء رؤيات، سلم نوراني رآه يعقوب، متصلاً بأعلي السموات، وعلي الأرض إذ هو منصوب.

وعلي الأرض إذ هو منصوب، وطقوس السماء نازلين عليه، وصاعدين للعرش المحجوب، وملائكته ساجدين حواليه.

وملائكته ساجدين حواليه، ألوف ألوف مع ربوات، تتحير في وصف معانيه، وقال سيحجى ذي الهيئات.

وقال سيحجى ذي الهيئات، ويظهر بجسد إنساني، ويتجسد في عقب الأوقات، ويولد الميلاد الجسداني.

Born a human birth, dwelt in your womb and you bore Him, as the blessed father's saying, in his vision, Jacob the father.

In his vision Jacob the father, for you are the ladder, you bore the God of gods, who renewed us after death.

Who renewed us after death, He made us a justified people to Him, He chose you O beauty of nations, you bore the invisible living One.

You bore the invisible living One, and we all bless you saying, "Blessed are you O Mother of Light, hail to you and hail unto you."

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

ويولد الميلاد الجسداني، سكن في أحشائك وولديته، كقول الأب الطوباني، في الرؤيا يعقوب أبيه.

في الرؤيا يعقوب أبيه، لأنك أنت هي السلم، وإله الآلهة قد حملته، وجددنا من بعد عدم.

وجددنا من بعد عدم، وصيرانا له شعباً مبرور، واحتارك يا زين كل الأمم، وحملت الحي غير المنظور.

وحملت الحي غير المنظور، ونحن الكل نطوبك، ونقول طوباك يا أم النور، السلام لك ثم السلام إليك.

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تأخذينا في مظال آبائك، إبراهيم واسحق ويعقوب.

## THE EIGHTH PART

كما عاين يعقوب رؤيات، سلماً مرتفعاً موصوف، وعليه جالس رب القوات، ومن حوله صفوف صفوف.

ترتل بأعلى الأصوات، ومنه ترتعد في خوف، كل المراتب والقوات، تسبحه ربوات وألوف.

فتحير في تلك الرؤيات، وصار قلبه منذهلاً مرجوف، وعلم تحقيق الرؤيات، من قبل الجبل الموصوف.

وقال سيحيء ذو الهيئات، يأتي ليرد ضلال الخروف، من عذراء بكر بثبات، يولد المتحنن الرؤوف.

يتجسد في عقب الأوقات، نزوله كالقطر على الصوف، المالى الأرض مع السموات، يمشى بين العالم مكشوف.

بقوته صنع الآيات، أقام الميت وأبراً المكفوف، واشبع من حوتين (سمكتين) وخمس حبيزات، ربوات ربوات مع الوف.



السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر  
نقية، تسألني الرب أن يوصلنا، إلي الميناء  
بطمانينة.

## THE EIGHTH PART

سلم نوراني رآه يعقوب، صار متعجباً في  
رؤياه، مرتفعاً عالياً منصوب، ورب المجد واقف  
أعلاه.

فصار مبهوراً وبقى مرعوب، وتحير في الأمور  
وتاه، وقال سيحيى الرب المرهوب، ويتجسد من  
بكر فتاه.

ويتجسد من بكر فتاه، يأتي بجسد إنساني،  
ويهدى من قد ضل وتاه، ويرده إلى الفردوس  
تاني.

وكمل ما تنبأ به أنبياه، عن الميلاد الجسداني،  
من نسل داود وسمى آباه، الأب البار الطوباني.  
الأب البار الطوباني، الناطق بجلول الكلمة،  
الكامل في كل المعاني، ذو الصوت الحسن  
النعمة.

تعالوا نرتل بالألحان، ونقول طوباك يا مملوءة  
نعمة، طوباك أيها الهيكل منصان، السلام عليك  
يا أم الرحمة.

السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة  
نعمة، اوتين شويش إننيب ماريا، هيتين نيس  
طوفه نيم نيس إبريسقيا.

## THE EIGHTH PART

سلم نوراني رآه يعقوب، في الرؤيا حقاً  
بثبات، مرتفعاً عالياً منصوب، من الأرض إلى  
السموات.

وملائكة الرب المرهوب، نازلين عليه ألوف  
مع ربوات، وصاعدين للعرش المحجوب، وعليه  
جالس رب القوات.

وقد صار من رؤياه مرعوب، وهذا رمزاً وإشارات، عن مريم قد تم المكتوب، بكل أقوال ونبوات.  
 هي حملت غافر كل ذنوب، وله تسجد كل الطغمات، بتدبيره قد صار مصلوب، ودفن في قبر مع الأموات.  
 وفي ثالث يوم محسوب، قام سيدنا صاحب الهيئات، وخلص من كان متعوب، في نار جحيم بكاء وحسرات.  
 آدم وبنوه بلغوا المطلوب، وخلصوا من تلك الويلات، والشيطان صار مسجوناً مغلوب، موضعه في تلك الظلمات.  
 السلام لك يا ست الأبركار، يا مريم تى بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار، مخلصنا ايسوس بي اخر يستوس.

## THE EIGHTH PART

سلم رآه الأب يعقوب، مُكوّن كامل بكل الصفات، من الأرض إلي السماء منصوب، وعليه ضوء من الطغمات.  
 وجالس من فوقه المخوف المرهوب، الإله رب القوات، والسلم بالقدرة منصوب، يتحمل من أتى وهو آت.  
 سكن فيك سر محجوب، وهو عالم كل خفيات، ظهر بشري من غير عيوب، وعمل عجائب مع آيات.  
 وبتدبيره قد صار مصلوب، ودفن في قبر مع الأموات، ونزل دمه لآدم مسكون، غسل عنه كل السيئات.  
 وفي ثالث يوم قام المحبوب، وأبطل عنا كل العقوبات، ويأتي في اليوم المرهوب، ليدين الأحياء من الأموات.  
 يجلس علي كرسي مهيب، في وادي يسمي يهوشافاط، وهو يوم كامل محسوب، تقوم فيه

كل المخلوقات.  
يجئ الخاطئ خائفاً مرعوب، والطاهر في  
الفرح ومسرات، وتمر يم ننال المطلوب، ونبراً من  
كل العاهات.  
وتخلص من كل ذنوب، بشفاعتها كل  
الأوقات، كما هو نجاه المطلوب، وتخلص من  
كان في ضيقات.  
السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك،  
ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

## THE NINTH PART

Behold the Lord came out of  
you, O blessed and perfect one,  
to save the world which He has  
created, according to His many  
tender mercies.

+ We praise and glorify Him,  
and exalt Him above all, as a  
good One and Lover of man,  
have mercy on us according to  
Your great mercy.

Hail to you O full of grace,  
hail to you who has found  
grace, hail to you who has given  
birth to Christ, the Lord is with  
you.

Θηπε ις Π̄σ̄ αϕῑ ἐβολὴν ᾧ ὠ  
θηετ̄μαματ̄ ετ̄χηκ̄ ἐβολ̄:  
ἐνοθεμ̄ ἰπικοςμος̄ ἐταϕθαμιοϕ̄:  
ε̄σβε νεϕμετ̄ϋενεητηετοϋ.

✠ Τ̄ενεως̄ ἐροϕ̄ τενη̄ωοϑ̄ ναϕ̄:  
τενερ̄οϑ̄ ο̄ β̄ισῑ ἰμοϕ̄: ρ̄ως̄ αγαθος̄  
οϑ̄ος̄ ἰμαρ̄ωμι:̄ ναῑ ναν̄ κᾱτα  
πεκ̄νηϋ̄η̄ναι.

Χ̄ερε̄ θε̄ομερ̄ ἡ̄μοϑ̄:̄ χ̄ερε̄  
θη̄εταϑ̄εμ̄ ἡ̄μοϑ̄:̄ χ̄ερε̄  
θη̄εταϑ̄εμ̄ε̄ς̄ Π̄χ̄ς̄:̄ οϑ̄ος̄ Π̄σ̄ ϋο̄π  
νεμ̄ε.

هوذا الرب خرج  
منك. ايتها المباركه  
الكاملة. ليخلص العالم  
الذي خلقه. حسب كثره  
رأفاته.

نسبحه ونمجده. ونزيده  
علوا. كصالح ومحب  
البشر. ارحمنا كعظيم  
رحمتك.

السلام لك يا ممتلئة  
نعمة. السلام لك يا من  
وجدت نعمة. السلام لك  
يا من ولدت المسيح.  
الرب معك.

## THE NINTH PART

Ις̄ ἀνατολη̄ κε̄ λ̄υσις̄ ἡ̄λιοῡ  
νεμ̄ πεμ̄ριτ̄ ϋᾱ φ̄ρης̄:̄ σ̄ι  
̄προς̄φεροϑ̄σιν̄ ἐνεσις̄:̄ εϑ̄χω̄ ἰμοϑ̄  
̄θεν̄ οϑ̄νοϑ̄ς̄ εϑ̄ρης̄.

من مشارق الشمس إلى  
مغارها ومن الشمال إلى  
الجنوب يقدمون لك  
التسبيح قائلين بعقل  
مستيقظ.

Ὡ θηέτασσωπ ἔρος πληρωμα:  
της ἀσιας Ἰριὰλος: ογοσ ασσωπ  
ἠουσκηνωμα: του Ἰουγ Διατιλ  
πιρτυμνοδος.

Ὁ Πατηρ ἐξαλῆξατο σου: κε  
Πνευμα ἐπισκίασεν: Ἰιος μεν  
ἐπισκῆψατο σου: σαρκωθῆσας ἡ  
ἀσαπῆσεν.

يا التي قبلت كمال  
الثالوث المقدس وصارت  
مسكناً لابن داود المرتل.

الآب اختارك والروح  
ظللك والإبن تعهدك  
متجسداً منك كما أحب.

## THE NINTH PART

Θηππε ις Πος αψι ἐβολ ἡδητ: ὠ  
θηέτσμαματ: ἡτελιὰ ογοσ  
ετσελωλ: δην πῶου νεμ ἡταιο  
νεμ πῆμοτ.

Ἠτεψτ ἡφνοδεμ ἡπικοςμος:  
εταφθαμιοφ δην πεφῶνωψ:  
ἡτοῦῶνχαι απο πιασμος: εθε  
νεψμετψενητηετοψ.

Ἰενθωσ ἐροφ ἄσμα κενον:  
ογοσ οη तेнерθοῦο βασφ: κε  
ἐνοῦμεν διαμενον: παρηεν  
Δεσιπα ἡθῆτασμασφ.

Ἰεντῶου νε ὠ θηέτσμαματ:  
ψα πιηψι ἡτε λεγτεος: χε αρεχιμι  
σαρ ἡουῆμοτ: δατεν πεψουτ  
Ἰιος Θεος.

Θηππε ις Πος Φτ: δην तेनेχι  
αψι ἐβολ: ογοσ αψτ ναη ἡουσωτ:  
ὠ θηέτσμαματ ετχηκεβολ.

Ἐνοδεμ ἡπικοςμος: δην νεψμαι  
νεμ νεψμετψενητη: νεμ τεψμψωτ  
ἡμετὰσαθος: νεμ τεψμετρεψῶου  
ἡηητ.

هوذا الرب خرج منك  
أيتها المباركة الكاملة  
والمزينة بالمجد والإكرام  
والنعمة.

ليعطي الخلاص للعالم  
الذي خلقه بإرادته لينجوا  
من التجربة من أجل  
رأفاته الكثيرة.

نسيحه تسييحاً جديداً  
وأيضاً نزيده علواً ثم نسيح  
دائماً أمام سيدتنا التي  
ولدتها.

نمجدك أيتها المباركة،  
إلى النفس الأخير، لأنك  
وجدت نعمة، عند إهلك  
ابن الله.

هوذا الرب الإله خرج  
من بطنك وأعطانا  
الخلاص أيتها المباركة  
الكاملة.

ليخلص العالم بمراحمه  
ورأفاته وعظم صلاحه  
وطول روحه أناته.

Τενρωσ ἐροϋ τεντῶου ναϋ:  
 Τενερρωοῦο βίσι ἰμοϋ:  
 Τενερπρὸσκηνησις ναβραϋ: ογοϋ  
 οη τενοτωϋτ ἰμοϋ.

Τεντῶου νε ὠ θεῖτενωτ:  
 νεμ πιὰσσελοσ ἵτε πιςμοϋ: χε  
 χερε κε χαριτωμενη ὠ θεῖμερ  
 ἵρωμοτ: ογοϋ Π̄σ̄ωοπ νεμε.

نسبحه ونمجده ونزيده  
 علواً ونخُرُ أمامه وأيضاً  
 نسجد له.

نمجدك أيتها الأمانة،  
 قائلين مع ملاك البركة،  
 أفرحي أيتها الممتلئة نعمة،  
 الرب معك.

## THE NINTH PART

Jesus Christ my Helper, have mercy upon Your poor one, for the sake of Your goodness, do not count my iniquities.

Do not count my iniquities, and the sins of my youth, wipe them out for the sake of Mary, to whom You came and dwelt in.

To whom You came and dwelt in, for You are the One who begun, You prepared and established her, for the salvation of the world.

For the salvation of the world, and the first man, You came and took flesh, from the bride Mary.

From the bride Mary, according to Your promises, You saved Your heritage, we the faithful.

We the faithful, praise You saying, "Unto you is due glory

Ἰη̄ς Χ̄ρ̄ς παβοῖθος: ναἰ δ̄α  
 ταμετὲλαχιςτοσ: ε̄οβε  
 τεκμετὰσθαθος: ἰπερωπ ἐροι  
 ἵη̄ᾱνομια.

Ἰπερωπ ἐροι ἵη̄ᾱνομια: νεμ  
 ἕνωβι ἵταβγλίκια: ἀλλα σολχοϋ  
 ε̄οβε Βαρια: ἐτακὶ ἀκωωπι ἵδ̄η̄τς.

Ἐτακὶ ἀκωωπι ἵδ̄η̄τς: χε ἵθ̄οοκ  
 πε ἐτακὲρ̄η̄τς: ἀκσοβτ ἰμοο  
 ογοϋ ἀκσεμνητς: ε̄οβε ἕνωζεμ  
 ἰπικοςμοο.

Ἐοβε ἕνωζεμ ἰπικοςμοο: νεμ  
 πιρωμ ἵἀρχεοσ: ἀκὶ  
 ἀκερσωματικοσ: ἐβολδεν  
 τ̄ωελετ Βαρια.

Ἐβολδεν τ̄ωελετ Βαρια: κατ̄α  
 τεκὲπασσελια: ἀκσωτ  
 ἵτεκκλήρονομια: ἐτε ἀνοη δ̄α  
 η̄πιστοο.

Ἐτε ἀνοη δ̄α η̄πιστοο: τενρωσ  
 ἐροκ ενχω ἰμοο: χε φωκ πε πῶου

يا يسوع المسيح معيني،  
 ارحم حقارتي، من اجل  
 صلاحك، لا تحسب علي  
 اثامي.

لا تحسب علي اثامي،  
 وخطايا شبابي، لكن احمها  
 من اجل مريم، التي آتيت  
 وحللت فيها.

التي آتيت وحللت  
 فيها، لأنك انت الذي  
 ابتدأت، وأعددتها وثبتها،  
 من أجل خلاص العالم.

من أجل خلاص العالم،  
 والانسان الاول، آتيت  
 وتجسدت، من العروسة  
 مريم.

من العروسة مريم،  
 كموعدك، وخلصت  
 ميراثك، أي نحن المؤمنون.

أي نحن المؤمنون،  
 نسبحك قائلين، لك الحمد

and praise, from now and forever."

We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

ΝΕΥ ΠΙΣΤΥΜΝΟΣ: ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΥ ΨΑ  
ΕΝΕΘ.

ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ Ξ ΘΗΕΤΕΝΘΟΥΤ:  
ΕΤΥΑΙ ΔΑ ΠΙΛΟΘΟΣ ΝΤΕ ΦΙΩΤ: ΧΕ  
ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΘ ΝΘΜΟΥΤ: ΟΥΘ ΠΟ  
ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

والتسبيح، من الآن وإلى  
الابد.

نمجدك أيتها الأمانة،  
الحاملة كلمة الآب قائلين،  
إفرحي يا ممتلئة نعمه،  
الرب معك.

THE NINTH PART

Behold the Lord God, O perfect Virgin, came through you for our salvation, to forgive us our sins.

Behold the Lord God, we praise and glorify Him, for He is the God of our fathers, and exalt Him above all.

Behold the Lord God, came for the salvation of the whole world, and became a man like us, except for sin only.

Behold the Lord God, O new and second heaven, out of you the Sun of righteousness, shone upon us.

Behold the Lord God, came to make us a congregation of Him, I pray to you O my Lord and God, have mercy on our poor selves.

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

ΘΗΠΠΕ ΠΟC ΦΤ: Ξ ΤΠΑΡΘΕΝΟC  
ΕΤΥΗΚ ΕΒΟΛ: ΑΨΙ ΝΘΗΤ ΕΘΒΕ  
ΠΕΝCΩΤ: ΘΙΝΑ ΝΤΕΥΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΘΗΠΠΕ ΠΟC ΦΤ: ΤΕΝΘΩC ΕΡΟΥ  
ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΨ: ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΝΤΕ  
ΝΕΝΙΟΥΤ: ΤΕΝΕΡΘΟΥΘ ΒΙCΙ ΞΜΟΥ.

ΘΗΠΠΕ ΠΟC ΦΤ: ΑΨΙ ΕΝΟΘΕΜ  
ΞΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΨ: ΑΨΕΡΡΩΜ  
ΞΠΕΝΡΗΤ: ΨΑΤΕΝ ΦΝΟΒΙ  
ΞΜΑΥΑΤΨ.

ΘΗΠΠΕ ΠΟC ΦΤ: Ξ ΤΨΕ ΞΒΕΡΙ  
ΞΜΑΘΙCΝΟΥΤ: ΑΨΥΑΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ  
ΝΘΗΤ: ΝΧΕ ΠΙΡΗ ΝΤΕ ΤΔΙΚΕΘCΥΝΗ.

ΘΗΠΠΕ ΠΟC ΦΤ: ΑΨΙ ΕΘΡΕΨΑΙ ΤΕΝ  
ΝΑΨ ΝΟΥΛΑΟC: ΤΨΩΒΘ ΞΜΟΚ ΠΟC  
ΠΑΝΟΥΤ: ΝΑΙ ΔΑ  
ΤΕΝΜΕΤΕΛΑΧΙCΤΟC.

ΕΘΒΕ ΨΑΙ ΤΕΝΘΩC ΕΦΤ:  
ΦΗΕΤΑΨΒΙCΑΡΨ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤ:  
ΑΨΕΡΡΩΜ ΞΠΕΝΡΗΤ: ΨΑΤΕΝ ΦΝΟΒΙ  
ΞΜΑΥΑΤΨ.

ها هوذا الرب الاله،  
ايتها العذراء الكاملة، أتى  
فيك من اجل خلصنا،  
لكي يغفر لنا.

ها هوذا الرب الاله،  
نسيحه ونمجده، لأنه هو  
اله آبائنا، ونزيده علوا.

ها هوذا الرب الاله،  
جاء ليخلص العالم كله،  
وقد صار انساناً، ما خلا  
الخطية فقط.

ها هوذا الرب الاله،  
ايتها السماء الجديدة  
الثانية، قد اشرق لنا منك،  
شمس البر.

ها هوذا الرب الاله،  
جاء لكي يجعلنا له شعباً،  
أطلب اليك يا ربي الهي،  
ان ترحم مسكنتنا.

فلهذا نسيح الله، الذي  
تجسد منك، وصار إنساناً  
مثلنا، ما خلا الخطية.

## THE NINTH PART

Ἰωσ ἰμωτεν ὦ νηπιστος: तेनेर  
 ρυμος Ευμανοτηλ: πενσωτηρ  
 Ἰης Πχς: ἠθοοπε Φ† ἰπρᾶηλ.

اسرعوا أيها المؤمنون  
 لنسبح عمانوئيل مخلصنا  
 يسوع المسيح لأنه هو إله  
 إسرائيل.

Χε αρεκ νιφνοῖ: αῖι ἐπεσντ  
 ψαρων: οτορ αϋναυτεν δεν  
 νενῶβνοῖ: ἠὰ τψαγ ἰπονηρον.

لأنه قد طأطأ السموات  
 ونزل إلينا ونشلنا من  
 أعمالنا الغير الفالحة  
 الحبيثة.

Αϋψαι ναν ἐβολδεν Παρια:  
 κατα νισμη ἠτε νιπροφητης:  
 ανχιμι ἰπεκσωτηρια: ἐβολδितεν  
 †προστατης.

أشرق لنا من مريم  
 كأصوات الأنبياء فوجدنا  
 خلاصك من قبل الشفيعه.

Θηπε ις Πος Φ†: φα πιθρονος  
 ἠψαρ ἠχρωμ: αϋονωνρ ναν ἐβολ  
 ἠδῆ†: ἠμαγ ἰπῶογ ἠὰ τλωμ.

هوذا الرب الإله ذو  
 الكرسي الملتهب ناراً ظهر  
 لنا منك يا أم المجد الغير  
 المضحل.

ΠιἸιλιος νευ Περωτ:  
 ἐβολδεν ογσια ἠΜογ†:  
 ται Παρθενος ετσεβτωτ:  
 ασερἰπψα ἠτεςψαι  
 ἠτεψμεθνογ†.

الذاتي مع أبيه من  
 جوهر الإله هذه العذراء  
 المستعدة استحققت تحل  
 لاهوته.

Πενρωσ ἐροϋ οτορ तेνορωψτ  
 ἰμοϋ: δεν νηῆτρηπ νευ ογρητος:  
 δεν ογῶμη ἠὰ τχαρωϋ: εθεε χε αῖι  
 οτορ αϋναι ναν ἠνον δα πεψλαος.

نسبحه ونسجد له في  
 السر والأجهار بصوت لا  
 يسكت من أجل أنه قد  
 أتى ورحمنا نحن شعبه.

Εθεε ψαι तेν†ωογ νε: ενωψ  
 εβολ νευ Σαβρινλ: χε χερε κε  
 χαριτωμενη: Παρια ἠμαγ  
 ἠΕυμανοτηλ.

فلهذا نمجذك ونصرخ،  
 مع غيريال قائلين، السلام  
 لك يا ممتلئة نعمة، مريم أم  
 عمانوئيل.

## THE NINTH PART

Behold the Lord came from you, and saved the world He created, from the bondage of the cursed Satan, in the belly of Hades He crushed him.

And we became His justified people, He tore the hand-writing of slavery, our father Adam who was bound, since ancient times in Hades He released.

We praise and glorify Him, and exalt Him forever, as a good Lover of man with His father, and the Holy Spirit One with Him.

I am with you O lovers of God, Abo El-Saad the sick in spirit and body, come let us ask the patient One, to bring salvation to every one.

He gave us a sign of signs, by baptism He gave us life, on judgment day of Resurrection, He will put us as His right hand.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

هوذا الرب أتى منك، وخلص العالم الذي خلقة، من أسر الشيطان اللعين، وفي جوف الجحيم سحقه.

وصيرنا له شعباً مبرور، وكتاب العبودية مزقه، وآدم أبونا الذي كان مأسور، من قدم في جوف الجحيم عتقه.

نسبح له ونمجد إياه، ونزيده علواً إلى الآباد، كصالح محب البشر مع أبيه، والروح القدس الذي به اتحد.

أنا معكم يا محبي الإله، أبو السعد سقيم الروح والجسد، تعالوا نسأل طويل الأناة، أن يهب الخلاص لكل أحد.

لأنه أعطانا رسماً رسمه، بالمعمودية يجيئنا، ويوم القيامة في الزحمة، من عن يمينه يوقفنا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جبرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

## THE NINTH PART

Behold the Lord desired and loved, wishing to fulfill the promise, the Lord granted what He promised, He erased all His people's recklessness.

He erased all His people's recklessness, and taught us His divine mystery, You bore Him and He fulfilled the word, He baptized us in the Trinity's name.

هوذا الرب شاء وأحب، وأراد وفاء وعد بكمال، وما وعد به الرب وهب، ومحا عن شعبه كل ضلال.

ومحا عن شعبه كل ضلال، وعرفنا سر اللاهوت، وحملتيه وأكمل الأقوال، وعمدنا باسم الثالوث.



He baptized us in the Trinity's name, He shone His light after darkness, He granted us His kingdom, and erased all our sins.

And erased all our sins, we praise and glorify Him, He is due eternal glory and honor, as a good lover of man with His Father.

As a good Lover of man with His Father, and the eternal Holy Spirit, only God no Lord but Him, eternal everlasting omnipresent.

Eternal everlasting omnipresent, Creator giver bestower, He chose you O daughter of David, Lord of lords dwelt in your womb.

Lord of lords dwelt in your womb, you gave birth to Him and you suckled Him, while being in His Father's glory, for the sake of your parents.

For the sake of your parents, after they were in affliction and sadness, O you whom the Lord desired, save us from Satan's evil.

وعمدنا باسم الثالوث، وأشرق نوره من بعد ظلام، وجاد علينا بالملكوت، ومحا عنا كل الآثام.

ومحا عنا كل الآثام، نسيح له ونمجد إياه، له المجد الدائم والإكرام، كصالح محب البشر مع أبيه.

كصالح محب البشر مع أبيه، والروح القدس أزلي موجود، إله واحد لا رب سواه، دائم باقي حاضر موجود.

دائم باقي حاضر موجود، خالق رازق عاطي وهاب، إختارك يا ابنة داود، وسكن في أحشاك رب الأرباب.

وسكن في أحشاك رب الأرباب، وولديته ورضع من ثديك، وهو كائن في مجد الآب، من أجل أمك وأبيك.

من أجل أمك وأبيك، بعد أن كانوا في ضيق وأحزان، يا من إشتاق الرب إليك، نجينا من فح الشيطان.

نجينا من فح الشيطان، لأننا محسوبيين عليك، والعبد الناظم ذي الأوزان، خاطئ وتقدمت إليك.

خاطئ وتقدمت إليك، معترفاً لابنك بخطاياي، ومتعشم بمدحي فيك، يا مريم أنت ملجأ.

يا مريم أنت ملجأ، أترجأك في اليوم المرهوب، أنا غيريال عبدك من قاي، متوسل بك وعليك محسوب.

متوسل بك وعليك محسوب، فلا تفوتي مَنْ حُسب عليك، عبدك في الرق المكتوب، بالجهد يقول السلام لك.

بالجهد يقول السلام لك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تحظينا في مظال ابائك، ابراهيم واسحق ويعقوب.

## THE NINTH PART

هوذا الرب أتى وظهر، من أحشاك يا فخر  
الأجيال، ومشى بين العالم بالنهار، وأخذ طبع  
الناسوت بكمال.

حملتيه من غير زرع بشر، وولدته حقاً بغير  
محال، ليزيل عنا كل ضرر، ويمحي عنا كل  
ضلال.

طوباك يا أناء العنبر، عبدك يتضرع ويسأل،  
إلى من قد أتى وظهر، ملك في عقب الأجيال.  
كما في كتبه قد خبر، من أجل الخروف  
الضال، وأنا خاطئ أصرخ اجهار، قائلاً ارحمني  
يا متعال.

واحفظ هذا الشعب الحاضر، يا ذا الهيبة مع  
كل جلال، وتطلع بألطافك وأنظر، إلي عبدك  
ناظم الأقوال.

لساني عاجز ومقصير، من كثرة إثمي والأفعال،  
ولم أقدر أنطق وأذكر، إسمي بين الناس غبريال.  
السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر  
نقية، تسألني الرب أن يوصلنا، إلي الميناء  
بطمأنينة.

## THE NINTH PART

هوذا الرب شاء و أراد، أن يوفى الوعد  
المتقدم، وينقذنا من كل فساد، ويجددنا من بعد  
عدم.

فتتطلع الأب من سمائه فلم يجد، من يشبه  
طهرك يا مريم، فأرسل ابنه منك تجسد، ولنا  
وعده الصادق قد تم.

ولنا وعده الصادق قد تم، نسبح له ونمجده  
أباه، كصالح محب البشر منعم، الحي بروح قدسه  
وأبيه.

تعالوا نمجد ونعظم، ونسبح من لا عين تراه،

له المجد الدائم والإكرام، شا ايديه انتى بي ابنيه.  
شا ايديه انتى بي ايديه، دائم باقي ذات العظمة،  
نطلب من جوده وعطاياه، أن يديم على شعبه  
النعمة.

والعبد الواثق بخطاياه، مادح مريم زين الأمة،  
غبريال القائل من فيه، السلام لك يا أم الرحمة.  
السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة  
نعمة، اوتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس  
طوفه نيم نيس إبريسقيا.

## THE NINTH PART

هوذا الرب ظهر منك، يا مريم تى بارثينوس،  
واختار حسن طهارتك، بين سوتير ان اغاثوس.  
طوباك يا من صرت، أماً للإله القدوس،  
خلاص آدم قد ظهر منك، بحملك بباشويس  
إيسوس.

أخذ جسداً كاملاً منك، خلص به آدم الذي  
كان محبوس، في قاع الجحيم كان فيه بيكي،  
مسبياً مع ذيافولوس.

بسفكه عنا دما زكى. صار منه بريئاً  
بيلاطس، في أحشاك يا مريم حملت، خلاص ان  
نى اخرستيانوس.

السلام لك يا من أكلت، خبزاً من يد نى  
احيلوس، وفي بي إرفى جابوه لك، يا مريم بكر  
وعروس.

أسال واطلب شفاعتك، أنا الخاطئ عبدك  
مرقس، عن كل الشعب المشترك، في الإيمان  
بالابن القدوس.

يكونون محفوظين بك، أرواحاً وأجساداً  
ونفوس، والبيعة تكون في طمأنينة، وخدامها  
قمامصة وشماسة وقسوس.

السلام لك يا ست الأبكار، يا مريم تى  
بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار، مخلصنا  
ايسوس بي اخر يستوس.

هوذا الرب ظهر منك، يا مريم تى بارثينوس،  
واختار حسن طهارتك، بين سوتير ان اغاثوس.  
طوباك يا من صرت، أما للإله القدوس،  
خلاص آدم قد ظهر منك، بحملك في باشويس  
إيسوس.

أخذ جسداً كاملاً منك، خلص به آدم الذي  
كان محبوس، في قاع الجحيم كان فيه ييكى،  
مسبياً مع بينديافولوس.

بسفكه عنا دماً زكى، صار منه بريئاً  
بيلاطس، في أحشاك يا مريم حملت، خلاص ان  
بى اخرستيانوس.

السلام لك يا من أكلت، خبزاً من يد بى  
اجيلوس، وفى بى إرفى جابوه لك، يا مريم بكر  
وعروس.

أسال واطلب شفاعتك، أنا الخاطئ عبدك  
مرقس، عن كل الشعب المشترك، فى الإيمان  
بالابن القدوس.

يكونون محفوظين بك، أرواحاً وأجساداً  
ونفوس، والبيعة تكون فى طمأنينة، وخدامها  
قمامصة وشماسة وقسوس.

السلام لك يا ست الأبقار، يا مريم تى  
بارثينوس، يا من حل فى أحشائك وصار، مخلصنا  
ايسوس بى اخر يستوس.

## THE NINTH PART

هوذا الرب خرج منك، يا مريم فخر  
الأكوان، من علو سمائه اختار حسنك، أرسل  
لك عقب الأزمان.

نزل وحيده سكن فى بطنك، سراً مخفي قد  
جاء بإعلان، وخلص أبناء جنسك، من أسر  
العبودية والهوان.

بحلول الكلمة فى بطنك، يسوع مخلصنا  
الديان، صار طفلاً يرضع لبنك، فى حرك بين  
الأحضان.

واتت لك سلومة بقصدك، ووضعت في المزود  
عريان، والطغمت نزلوا إلى عندك، بسجود أمام  
ابن الإنسان.

خالقهم قد صار إبنك، له التسييح من كل  
لسان، وقبلت فمه بفمك، ورضعته الثديان.

طوباك وطوبى لشرف جنسك، حملت خالق  
كل الأكوان، وصار الخلاص لنا بطهرتك، وعتقنا  
من حر النيران.

لم يجد الأب من هو شبهك، صرت لابنه  
الهيكل المنصان، وصرنا أحرار بشرف قدرتك،  
واعتقنا من أسر الشيطان.

السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك،  
ليسمحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

## CONCLUSION

We worship the good Father,  
and Jesus Christ the Son, and  
the Spirit the Paraclete, the holy  
and co-essential Trinity.

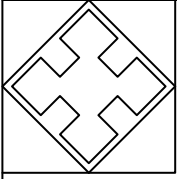
Hail to you O Virgin, the very  
and true queen, hail to the pride  
of our race, who gave birth to  
Emmanuel.

ΤΕΝΘΥΩΥΤ ἰΦΙΩΤ ἸΑΓΑΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΩΗΡΙ ἸΙΗΣ ΠΧΣ: ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΑ ἰΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: †ΤΡΙΑΣ  
ΕΘΥ ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.

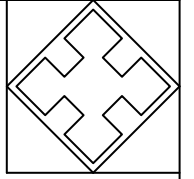
Χερε νε ὠ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ: †ΟΥΡΩ  
ἰΜΗΝΙ ἸΛΗΘΙΝΗ: Χερε ΠΥΟΥΟΥ ἸΤΕ  
ΠΕΝΤΕΝΟΣ: ἄρεχφο ΝΑΝ  
ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

نسجد للأب الصالح،  
ويسوع المسيح الإبن،  
والروح المعزي، الثالوث  
القدوس السماوي.

السلام لك أيتها  
العذراء الملكة الحقيقية  
الحقانية. السلام لفخر  
جنسنا. ولدت لنا  
عمانوئيل.



# SUNDAY EXPOSITIONS



## THE FIRST SUNDAY

Luke 1:5-23

There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.

And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course, According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord. And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

**Δ**εωπι δε ζεν νιερου  
**Η**ρωδης ποτρο ητε φιορδεα νε  
**ο**γον ογονηβ δε επεραν πε  
**Ζ**αχαριας εου εβολθεν νιερου  
**η**ψευω ητε **Α**βια ογοζ τεψερμι  
**νε** οτ εβολ τε ζεν νιυερι ητε  
**Α**αρων ογοζ επεραν πε  
**Ε**λισαβετ.

**Ν**ε ζανθωμι δε υπενατ (β) νε  
**υ**πεμθο υφτ ευμωυ ζεν  
**ν**ιεντολη τηρου νεμ νιμεθωμι  
**η**τε **Π**οσ ετοι ηαταρικι. **Ο**γοζ νε  
**υ**μοντου ψηρι υματ πε ξε ονηνε  
**ο**γατβρη ηξε **Ε**λισαβετ ογοζ νε  
**α**γαιαι υπενατ (β) πε ζεν  
**η**ογεροον.

**Δ**εωπι δε ευιρι ητε ευμετογηβ  
**ζ**εν φταζις ητε νεψεροον ηψευωυ  
**υ**πεμθο υφτ. **Κ**ατα φκαρς ητε  
**φ**μετογηβ απιωπ ι εροψ εεν  
**ς**θοινοψι επψωυ ογοζ αψ ψεναψ  
**ε**δουνη επιερφει ητε **Π**οσ. **Ο**γοζ  
**ν**αρε πιμηψ τηρψ ητε πιλαος  
**ν**αττωβζ σαβολ υφνατ ητε  
**π**ιςθοινοψι.

كان في أيام هيرودس  
ملك اليهودية كاهن اسمه  
زكريا من خدمة ابيا  
وامراته من بنات هرون  
واسمها اليصابات.

وكانا الاثنان بارين  
امام الله سالكين في جميع  
وصايا الرب واحكامه بلا  
لوم. ولم يكن لهما ولد اذ  
كانت اليصابات عاقراً  
وكانا كلاهما متقدمين في  
ايامها.

فحدث بينما هو يكهن  
في نوبة فرقة امام الله.  
حسب عادة الكهنوت  
اصابته القرعة ان يرفع  
بخوراً فدخل إلى هيكل  
الرب. وكان كل جمهور  
الشعب يصلون خارجاً  
وقت البخور.

And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him. But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth. For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb. And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord. And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

Ἀγγέλον αὖτε δεξιῆς αὐτοῦ ἑστῶτα ἰδὼν ἐταράχθη καὶ φόβος ἐπέπεσε ἐπ' αὐτόν. ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ ἆρα εὐχὴ σου ἀκούσθη, καὶ ἡ σύζυγός σου ἐσθλήσει σοὶ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.

Ὅτι ἔσται ἡσυχία καὶ ἀγαλλίασις πολλή σοι ἐν γεννηθῆναι σου υἱόν. ὁ υἱὸς σου ἕσται ἄγιος καὶ ἰσχυρὸς, καὶ ἕσται ἰσχυρὸς ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἀπὸ τῆς κοιλίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ. καὶ πολλοὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀποστράψουσιν πρὸς τὸν Κύριον ὁ Θεὸς αὐτῶν.

Ὅτι ἔσται ἡσυχία καὶ ἀγαλλίασις πολλή σοι ἐν γεννηθῆναι σου υἱόν. ὁ υἱὸς σου ἕσται ἄγιος καὶ ἰσχυρὸς, καὶ ἕσται ἰσχυρὸς ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἀπὸ τῆς κοιλίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ. καὶ πολλοὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀποστράψουσιν πρὸς τὸν Κύριον ὁ Θεὸς αὐτῶν.

فظهر له ملاك الرب واقفاً عن يمين مذبح البخور. فلما رآه زكريا اضطرب ووقع عليه خوف. فقال له الملاك لا تخف يا زكريا لان طلبتك قد سمعت وامرأتك اليصابات ستحمل وتلد لك ابناً وتسميه يوحنا.

ويكون لك فرح وابتهاج وكثيرون سيفرحون بولادته. لانه سيكون عظيماً امام الرب. وخمراً مسكراً لا يشرب. وهو في بطن أمه سيمتلئ من الروح القدس. ويرد كثيرين من بني اسرائيل الى الرب الههم.

ويتقدم امامه بروح ايليا وقوته ليرد قلوب الآباء الى ابنائهم والعصاة الى فكر الابرار لكي يهيئ للرب شعباً مبرراً. فقال زكريا للملاك بماذا أعلم هذا لأني أنا شيخ وامرأتي طعنت في أيامها.

And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings. And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple. And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house. And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying, Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

Ὅτος ἀφ' ἑροῦ ἦχε πιάστρελος πεχαϋ ναϋ χε ανοκ πε Σαβριηλ φηέτορι ἐρατϋ ἰπεῦθο ἰΦϋ οὔτος ἀρτὰ ὄτοι ἐσαχι νεμακ οὔτος ἐβιωεννοϋϋι νακ ἴηαι. Ὅτος εἰηπε ἐκεϋωπι ἐκχωήρωκ οὔτος ἰμοη ὠϋχοη ἰμοκ ἐσαχι ὠα πιέροδ' ἔτε ηαι ναϋωπι ἰμοϋ: ἐφμα χε ἰπεκναεϋ ἐνασαχι: ηαι εθναχωκ ἐβολ δεν ποϋσχοϋ.

Ὅτος ηαρε πιλαος τηρϋ χοϋϋτ ἐβολ δαχωϋ ἴζαχαριας οὔτος ηατ' ἐρῶφηρι πε εθε χε ηαϋωσκ ἐδοϋη δεν πιερφει. Ἐταϋι δε ἐβολ ηαϋῶχεμχοη ἴσαχι νεμῶδ' ἀηπε οὔτος ηατ' ἐμ χε οὔωνε πε ἔταϋηατ' ἐροϋ ἐδοϋη δεν πιέρφει: οὔτος ἴθοϋ ηαϋβωρεμ ἐρωδ' πε ἴητεϋχιχοὔτος ἀφορι εϋοι ἴεβο.

Ὅτος ἀϋωπι εταϋμοε ἐβολ ἴηχε νεϋέροδ' ἴϋεμϋι ἀϋϋεναϋ ἐπεϋηι. ὘ενενσα ηαιέροδ' δε ἔτεῖμματ' ἀσερβοκι ἴηχε Ἐλισαβετ τεϋέριμ: οὔτος ηασεωπι ἰμοϋ πε ἴη ἴαβοτ εσχω ἰμοϋ. Χε παρηϋ πε ἔτα Πσ̄ αιϋ ηηι ἴδρηι δεν ηιέροδ' εταϋχοϋϋτ ἐροι ἴδρηι ἴδρητοϋ ἐὼλι ἰπαϋωϋ ἐβολ δεν ηιρωμ.

فأجاب الملاك وقال له أنا جبرائيل الواقف قدام الله وأرسلت لأكلمك وأبشرك بهذا. وما أنت ستكون صامتا ولا تقدر أن تتكلم إلى اليوم الذي يكون فيه هذا لأنك لم تؤمن بكلامي هذا الذي سيتم في حينه.

وكان جميع الشعب منتظر زكريا ومتعجبين من إبطائه في الهيكل. فلما خرج لم يقدر أن يكلمهم فعلموا أنه قد رأى رؤيا في الهيكل. فكان يشير إليهم بيده وبقي صامتا.

ولما كملت أيام خدمته مضى إلى بيته. وبعد تلك الأيام حبلت أليصابات امرأته وأخفت حبلها خمسة أشهر قائلة. هكذا قد فعل بي الرب في الأيام التي فيها نظر إلى لينزع عاري من بين الناس.



## Commentary

من اجل ان كثيرين أيها الأخ ثاوفيلاد ارادوا ان يكتبوا خدمتنا واثبات الكلام الذي نعرفه كما اخبرونا الأوائل الذين كانوا خداماً للكلمة التي أعرفك بها فاعلم وافهم. انه كان في زمن هيرودس ملك اليهودية بأرض الشام شيخ عاقر اسمه زكريا من خدمة آل ابيا وكان له امرأة اسمها أليصابات من بنات هارون الكاهن وكان الاثنان قد طعنا في الشيخوخة بغير ولد في حياتهما. وكانت أليصابات عاقرا مثل سارة في زمن إبراهيم. وكانا بارين قدام الله بغير عيب سائرين في وصاياها.

وبينما هو يصنع الكهنوت في رتبته أمام خدمته فوقعت القرعة أن يرفع البخور. فصعد إلى مذبح الرب فلما دخل كعادته ووقف على المذبح ظهر له ملاك مضى جدا فوقف عن يمينه فخاف زكريا واضطرب. فقال له الملاك لا تخف يا زكريا فقد سمعت صلواتك وطلباتك وامراتك أليصابات تلد لك ابنا ويكون لك فرح وتهدئة وكثيرون يفرحون بمولده. ويكون عظيما أمام الرب ولا يذوق خمرا ولا مسكرا. ويمتلي من الروح القدس وهو في بطن أمه ويعيد كثير من بني إسرائيل إلى الرب بأقواله. ويتقدم بالمسير أمام الرب بقوى إيليا ويرد قلوب الآباء على الأبناء والذين هم عصاه إلى علم الرب. ويصنع للرب شعبا يعمل ثمارا تليق بالحياة.

فأجاب زكريا وقال للملاك المخاطب له بماذا اعلم هذا وقد فنيت سنيني في الشيخوخة وامراتي طعنت في أيامها. فأجاب الملاك مخبرا له هكذا قائلا: أليس تعرف يا زكريا أني أنا هو جبرائيل ملاك الرب الواقف قدامه ارسلني لأخاطبك وأبشرك بهذا الكلام. وكيف علمني به. وهوذا من الآن تكون صامتا لا تقدر أن تنفتح فمك ولا تقول كلمة لأنك لم تؤمن بكلامي هذا الذي يتم في حينه. وهكذا استفهم الشيخ.

وكان جميع الشعب منتظرين زكريا وكانوا متعجبين من إبطائه في الهيكل. فلما خرج لم يقدر أن يتكلم فعلموا انه قد رأى رؤية في الهيكل وكان يشير إليهم بيده إلى أن كملت خدمته فحمل إلى بيته أخرسا لأنه رد الكلام ولم يطعه. ومن بعد هذا الكلام حبلت البارة أليصابات كقول الملاك وأخفت حبلها خمسة أشهر قائلة في نفسها هذا هو الذي صنعه الرب معي. في زمن عجزتي قد نظر إلى فيه ورحمني ونزع عني العار من بين الناس. بشفاة ستتنا العذراء الطاهرة مريم وصلوات الشيخ البار زكريا وأليصابات. الرب ينعم لنا بغفران خطايانا.

## THE SECOND SUNDAY

Luke 1:26-38

And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

Ἦεν πιάβοτ δε ἰμαροῦν (;) ἀνοῦωρπ ἡ Γαβριηλ πιάστρελοσ ἐβοληετιν Φ† εῶνβακι ἡτε † Γαλιλεὰ. Ἐπεεραν πε Ναζαρεῶσ ἡ οὔπαρθενοσ ἐὰνωπ ἡωσ ἡνοῦρωμ ἐπεεραν πε Ἰωσηφ ἐβολθεν ἡνι ἡ Δαυιδ: οὔοσ φραν ἡ† Παρθενοσ πε Μαριαμ.

وفي الشهر السادس أرسل جبرائيل الملاك من الله إلى مدينة من الجليل، اسمها الناصرة. إلى عذراء مخطوبة لرجل اسمه يوسف من بيت داود واسم العذراء مريم.

And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women. And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be. And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS. He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David: And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

**Ουοζ ετασφωνασ εδοτη ζαροσ**  
**νηε πασσελοσ πεζασ νασ ζε ζερε**  
**θηεμεζ ηζμοτ Ποσ νεμε:**  
**τεσμαρωοτ ηθο ζεν ηιζιομ.**  
**Μθοσ δε ετασνατ εροσ**  
**ασφωορτερ εχεν πεφσαζι ουοζ**  
**νασμοκμεκ πε ζε οταω ηρητ πε**  
**παιασπασμοσ. Ουοζ πεζε**  
**πασσελοσ νασ ζε υπερερζοτ**  
**ζαριαμ ζε αρχιμμ ηνοημοτ**  
**υπεμθομφτ.**

**Ουοζ ζηππε τεραερβοκι ουοζ**  
**ητεμμιζι ηοτψηρι ουοζ ερεμοττ**  
**επεφραν ζε Ιησ. Φαι δε εφεερ**  
**οτημωτ ουοζ ετεμοττ εροσ ζε**  
**ηψηρι υφηετβοσι: ουοζ εφετ**  
**νασ ηζε Ποσ φτ υιθρονοσ ητε**  
**Δαριδ πεφιωτ. Ουοζ υναεροτρο**  
**εχεν ηηι ηλακωβ ωαι ενεζ: ουοζ**  
**ηνε ζαεωωπι ητε τεφμετοτρο.**

**Πεζε ζαριαμ δε υπασσελοσ**  
**ζε ποσ φαι ναωωπι ηηι επιδη**  
**ητσωοτη ηζαι αν. Ουοζ αφεροτω**  
**ηζε πασσελοσ πεζασ νασ ζε**  
**οτΠνευμα εφοταβ εφειεζρη εχω:**  
**ουοζ οτηομ ητε φηετβοσι**  
**εθναερδηιβι εροσ: εθβε φαι**  
**φηετερεμασφ υοταβ ετεμοττ**  
**εροσ ζε ηψηρι υφτ.**

فدخل إليها الملاك وقال  
 سلام لك أيتها المتلئة  
 نعمة الرب معك مباركة  
 أنت في النساء. فلما رأته  
 اضطربت من كلامه  
 وفكرت في نفسها قائلة ما  
 عسى أن يكون هذا  
 السلام. فقال لها الملاك لا  
 تخافي يا مريم لأنك قد  
 وجدت نعمة عند الله.

وها هوذا أنت  
 ستحبلين وتلدن ابنا  
 وتسمينه يسوع. هذا  
 يكون عظيما وابن العلى  
 يدعى ويعطيه الرب الإله  
 كرسى داود أبيه. ويملك  
 على بيت يعقوب إلى الأبد  
 ولا يكون لملكه نهاية.

فقالت مريم للملاك  
 كيف يكون لي هذا وأنا  
 لست اعرف رجلاً.  
 فأجاب الملاك وقال الروح  
 القدس يحل عليك وقوة  
 العلى تظلك فلذلك الذى  
 يولد منك قدوس ويدعى  
 ابن الله.

And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren. For with God nothing shall be impossible. And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

Οὔτος εἴηπε ἰς Ἐλισαβὲτ  
 τεστῦσενης ἀσέρβοκι εἰως  
 ἡνοῦμηρι δὲν τεσμετδελλω οὔτος  
 φαι πε πεσμαεσοῦν (;) ἡὰβοτ:  
 ἠνὲτοῦμοῦτ ἐρος χε τὰτῶρην.  
 Χε ἡμον ἐλι ἡσαχι οἱ ἡὰτχομ  
 δατεν Φτ. Πεχε ἡαριαμ δε  
 ἡπιὰστῆλος χε εἴηπε ἀνοκ ἰς  
 τῆβοκι ἡτε Ποσ ἐσὲῶπι ηἡι κατα  
 πεκσαχι: οὔτος ἀσῶενασ  
 ἐβολεαρὸς ἡχε πιαστῆλος ἐθῶ.

وهوذا أليصابات  
 نسيبتك هي أيضا. حبلى  
 بابن في شيخوختها وهذا  
 هو الشهر السادس لتلك  
 المدعوة عاقر. لأنه ليس  
 شيء غير ممكن عند الله.  
 فقالت مريم للملاك هاأنذا  
 أنا أمة الرب ليكن لي  
 كقولك. فمضى من  
 عندها الملاك الطاهر.

### Commentary

وفي الشهر السادس للعجوز العاقر أليصابات التي لذكريا أرسل جبرائيل المختار للبشارة. ملاك ضابط الكل المرسوم لهذه الخدمة من عند الرب إلى مدينة في الجليل تسمى الناصرة. إلى عذراء مخطوبة لرجل اسمه يوسف من بيت داود واسم العذراء المخطوبة للشيخ المؤمن يوسف القديسة مريم.

فلما دخل إليها الملاك وبشرها هكذا قائلاً: السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب معك فاضطربت العذراء جدا وكانت مفكرة في كلامه أن كيف هو هذا الكلام فأجاب الملاك يخبرها بالسر العظيم. لا تخافي يا مريم الملكة. فقد وجدت نعمة أما الرب الإله.

هوذا تحلين وتلدن ابنا ويدعى اسمه يسوع المخلص وهذا يكون عظيما في السماء وعلى الأرض. ويدعى ابن الله العلى ويعطيه الرب الإله كرسي داود أبيه ويملك على بيت يعقوب إلى الأبد. ولا يكون ملكه انقضاء.

فقلت مريم للملاك: كيف يكون لي هذا وأنا عذراء لا اعرف رجلا. أيها الشعب المسيحي اسمعوا غبريال المبشر الحقيقي تأتي في كلامه مع الفتاة العذراء وقال لها الروح القدس تحل عليك وقوة العلى تظللك من اجل ذلك المولود منك قدوس وابن العلى يدعى.

اليس تعرفين أن أليصابات كملت أيامها عاقراً وقد حبلت أيضا على عجزها. وهذا هو الشهر السادس لها عددا فليس عند الله أمر عسير. ولا كلام بغير قوة ولا شيء غير موافق أيضا. فلما سمعت العذراء هذا من الملاك اطمأن قلبها فأجابت هكذا بطيب قلب وفرح عظيم. هوذا أنا عبدة للرب فليصنع معي كقولك بإرادته. وهكذا انصرف عنها الملاك. فلما مضى الملاك فكرت العذراء في قلبها قائلة من هو الذي سمع قط مثل الأمر الذي اخبرني به الملاك أن تكون عذراء توجد حبلى من غير مضاجعة رجل. وأنا صبية عذراء بغير أب ولا أم.

وان أظهرت هذا الأمر المكتوم من هو الذي يصدقني على الحق لا سيما الشيخ الذي أودعني له الكهنة بالهيكل وطوبانية أبي سمعان الكاهن الذي يعرفني منذ صغرى ليت أمي حنة كانت في الحياة تساعدني في هذا الأمر العجيب. إلى أين أمضى وأستر وجهي من عذارى هذا الشعب اللواتي كنت معهن منذ صغرى. وبنات جنسه الذين يعرفونني. ولم اسمع قط ولا يكون أن لمنة تحبل بكلام. لكن أنا أعرف حقا إن أليصابات نسيبت عجز عاقر أقوم سرا وأمضى ليها واسلم عليها وعلى الشيخ الكاهن زكريا. فاني سمعت انه اخرس وأنا انظر إن كانت حبلى في آخر أيامها. وأسألها قائلة أخبريني بالذي كان منك في زمان كبرك. وان كان حبلها حق فأنا مؤمنه بكلام الملاك غبريال. ولما فكرت العذراء هكذا استعدت لكي تمضي إلى أليصابات. ونحن نسأل ونطلب منه كثرة أن نفوز برحمته. ويغفر لنا خطايانا. آمين.

THE THIRD SUNDAY

Luke 1:39-56

And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda; And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord. And Mary said, My soul doth magnify the Lord, And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

Δεστωνος δε ηνε Μαριαμ δην  
 ηιεροον εντεμματ ασπενας δην  
 ουηης επιαντωνον ενουβακι ητε  
 Ιουδα. Ουοσ ασπενας εδουην επιη  
 ηΖαχαριασ: ουοσ ασερασπαζεσεε  
 ηΕλισαβετ.

Ουοσ ασπωπι ετασσωτεμ ηνε  
 Ελισαβετ επιασπασμοσ ηΜαριαμ:  
 ακκιμ ηνε πιμασ δην τεσνεχι  
 ουοσ ασμοσ εβολδθεν ουΠνευμα  
 εφοταβ ηνε Ελισαβετ. Ουοσ  
 ασωψ επιψωι δην ουνηψη ηεμη  
 ουοσ πεχασ: χε τεσμαρωοντ ηθο  
 δην ηιζιομι ουοσ ενεμαρωοντ ηνε  
 πουταη ητε τενεχι.

Ουοσ φαιον ενεβολ θων ηηι πε χε  
 ητε θαμα ηπασσ ι θαροι. Θηππε  
 γαρ ισχεν ετασσωπι ηνε τσμη  
 ητε πεασπασμοσ δην ηαμαψχ  
 ακκιμ ηνε πιμασ δην ουθεληη δην  
 τανεχι. Ουοσ ωονηιατς  
 ηθηετασναρητ χε ηχωκ εβολ  
 ηαψωπι ηηηεταγσαχι ημωον ηασ  
 εβοληιτεν Πσσ. Ουοσ πεχε  
 Μαριαμ χε α ταγχη βισι ηΠσσ.  
 Ουοσ η παπνηα θεληη εχεν Φη  
 πασωτηρ.

فقامت مريم في تلك  
 الأيام ومضت مسرع إلى  
 الجبل إلى مدينة يهوذا.  
 ودخلت بيت زكريا  
 وسلمت على أليصابات.

فلما سمعت أليصابات  
 سلام مريم، تحرك الجنين  
 في بطنها وامتلأت  
 أليصابات من الروح  
 القدس. وصرخت بصوت  
 عظيم وقالت مباركة أنت  
 في النساء ومباركة هي  
 ثمرة بطنك.

فمن أين لي هذا أن  
 تأتي أم ربي إلي، لأنه هوذا  
 حين صار صوت سلامك  
 في أذني ارتكض الجنين  
 بتهليل في بطني. فطوبى  
 للتي أمنت أن يتم ما قيل  
 لها من قبل الرب. فقالت  
 مريم تعظم نفسي الرب  
 وتبتهج روحي بالله  
 مخلصي.

For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. And his mercy is on them that fear him from generation to generation. He hath shewed strength with his arm;

he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree. He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy; As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever. And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

**Χε αψηχουωτ εδρηι εχεπιθεβιο  
ητε τεψβωκι: εηπε ταρ ισxen  
τηου σεναεμακαριζιν υμοι ηχε  
νιzeneα τηρου. Χε αψιρι μη  
ηθανμετινωτ ηχε φηετχορ  
ουοε υοταβ ηχε πεφραν. Οουοε  
πεφμαι ωοπ ψα εανχωου nem  
εανχωουνηνηετερεουτ εατεψην.**

**Αψιρι ηοταμαρι εεν πεψχοι  
αψηωρ εβολ ημηδασιεντ εεν  
ψμενι ητε ποτηντ. Αψηωδτ  
ηεανχωρι εβολε εανθρονοε  
ουοε αψβιει ηνηετθεβινουτ.  
Μηετχοκερ αψροουσι ηαεαθουε  
ουοε μηετοι ηραμαο αψοτορπου  
εβολ ετψουιτ.**

**Αψητοτψ ηπιεραηλ πεψαλου  
εερψμενι ηπεφμαι. Κατα φρητ  
εψσαχι nem ηηνιοτ: Αβρααη nem  
πεψχροχ ψα ενεε. Αψωπι δε  
nemac ηχε Παριαη ηαυ ψουμτ (ε)  
ηαβοτοουοε ακοτσεπεσνι.**

لأنه نظر إلى تواضع  
أمتة. فهوذا منذ الآن جميع  
الأجيال تطوبني. لان  
القدير قد صنع بي عظام  
واسمه قدوس. ورحمته إلى  
جيل الأجيال للذين  
يتقونه.

صنع قوة بذراعه بدد  
المستكبرين بفكر قلوبهم.  
انزل الأعمى عن الكراسي  
ورفع المتواضعين. اشبع  
الجوع خيرات وصرف  
الأغنياء فارغين.

عضد إسرائيل فتاة  
ليذكر رحمته كما تكلم  
مع آباءنا. إبراهيم ونسله  
إلى الأبد. فمكثت مريم  
عندها نحو ثلاثة أشهر ثم  
عادت إلى بيتها ممجدة  
الرب الإله ونعظّمك  
باستحقاق يا من صرت  
محلا للكلمة الأزلية.

## Commentary

بسرعة قامت العذراء القديسة مريم ملكة النساء واتت إلى مدينة يهوذا ودخلت إلى بيت زكريا. فلما نظرت أليصابات العجوز العاقر وتلك قامت مسرعة وسلمت عليها فأظهرت أليصابات وجهها وقالت بصوت عظيم أمام العذراء أنا اعرف انك عذراء فمن أين وجدت هذه النعمة العظيمة. مباركة أنت في النساء ومبارك ثمرة بطنك.

من أين لي هذه السعادة أن تأتي أم ربي إلى. لان لما يبلغ بالحقيقة في أذني سلامك يا ابنة اباني تحرك الجنين بتهليل في بطني وعلمت انك أم ابن الله. طوباك يا مريم الذي طاب قلبها وصدق ما قيل لها من قبل الرب.

فطاب قلب الفتاة العذراء وتحقق عمق السر وفتحت العذراء فاهها وشكرت الله هكذا قائلة : تعظم نفسي الرب وتهلل روعي وتسر بالله مخلصي لأنه نظر إلى تواضع أمته بما كان لها دون أحد. من الآن جميع الأجيال تطوبني وحقه من جيل إلى جيل لخائفى اسمه.

أصرع الأقوياء من على الكراسي. ورفع أيضا المتواضعين. والجياع أشبعهم من الخيرات والأغنياء أرسلهم فارغين. لأنهم أخذوا عزاهم بأموالهم. وأيضا عضد إسرائيل فتاه. وذكر رحمة أولا كما تكلم مع أبنينا إبراهيم البطريرك الأول وزرعه إلى الأبد.

واقامت مريم عندها مقدار ثلاثة أشهر عددا. وعادت إلى بيتها ممجدة للرب الإله. كما قال لوقا الحكيم الإنجيلي. وكانت العذراء والدة الإله الحقيقي تخفى هذا الكلام في قلبها. وكانت تفكر قائلة: ماذا يكون مني و أيامي قد اقتربت أما تلك وان كانت عجوز لكن بعلمها موجود. ويكون لها الافتخار في ميلادها.



وأما أنا وإن كنت صبية لكني عذراء ويكون  
في ميلادي العجب العظيم الباهر للعقول. إلا أني  
القي همي إلى الرب ضابط الكل وجميع أفكارني  
هي عنده وهو يدبر في برحمته. هذا ما ذكرته فيه  
العذراء مريم الطاهرة وأخفت حبلها من أجل  
بتوليبتها. بصلوات ستنا العذراء الطاهرة مريم يا  
رب انعم لنا بغفران خطايانا آمين. كيريا ليسون.

## THE FOURTH SUNDAY

Luke 1:57-80

Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son. And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father. And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John. And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name. And they made signs to his father, how he would have him called.

**Δ** πικνοῦ δειοῦ ἐβόλῃ ἵτε  
**Ἐ**λισαβὲτ εὐρεμισί: οὔτος ἀμισί  
νοῦψηρι: οὔτος ἀψωτεμ ἵχε  
νήτε ὑπκωψ. Ὑπεσι νει  
νεστῦστῆνης: χε Ποῦ ἐρ πεψμαι  
ἵοῦνιψψ νειμας: οὔτος ναῦραψ  
νειμαςπε.

**Δ**ψωπι δε δειν πιεροῦ  
ἵμαρῶμην (ἡ): αῦτι χε ἵτοῦσοῦβε  
πιᾶλον οὔτος ναῦμοῦψ ἐροψ πε  
ἐφραν ὑπεψιωτ Ζαχαριας. Οὔτος  
αεροῦῶ ἵχε τεψμαῦ πεχας χε  
ἵμων: ἀλλα μοῦψ ἐπεψραν χε  
**Ἰ**ωαννης. Οὔτος πεχωῦτ νας χε  
ἵμων ἐλι εβόλδεν τεστῦστῆνια  
εῦμοῦψ ἐροψ δειν παιραν.  
**Δ**ῦβωρεμ δεεπεψιωτ χε ἀκοῦῶψ  
ἐμοῦψ ἐροψ χε νειμ.

فلما تم زمان أليصابات  
لتلد فولدت أبنا. وسمع  
جيرانها وأقرباؤها أن الرب  
قد عظم رحمته لها ففرحوا  
معها.

فلما كان في اليوم  
الثامن جاعوا ليختنوا  
الصبي وسموه باسم أبيه  
زكريا. فأجابت أمه  
وقالت لا بل يسمى  
يوحنا. فقالوا لها ليس أحد  
في جنسك تسمى بهذا  
الاسم. ثم اومأوا إلى أبيه  
ماذا تريد أن يسمى.

And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all. And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God. And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him. And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people, And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David; As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began: That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us; To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

**Ο**υτος εταφερετιν νοτιπινασις  
αφεδαι ειωτες εφχω υμος χε  
**Ι**ωαννης πε πεφραν: ουτος  
νατεριψηρι τηρου πε. **Α**ρωχ δε  
ουτων ητηροτ δεν ουροτνεμ  
πεφλας: ουτος ναφσαχι πε εφδμου  
εφτ. **Ο**υτος αφωπι ηχε ουροτ  
εχεν ουον νιβεν ετρωπ υπορκωτ:  
**Ο**υτος ναφσαχι ηναισαχι τηρου ε  
πιαντωου ητε φλοτλεα.

**Ο**υτος ναφμοκμεκ τηρου πε δεν  
ποτρητ ηχε ηηεταφωτεμ εφχω  
υμος χε ου θαρα πεθναφωπι  
υπαιαλου: κε γαρ ναρε τηχιχ  
υποσ χη νεμαφ πε. **Ο**υτος  
**Ζ**αχαρις πεφωτ αφμορ εβολθεν  
ουπνευμα εφοταβ ουτος  
αφεριπροφητεφιν εφχω υμος.

**Χ**ε υφμαρωουτ ηχε υποσ φτ  
υπιαρηλ χε αφχευπρωφι ουτος  
αφρι νοφωτ υπεφλαος. **Ο**υτος  
αφτοφνος ουταπ ηνοθεμ ναη  
εβολθεν ηηη ηλαριλ πεφαλου.  
**Κ**ατα φρητ εταφσαχι εβολθεν  
ρωου ηεφπροφητης εφτ ισχεν  
ηενεθ. **Ο**υνοθεμ εβολθεν  
νεηχαχι νεμ εβολθεν νεηχιχ  
ηουον νιβεν εθμοτ υμον. **Ε**φρι  
ηουηαι νεμ νεηιοτ ουτος εεφμεφνι  
ητεφδιαθηκη εφτ.

فطلب لوحا وكتب  
قائلا اسمه يوحنا فتعجب  
الجميع. وفي الحال انفتح  
فاه ولسانه تكلم وبارك  
الله. فوقع خوف على كل  
جيرانهم وتحدث بهذه  
الأمور جميعها في كل  
جبال اليهودية.

وفكر جميع السامعين  
في قلوبهم قائلين. أترى  
ماذا يكون هذا الصبي.  
وكانت يد الرب معه.  
وامتلاً زكريا أبوه من  
الروح القدس وتنبأ قائلاً:

مبارك الرب اله  
إسرائيل لأنه افتقد وصنع  
فداء لشعبه. وأقام لنا قرن  
خلاص من بيت داود  
فتاة. كما تكلم بأفواه  
أنبيائه القديسين الذين هم  
منذ الدهر. خلاص من  
أعدائنا ومن أيدي جميع  
مبغضينا. ليصنع رحمة مع  
آبائنا ويذكر عهده  
المقدس.

The oath which he swore to our father Abraham, That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear, In holiness and righteousness before him, all the days of our life. And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways; To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins, Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us, To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

Πιάναω ε̅ ταϑωρκ ἰμοϑ  
 ἠΑβρααμ πενωτ ἐπ̅χιν̅της̅ να̅ν.  
 Μ̅α̅τ̅ερ̅ρο̅τ̅ ε̅λ̅νη̅νο̅ρε̅μ̅ ε̅βο̅λ̅δε̅ν  
 νε̅ν̅χι̅χ̅ ἠ̅τε̅ νε̅ν̅χα̅χι̅ ε̅ω̅ε̅μ̅ω̅ι̅  
 ἰμοϑ. Ἦ̅εν̅ ὄ̅ν̅το̅ν̅βο̅ νε̅μ̅  
 ὄ̅ν̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ ἰ̅πε̅ρ̅μ̅ε̅θ̅ο̅ ἠ̅νε̅ν̅ε̅ρ̅ο̅ὄ̅ν̅  
 τη̅ρο̅ν̅. Ὁ̅το̅ρ̅ ἠ̅θο̅κ̅ λ̅ε̅ π̅ι̅α̅λο̅ν̅  
 ε̅ν̅ε̅μο̅ν̅τ̅ ε̅ρο̅κ̅ χ̅ε̅ π̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τι̅ς̅ ἠ̅τε̅  
 φ̅η̅ε̅τ̅βο̅σι̅: χ̅η̅να̅ε̅ρ̅ω̅ρο̅π̅ σα̅ρ̅ ἰ̅μο̅ω̅ι̅  
 ἰ̅πε̅μ̅ε̅θ̅ο̅ ἰ̅Π̅ο̅ς̅ ε̅ε̅β̅ε̅τε̅ νε̅μ̅ω̅ι̅τ̅.  
 ε̅τ̅ἠ̅νο̅ν̅ε̅μ̅ι̅ ἠ̅τε̅ ε̅ἠ̅νο̅ρε̅μ̅ ἰ̅πε̅ρ̅ε̅λα̅ο̅ς̅  
 δε̅ν̅ ο̅ν̅χ̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ ἠ̅τε̅ νο̅ν̅νο̅β̅ι̅. ε̅θε̅β̅ε̅  
 ν̅ι̅μ̅ε̅τ̅ω̅ε̅ν̅ε̅η̅τ̅ ἠ̅τε̅ ε̅ἠ̅ν̅αι̅  
 ἰ̅πε̅ν̅μο̅ν̅τ̅ δε̅ν̅ ν̅αι̅ ε̅τε̅ρ̅η̅να̅ω̅ι̅ν̅ι̅  
 ε̅ρο̅ν̅ ἠ̅δ̅η̅το̅ν̅: χ̅ε̅ ὄ̅ν̅α̅να̅το̅λη̅  
 ε̅βο̅λ̅δε̅ν̅ π̅β̅ι̅σι̅. ε̅ε̅ρο̅ν̅ω̅ι̅ν̅ι̅  
 ἠ̅ν̅η̅ε̅τ̅ε̅μ̅ε̅σι̅ δε̅ν̅ π̅χ̅α̅κι̅ νε̅μ̅ τ̅δ̅η̅ι̅β̅ι̅  
 ἰ̅μ̅ε̅μο̅ν̅ ε̅π̅χ̅ι̅ν̅σο̅ν̅τε̅ν̅ νε̅ν̅βα̅λα̅ν̅χ̅  
 ε̅ἠ̅μ̅ω̅ι̅τ̅ ἠ̅τε̅ τ̅ε̅ρ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅.

القسم الذي اقسم به لإبراهيم أيينا أن يعطينا. إننا بلا خوف منفذين من أيدي أعدائنا نخدمه ببر وعدل وقداسة جميع أيام حياتنا. وأنت أيها الصبي العلى تدعى لأنك تتقدم أمام وجه الرب لتعد طريقه. لتعطي شعبه معرفة الخلاص بمغفرة خطاياهم. من اجل تحن رحمته إلينا التي بها افتقدنا المشرق من العلاء ليضئ على الجالسين في الظلمة وظلال الموت لتقسيم أقدامنا في طريق السلام.

Πιάλοϑ λ̅ε̅ να̅ϑα̅ϊ̅αι̅ ο̅το̅ρ̅  
 να̅ϑα̅μ̅α̅ρι̅ πε̅ δε̅ν̅ π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅: ο̅το̅ρ̅  
 να̅ϑ̅χ̅η̅ πε̅ ρ̅ι̅ ν̅ι̅ω̅α̅ϑ̅ε̅ν̅ ω̅α̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ὄ̅ν̅  
 ἠ̅τε̅ πε̅ρ̅ὄ̅ν̅ω̅ν̅ε̅ ε̅βο̅λ̅ ω̅α̅ π̅ι̅σα̅ρ̅η̅λ̅.

أما الصبي فكان ينمو ويتقوى بالروح. وكان في البراري إلى يوم ظهوره لإسرائيل.

### Commentary

فلما تم زمن أليصابات وكملت أيامها لكي تلد فولدت العاق ر وذهب عنا الحزن والفضيحة فسمع بها جيرانها وأقاربها وأهل معرفها وعلموا أن الرب صنع معها رحمة عظيمة فاجتمعوا إليها جميعا وأكرموها.

فلما كان اليوم الثامن أتوا ليختنوا الصبي وأرادوا أن يدعوه باسم أبيه زكريا انه شيخ. فقالت أمه اسمه يوحنا كما قال الملاك. فقال لها أحد أقاربها ما أحد في جنسك نعرفه بهذا الاسم.

فأشاروا إلى أبيه الشيخ الأصم قائلين: ماذا تريد أن تسميه فسألهم لوحا وكتب فيه اسم يوحنا. فتعجب الجماعة الكبار والصغار من الذي . وللوقت انفتح فاه وتكلم ونطق لسانه. وهكذا نطق بتمجيد وسبح الله.

وتهلل وسر لأجل كمال فرحه. وكان خوف عظيم على جميع الذين حولها ومعارفهم وتكلم جميع هذا في تخوم يهوذا وفي سكان أفراتا. وفكروا جميعهم أعنى السامعين قائلين. ماذا عسى يكون هذا الصبي لان يد الرب كانت معه. فامتلاً أبوه زكريا من الروح القدس وتنبأ قائلًا. مبارك الرب اله إسرائيل لأنه افتقدنا وصنع نجاة لشعبه وأقام لنا قرن خلاص من بيت داود عبده كما تكلم على السن الأبرار الذين هم الأنبياء قبل أزمنة كثيرة. وخلصنا من أيادي أعدائنا ومن كل مبغضينا. الاسم الصادق الذي أقسم به إبراهيم أبينا الأب العظيم انعم علينا بغير خوف وغير ألم بنعمته وخلصنا كعظيم رحمته لكي نخدم أمامه ببر وطهارة جميع أيام حياتنا.

ثم أشار عن ابنه ونطق بسببه بإعلان الروح القدس هكذا قائلًا: وأنت أيها الصبي نبضي العلى تدعى ونسبى بالسعي أمامه لتعد طريقه ومسالكة لنعطى علم الخلاص لشعبه لمغفرة خطاياهم. من اجل تحن إلنا ورحمته بما افتقدنا به لأنه قد أشرق من العلاء وأضاء جدا على كل المسكونة الجلوس في الظلمة وظلال الموت. لتستقيم أرجلنا إلى سبيل الاستقامة.

وأما الصبي فكان ينمو ويكثر ويعتز بالروح وهو مكرما عند الله. وكان في البرية إلى يوم ظهوره لإسرائيل. بصلوات القديس السابق الصانع العظيم يوحنا المعمدان ينعم لنا الرب بغفران خطايانا ويثبتنا على الإيمان المستقيم باسمه العظيم. ويوصلنا إلى ميناء السلامة بشفاعة ستنا السيدة العذراء الطاهرة مريم وكافة الشهداء والقديسين. بقولنا أجمعين. آمين.